

1953	Ausgegeben zu Bonn am 31. Juli 1953	Nr. 12
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt:	Seite
31. 7. 53	Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Abkommen vom 13. April 1953 zur Revision und Erneuerung des Internationalen Weizenabkommens	187
7. 7. 53	Bekanntmachung über das Inkrafttreten von internationalen Vereinbarungen auf dem Gebiete des Zollwesens	256
4. 7. 53	Bekanntmachung über die Wiederanwendung deutsch-norwegischer Vorkriegsverträge	257
10. 7. 53	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Vorläufigen Handelsabkommens vom 4. März 1950 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Pakistan	257
13. 7. 53	Bekanntmachung über die Wiederanwendung des Internationalen Abkommens über Leichenbeförderung	258
22. 7. 53	Vierte Bekanntmachung über die Geltung des Ersten Abkommens zur Vereinheitlichung des Luftprivatrechts	258

Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Abkommen vom 13. April 1953 zur Revision und Erneuerung des Internationalen Weizenabkommens.

Vom 31. Juli 1953.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Abkommen vom 13. April 1953 zur Revision und Erneuerung des Internationalen Weizenabkommens wird zugestimmt.

Artikel II

(1) Das Abkommen wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem es gemäß Artikel XX für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel III

Dieses Gesetz gilt auch im Lande Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel IV

Dieses Gesetz tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Schwalten/Post Seeg, den 31. Juli 1953.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister für Ernährung,
Landwirtschaft und Forsten
Dr. Niklas

Agreement Revising and Renewing the International Wheat Agreement

The Governments signatory to this Agreement,

Considering that the International Wheat Agreement which was opened for signature at Washington on March 23, 1949 was entered into in order to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat, and

Considering that it is desirable that the International Wheat Agreement be renewed, with certain modifications, for a further period, and

Having decided to conclude for that purpose this Agreement revising and renewing the International Wheat Agreement,

Have agreed as follows:

PART I

General

Article I

Objectives

The objectives of this Agreement are to assure supplies of wheat to importing countries and markets for wheat to exporting countries at equitable and stable prices.

Article II

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

"Advisory Committee on Price Equivalents" means the Committee established under Article XV.

"Bushel" means sixty pounds avoirdupois.

"Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

"C. & f." means cost and freight.

"Council" means the International Wheat Council established by Article XIII.

"Crop-year" means the period from August 1 to July 31, except that in Article VII it means in respect of Australia the period from December 1 to November 30 and in respect of the United States of America the period from July 1 to June 30.

Accord portant revision et renouvellement de l'Accord International sur le Blé

Les Gouvernements signataires du présent Accord,

Attendu que l'Accord International sur le Blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949, a été conclu dans le but de surmonter les sérieuses difficultés causées aux producteurs et aux consommateurs par de lourds excédents comme par de graves pénuries de blé, et

Attendu qu'il est souhaitable que l'Accord International sur le Blé soit renouvelé, avec certaines modifications, pour une nouvelle période, et

Ayant décidé de conclure à cet effet le présent Accord portant révision et renouvellement de l'Accord International sur le Blé,

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIERE PARTIE

Generalités

Article I

Objet

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et des marchés de blé aux pays exportateurs, à des prix équitables et stables.

Article II

Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

«Comité Consultatif des Equivalences de Prix» désigne le Comité constitué en vertu de l'article XV.

«Boisseau» équivaut à soixante livres avoirdupois.

«Frais de détention» désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance encourus par le détenteur du blé.

«C. et f.» signifie coût et fret.

«Conseil» désigne le Conseil International du Blé constitué par l'article XIII.

«Année agricole» désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet, sauf à l'article VII, où ce terme désigne, pour l'Australie, la période du 1^{er} décembre au 30 novembre, et, pour les Etats-Unis d'Amérique, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.

Convenio por el cual se revisa y renueva el Convenio Internacional del Trigo

Los Gobiernos signatarios de este Convenio,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo abierto a la firma en Washington el 23 de marzo de 1949 fué concertado con objeto de solucionar las serias dificultades que causan a los productores y consumidores los gravosos excedentes y las críticas escaseces de trigo;

Considerando que es deseable que el Convenio Internacional del Trigo sea renovado, con ciertas modificaciones, por un período adicional; y

Habiendo resuelto concertar para ese propósito este Convenio por el cual se revisa el Convenio Internacional del Trigo,

Han convenido lo que sigue:

PARTE I

Disposiciones Generales

Artículo I

Objetivos

Los objetivos de este Convenio son asegurar abastecimientos de trigo a los países importadores y mercados de trigo a los países exportadores a precios equitativos y estables.

Artículo II

Definiciones

1. Para los fines de este Convenio:

«Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio» significa el Comité que se establece conforme al Artículo XV.

«Bushel» significa sesenta libras avoirdupois.

«Gastos de detención» significa los gastos incurridos por almacenaje, interés y seguro del trigo en espera de despacho.

«C. y f.» significa costo y flete.

«Consejo» significa el Consejo Internacional del Trigo establecido por el Artículo XIII.

«Año Agrícola» significa el período desde el 1^o de agosto hasta el 31 de julio, excepto en el Artículo VII que significa, respecto a Australia, el período desde el 1^o de diciembre hasta el 30 de noviembre y, respecto a los Estados Unidos de América, el período desde el 1^o de julio al 30 de junio.

(Übersetzung)

Abkommen zur Revision und Erneuerung des Internationalen Weizenabkommens

Die Signatarregierungen dieses Abkommens,

in der Erwägung, daß das am 23. März 1949 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegte Internationale Weizenabkommen abgeschlossen wurde, um die schweren Härten zu überwinden, die den Erzeugern und Verbrauchern durch lästige Überschüsse und kritische Knappheit an Weizen erwachsen, und

in der Erwägung, daß eine Erneuerung des Internationalen Weizenabkommens mit gewissen Änderungen für einen weiteren Zeitraum erwünscht ist,

haben deswegen beschlossen, zu diesem Zweck das vorliegende Abkommen zur Revision und Erneuerung des Internationalen Weizenabkommens zu schließen, und

sind wie folgt übereingekommen:

TEIL I

Allgemeines

Artikel I

Zweck

Der Zweck dieses Abkommens ist, den Importländern Weizenlieferungen und den Exportländern Weizenmärkte zu gerechten und stabilen Preisen zu sichern.

Artikel II

Definitionen

1. Für den Zweck dieses Abkommens:

„Beratungsausschuß für Preis-Äquivalente“ bedeutet den Ausschuß, der gemäß Artikel XV eingesetzt wird.

„Bushel“ bedeutet 60 engl. Pfund zu 16 Unzen.

„Verwaltungsgebühren“ bedeutet die Unkosten, die für Lagerung, Zinsen und Versicherung bei der Lagerhaltung von Weizen entstehen.

„C. & f.“ bedeutet Kosten und Fracht.

„Rat“ bedeutet den Internationalen Weizenrat, der auf Grund des Artikels XIII gebildet wird.

„Erntejahr“ bedeutet die Zeit vom 1. August bis 31. Juli mit der Ausnahme, daß in Artikel VII in bezug auf Australien die Zeit vom 1. Dezember bis 30. November und in bezug auf die USA die Zeit vom 1. Juli bis 30. Juni gemeint ist.

"Executive Committee" means the Committee established under Article XIV.

"Exporting country" means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex B to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

"F. a. q." means fair average quality

"F. o. b." means free on board ocean vessel.

"Guaranteed quantity" means in relation to an importing country its guaranteed purchases for a crop-year and in relation to an exporting country its guaranteed sales for a crop-year.

"Importing country" means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex A to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

"Marketing costs" means all usual charges incurred in procurement, marketing, chartering, and forwarding.

"Metric ton" means 36.74371 bushels.

"Old crop wheat" means wheat harvested more than two months prior to the beginning of the current crop-year of the exporting country concerned.

"Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article XXIII.

"Transaction" means a sale for import into an importing country of wheat exported or to be exported from an exporting country, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a transaction between an exporting country and an importing country, it shall be understood to refer not only to transactions between the Government of an exporting country and the Government of an importing country but also to transactions between private traders and to transactions between a private trader and the Government of an exporting or an importing country. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article XXIII.

«Comité Exécutif» désigne le Comité constitué par l'article XIV.

«Pays exportateur» désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'Annexe B de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son Gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

«F. a. q.» signifie qualité moyenne marchande.

«F. o. b.» signifie franco bord navire de mer.

«Quantité garantie» désigne, lorsque cette expression se rapporte à un pays importateur, ses achats garantis pour une année agricole donnée, et, lorsqu'elle se rapporte à un pays exportateur, ses ventes garanties pour une année agricole donnée.

«Pays importateur» désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'Annexe A de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son Gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

«Frais de marché» désigne tous les frais usuels d'acquisition, de marché, d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

«Tonne métrique» équivaut à 36,74371 boisseaux.

«Blé de l'ancienne récolte» désigne le blé récolté plus de deux mois avant le début de l'année agricole en cours par le pays exportateur intéressé.

«Territoire», lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations que le Gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

«Transaction» désigne, suivant le contexte, une vente pour importation dans un pays importateur, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou la quantité de ce blé ainsi vendu. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'une transaction entre un pays exportateur et un pays importateur, il est entendu que ce terme désigne non seulement les transactions entre le Gouvernement d'un pays exportateur et le Gouvernement d'un pays importateur, mais aussi les transactions entre négociants et les transactions entre un négociant et le Gouvernement d'un pays exportateur ou d'un pays importateur. Dans cette définition, le terme Gouvernement est considéré comme désignant le Gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations que tout Gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y accédant en vertu de l'article XXIII.

«Comité Ejecutivo» significa el Comité que se establece conforme al Artículo XIV.

«Pais exportador» significa, de acuerdo con el texto, bien (i) el Gobierno de un país que figure en el Anexo B al Artículo III que haya aceptado o se haya adherido a este Convenio y que no se haya retirado del mismo, o bien (ii) el propio país y los territorios en que sean aplicables los derechos y obligaciones de su Gobierno conforme a este Convenio.

«F. a. q.» significa calidad media comercial.

«F. o. b.» significa libre a bordo de barco marítimo.

«Cantidad garantizada» significa, cuando se refiere a un país importador, sus compras garantizadas para un año agrícola y, cuando se refiere a un país exportador, sus ventas garantizadas para un año agrícola.

«Pais importador» significa, de acuerdo con el texto, bien (i) el Gobierno de un país que figure en el Anexo A al Artículo III que haya aceptado o se haya adherido a este Convenio y que no se haya retirado del mismo, o bien (ii) el propio país y los territorios en que sean aplicables los derechos y obligaciones de su Gobierno conforme a este Convenio.

«Gastos de mercado» significa todos los gastos usuales de adquisición, comercialización, fletamento y despacho.

«Tonelada métrica» significa 36.74371 «bushels».

«Trigo de cosecha anterior» significa trigo del país exportador en cuestión cosechado más de dos meses antes del comienzo del año agrícola en curso.

«Territorio», en relación a un país exportador o importador, comprende todo territorio al cual, según el Artículo XXIII, sean aplicables los derechos y obligaciones del Gobierno de ese país, conforme a este Convenio.

«Transacción» significa, de acuerdo con el texto, la venta para importación en un país importador de trigo exportado o a ser exportado desde un país exportador, o la cantidad de tal trigo así vendida. Cuando en este Convenio se hace referencia a una transacción entre un país exportador y un país importador, se entenderá que se refiere no solamente a transacciones entre el Gobierno de un país exportador y el Gobierno de un país importador, sino también a las transacciones entre comerciantes privados y a transacciones entre un comerciante privado y el Gobierno de un país exportador o importador. En esta definición «Gobierno» se entenderá que comprende el Gobierno de todo territorio al cual, según el Artículo XXIII, sean aplicables los derechos y obligaciones de cualquier Gobierno que acepte o se adhiera a este Convenio.

„Exekutiv-Ausschuß“ bedeutet den Ausschuß, der gemäß Artikel XIV aufgestellt wird.

„Exportland“ bedeutet je nach dem Zusammenhang entweder 1) die Regierung eines Landes, das in der Anlage B zum Artikel III aufgeführt ist und dieses Abkommen angenommen hat oder ihm zustimmt und sich nicht davon zurückgezogen hat, oder 2) das Land selbst und die Gebiete, auf die die Rechte und Pflichten seiner Regierung nach Maßgabe dieses Abkommens Anwendung finden.

„F. a. q.“ bedeutet gute Durchschnittsqualität.

„F. o. b.“ bedeutet frei an Bord seegehender Schiffe.

„Garantierte Menge“ bedeutet in Verbindung mit einem importierenden Lande dessen garantierte Ankäufe für das Erntejahr und in Verbindung mit einem exportierenden Lande dessen garantierte Verkäufe für ein Erntejahr.

„Importland“ bedeutet je nach dem Zusammenhang entweder 1) die Regierung eines Landes, das in Anlage A zum Artikel III aufgeführt ist und das dieses Abkommen angenommen oder sich damit einverstanden erklärt hat und sich nicht davon zurückgezogen hat, oder 2) das Land selbst und die Gebiete, auf die die Rechte und Pflichten seiner Regierung nach Maßgabe dieses Abkommens Anwendung finden.

„Verkaufs-Unkosten“ bedeutet alle üblichen Unkosten, die bei der Beschaffung, dem Verkauf, der Charter und dem Versand entstanden sind.

„Metrische Tonne“ bedeutet 36.7431 Bushels.

„Weizen alter Ernte“ bedeutet Weizen, der länger als zwei Monate vor Beginn des laufenden Erntejahres des betreffenden Exportlandes geerntet wurde.

„Gebiet“ in Verbindung mit einem Export- oder Importland deckt jedes Gebiet, in dem die Rechte und Pflichten gemäß diesem Abkommen von der Regierung dieses Landes gemäß Artikel XIII angewendet werden.

„Transaktion“ bedeutet den Verkauf für den Import in ein Importland von exportiertem Weizen oder solchem, der von einem Exportland exportiert werden soll, oder die Menge des Weizens, der auf diese Weise verkauft wurde, wie es der Zusammenhang erfordert. In den Fällen, in denen in diesem Abkommen auf eine Transaktion zwischen einem Exportland und einem Importland Bezug genommen wird, soll dabei verstanden sein, daß nicht nur Transaktionen zwischen der Regierung eines Importlandes und der Regierung eines Exportlandes gemeint sind, sondern auch Transaktionen zwischen Privathändlern und Transaktionen zwischen einem Privathändler und der Regierung eines Export- oder Importlandes. In dieser Definition soll unter dem Wort „Regierung“ die Regierung irgendeines Gebietes verstanden werden, in dem die Rechte und Pflichten irgendeiner Regierung, die dieses Abkommen gemäß Artikel XXIII angenommen oder ihm zugestimmt hat, Anwendung finden.

"Unfulfilled guaranteed quantity" means, in the case of an exporting country, the difference between the quantities entered in the Council's records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and its guaranteed sales for that crop-year and, in the case of an importing country, the difference between the quantities entered in the Council's records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and that portion of its guaranteed purchases for that crop-year which it is, at the relevant time, entitled to purchase having regard to paragraph 9 of Article III.

"Wheat" includes wheat grain and, except in Article VI, wheat flour.

2. Seventy-two units by weight of wheat-flour shall be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain in all calculations relating to guaranteed purchases or guaranteed sales, unless the Council decides otherwise.

PART II Rights and Obligations

Article III Guaranteed Purchases and Guaranteed Sales

1. The quantities of wheat set out in Annex A to this Article for each importing country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed purchases of that country for each of the three crop-years covered by this Agreement.

2. The quantities of wheat set out in Annex B to this Article for each exporting country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed sales of that country for each of the three crop-years covered by this Agreement.

3. The guaranteed purchases of an importing country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed purchases,

(a) that importing country may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from the exporting countries at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI, or

(b) the exporting countries may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to that importing country at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

«Engagement non rempli» désigne, lorsqu'il s'agit d'un pays exportateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et les ventes garanties de ce pays; et, lorsqu'il s'agit d'un pays importateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et telle portion de ses achats garantis pour ladite année agricole qu'il est en droit d'acheter, à un moment donné, compte tenu du paragraphe 9 de l'article III.

«Blé» désigne le blé en grain et, sauf à l'article VI, la farine de blé¹⁾

2. Sauf décision contraire du Conseil, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées comme équivalentes à cent unités en poids de blé en grain, dans tous les calculs relatifs aux achats garantis ou aux ventes garanties.

DEUXIEME PARTIE Droits et Obligations

Article III Achats garantis et ventes garanties

1. Les quantités de blé figurant à l'Annexe A du présent article pour chaque pays importateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les achats garantis de ce pays pour chacune des trois années agricoles couvertes par le présent Accord.

2. Les quantités de blé figurant à l'Annexe B du présent article pour chaque pays exportateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les ventes garanties de ce pays pour chacune des trois années agricoles couvertes par le présent Accord.

3. Les achats garantis d'un pays importateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément aux dispositions de l'article IV, au titre de ces achats garantis,

(a) peut demander à ce pays importateur, aux termes de l'article V, d'acheter aux pays exportateurs à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou

(b) peut demander aux pays exportateurs, aux termes de l'article V, de vendre à ce pays importateur à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

¹⁾ «Blé» signifie «froment»; «farine de blé» signifie «farine de froment».

«Cantidad garantizada no cubierta» significa, en el caso de un país exportador, la diferencia entre las cantidades inscritas en los registros del Consejo, conforme al Artículo IV, a cargo de ese país durante un año agrícola y sus ventas garantizadas para tal año agrícola y, en el caso de un país importador, la diferencia entre las cantidades inscritas en los registros del Consejo, conforme al Artículo IV, a cargo de ese país, durante un año agrícola y aquella parte de sus compras garantizadas para tal año agrícola que, según la fecha, tenga derecho a comprar conforme al párrafo 9 del Artículo III.

«Trigo» significa trigo en grano y, excepto en el Artículo VI, harina de trigo.

2. A menos que el Consejo decida otra cosa, en todo cálculo relativo a las compras garantizadas o a las ventas garantizadas, se considerará que setenta y dos unidades de peso de harina de trigo equivalen a cien unidades de peso de trigo en grano.

PARTE II Derechos y Obligaciones

Artículo III Compras garantizadas y ventas garantizadas

1. Las cantidades de trigo que figuran en el Anexo A a este Artículo para cada país importador representan, con sujeción a todo aumento o disminución que se efectúe conforme a la Parte 3 de este Convenio, las compras garantizadas de ese país para cada uno de los tres años agrícolas que cubre este Convenio.

2. Las cantidades de trigo que figuran en el Anexo B a este Artículo para cada país exportador representan, con sujeción a todo aumento o disminución que se efectúe conforme a la Parte 3 de este Convenio, las ventas garantizadas de ese país para cada uno de los tres años agrícolas que cubre este Convenio.

3. Las compras garantizadas de un país importador representan la cantidad máxima de trigo, hecha la deducción del total de las transacciones inscritas en los registros del Consejo conforme al Artículo IV contra tales compras garantizadas, que

(a) De conformidad con el Artículo V, el Consejo podrá requerir de ese país importador que compre a los países exportadores a precios compatibles con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o

(b) De conformidad con el Artículo V, el Consejo podrá requerir a los países exportadores que vendan a ese país importador a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.

„Nichterfüllte garantierte Menge“ bedeutet im Falle eines Exportlandes die Differenz zwischen den Mengen, die in den Akten des Rats gemäß Artikel IV in bezug auf das betreffende Land für ein Erntejahr eingetragen sind, und seinen garantierten Verkäufen für jenes Erntejahr, bzw. im Falle eines Importlandes die Differenz zwischen den Mengen, die in den Akten des Rats gemäß Artikel IV in bezug auf das betreffende Land für ein Erntejahr eingetragen sind, und demjenigen Teil seiner garantierten Käufe für jenes Erntejahr, zu dessen Ankauf es im Hinblick auf Artikel III Ziffer 9 zur in Betracht kommenden Zeit berechtigt ist.

„Weizen“ bedeutet Weizengetreide und, ausgenommen im Artikel VI, Weizenmehl.

2. 72 Gewichtseinheiten Weizenmehl sollen 100 Gewichtseinheiten Weizengetreide entsprechen in allen Berechnungen, die sich auf die garantierten Einkäufe oder garantierten Verkäufe beziehen, es sei denn, daß der Rat anderweitig entscheidet.

TEIL II

Rechte und Pflichten

Artikel III

Garantierte Käufe und garantierte Verkäufe

1. Die Weizenmengen, die in der Anlage A zu diesem Artikel für jedes Importland aufgeführt sind, stellen, vorbehaltlich irgendwelcher Erhöhung oder Ermäßigung, die gemäß den Bestimmungen des Teils III dieses Abkommens eintritt, die garantierten Käufe jenes Landes für jedes der drei Erntejahre, die dieses Abkommen umfaßt, dar.

2. Die Weizenmengen, die in der Anlage B zu diesem Artikel für jedes Exportland aufgeführt sind, stellen, vorbehaltlich irgendwelcher Erhöhung oder Ermäßigung, die gemäß den Bestimmungen des Teils III dieses Abkommens eintritt, die garantierten Verkäufe jenes Landes für jedes der drei Erntejahre, die dieses Abkommen umfaßt, dar.

3. Die garantierten Ankäufe eines Importlandes stellen die Höchstmenge Weizen dar, zu denen, vorbehaltlich des Abzugs der Höhe der Transaktion, die in den Akten des Rates gemäß Artikel IV gegen jene garantierten Käufe eingetragen ist,

a) das Importland von dem Rat gemäß Artikel V aufgefordert werden kann, von dem Exportland zu Preisen zu kaufen, die mit den Mindestpreisen, die im Artikel VI spezifiziert oder festgelegt sind, übereinstimmen oder

b) die Exportländer vom Rat aufgefordert werden können, gemäß Artikel V jenem Importland zu Preisen zu verkaufen, die mit den Höchstpreisen, die laut Artikel VI spezifiziert oder festgelegt worden sind, übereinstimmen.

4. The guaranteed sales of an exporting country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed sales,

(a) that exporting country may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to the importing countries at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI, or

(b) the importing countries may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from that exporting country at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

5. If an importing country finds difficulty in exercising its right to purchase its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI or an exporting country finds difficulty in exercising its right to sell its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with the minimum prices so specified or determined, it may have resort to the procedure in Article V.

6. Exporting countries are under no obligation to sell any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI. Importing countries are under no obligation to purchase any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

7. The quantity, if any, of wheat-flour to be supplied by the exporting country and accepted by the importing country against their respective guaranteed quantities shall, subject to the provisions of Article V, be determined by agreement between the buyer and seller in each transaction.

8. Exporting and importing countries shall be free to fulfill their guaranteed quantities through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

9. No importing country shall, without the permission of the Council, purchase under this Agreement more than ninety per cent of its guaranteed quantity for any crop-year before February 28 of that crop-year.

4. Les ventes garanties d'un pays exportateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément à l'article IV, au titre de ces ventes garanties,

(a) peut demander à ce pays exportateur, aux termes de l'article V, de vendre aux pays importateurs à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou

(b) peut demander aux pays importateurs, aux termes de l'article V, d'acheter à ce pays exportateur à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

5. Si un pays importateur éprouve des difficultés à exercer son droit d'acheter la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou bien si un pays exportateur éprouve des difficultés à exercer son droit de vendre la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix minima ainsi stipulés ou déterminés, il pourra recourir à la procédure prévue à l'article V.

6. Aux termes du présent Accord, les pays exportateurs ne sont soumis à aucune obligation de vendre du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Aux termes du présent Accord, les pays importateurs ne sont soumis à aucune obligation d'acheter du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

7. La quantité de farine de blé que fournira le cas échéant le pays exportateur et qu'acceptera le pays importateur, au titre de leurs quantités garanties respectives, sera, sous réserve des dispositions de l'article V, déterminée par accord entre le vendeur et l'acheteur, pour chaque transaction.

8. Les pays exportateurs et les pays importateurs sont libres de remplir leurs engagements au titre de leurs quantités garanties par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

9. Aucun pays importateur n'achètera, au titre du présent Accord, sans la permission du Conseil, plus de 90 pour cent de sa quantité garantie pour toute année agricole avant le 28 février de ladite année agricole.

4. Las ventas garantizadas de un país exportador representan la cantidad máxima de trigo, hecha la deducción del total de las transacciones inscrites en los registros del Consejo conforme al Artículo IV contra tales ventas garantizadas, que

(a) De conformidad con el Artículo V, el Consejo podrá requerir de ese país exportador que venda a los países importadores, a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o

(b) De conformidad con el Artículo V, el Consejo podrá requerir a los países importadores que compren a ese país exportador, a precios compatibles con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.

5. Si un país importador encuentra dificultad para ejercer su derecho de comprar su cantidad garantizada no cubierta a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o si un país exportador encuentra dificultad para ejercer su derecho de vender su cantidad garantizada no cubierta a precios compatibles con los precios mínimos así especificados o determinados, podrá recurrir al procedimiento previsto en el Artículo V.

6. Los países exportadores no están obligados a vender trigo alguno de acuerdo con este Convenio, a menos que se les requiera a hacerlo según lo dispuesto en el Artículo V a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo. Los países importadores no están obligados a comprar trigo alguno de acuerdo con este Convenio, a menos que se les requiera a hacerlo según lo dispuesto en el Artículo V a precios compatibles con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.

7. La cantidad de harina de trigo que en su caso haya de suministrar el país exportador y aceptar el país importador contra sus respectivas cantidades garantizadas se determinará en cada transacción, con sujeción a las disposiciones del Artículo V, por acuerdo entre el vendedor y el comprador.

8. Los países exportadores e importadores estarán en libertad de cubrir sus cantidades garantizadas por conductos comerciales privados o por otros medios. Nada en este Convenio será interpretado como que exime a un comerciante privado del cumplimiento de leyes o reglamentos a los cuales esté de otra manera sujeto.

9. Ningún país importador, sin el permiso del Consejo, deberá comprar, conforme a este Convenio, más del 90% de su cantidad garantizada para cualquier año agrícola, antes del 28 de febrero de dicho año agrícola.

4. Die garantierten Verkäufe eines Exportlandes stellen die Höchst-Weizenmenge dar, zu denen, vorbehaltlich des Abzugs der Höhe der Transaktion, die in den Akten des Rates gemäß Artikel IV gegen jene garantierten Verkäufe eingetragen ist,

(a) das Exportland vom Rat aufgefordert werden kann — wie im Artikel V vorgesehen ist—, an die Importländer zu Preisen zu verkaufen, die mit den Höchstpreisen, die im Artikel VI spezifiziert oder festgelegt sind, übereinstimmen oder

(b) die Importländer vom Rat aufgefordert werden können — wie im Artikel V vorgesehen —, von jenem Exportland zu Preisen zu kaufen, die mit den Mindestpreisen, die im Artikel VI spezifiziert oder festgelegt sind, übereinstimmen.

5. Wenn ein Importland in der Ausübung seiner Rechte auf Schwierigkeiten stößt, seine unerfüllte garantierte Menge zu Preisen zu kaufen, die mit den Höchstpreisen, die im Artikel VI spezifiziert oder festgelegt sind, übereinstimmen, oder wenn ein Exportland auf Schwierigkeiten stößt, seine Rechte auszuüben, seine unerfüllte garantierte Menge zu Preisen zu verkaufen, die mit den auf diese Weise spezifizierten oder festgelegten Mindestpreisen übereinstimmen, kann es auf das Verfahren gemäß Artikel V zurückgreifen.

6. Exportländer sind nicht verpflichtet, irgendwelchen Weizen auf Grund dieses Abkommens zu verkaufen, es sei denn, daß sie aufgefordert werden, dies zu Preisen zu tun, wie es im Artikel V vorgesehen ist, die mit den auf Grund des Artikels VI spezifizierten oder festgelegten Höchstpreisen übereinstimmen. Importländer sind nicht verpflichtet, Weizen auf Grund dieses Abkommens zu kaufen, es sei denn, daß sie aufgefordert werden, dies zu Preisen zu tun, wie es im Artikel V vorgesehen ist, die mit den auf Grund des Artikels VI spezifizierten oder festgelegten Mindestpreisen übereinstimmen.

7. Die Menge Weizenmehl — falls überhaupt eine in Frage kommt —, die vom Exportland geliefert werden muß und vom Importland gegen seine entsprechenden garantierten Mengen angenommen wird, muß vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels V durch Übereinkommen zwischen dem Käufer und dem Verkäufer bei jeder Transaktion festgelegt werden.

8. Export- und Importländer sollen ihre garantierten Mengen durch private Handelskanäle oder anderweitig in freier Weise erfüllen. In diesem Abkommen soll nichts so ausgelegt werden, daß irgendwelche Privathändler von irgendwelchen Gesetzen oder Bestimmungen, denen sie sonst unterliegen, befreit werden.

9. Ohne Erlaubnis des Rats darf kein Importland auf Grund dieses Abkommens mehr als 90% seiner für irgendein Erntejahr garantierten Menge vor dem 28. Februar des betreffenden Erntejahres kaufen.

Annex A to Article III

Guaranteed Purchases

Crop-year August 1 to July 31	1953/54	1954/55	1955/56	Equivalent in bushels for each crop-year
.. thousands of metric tons ..				
Austria	250	250	250	9,185,927
Belgium	615	615	615	22,597,382
Bolivia	95	95	95	3,490,652
Brazil	360	360	360	13,227,736
Ceylon	255	255	255	9,369,646
Costa Rica	35	35	35	1,286,030
Cuba	202	202	202	7,422,229
Denmark	50	50	50	1,837,185
Dominican Republic	26	26	26	955,336
Ecuador	35	35	35	1,286,030
Egypt	400	400	400	14,697,484
El Salvador	20	20	20	734,874
Federal Republic of Germany	1,500	1,500	1,500	55,115,565
Greece	350	350	350	12,860,299
Guatemala	25	25	25	918,593
Haiti	45	45	45	1,653,467
Honduras	15	15	15	551,156
Iceland	11	11	11	404,181
India	1,500	1,500	1,500	55,115,565
Indonesia	142	142	142	5,217,607
Ireland	275	275	275	10,104,520
Israel	215	215	215	7,899,898
Italy	850	850	850	31,232,154
Japan	1,000	1,000	1,000	36,743,710
Lebanon	75	75	75	2,755,778
Liberia	2	2	2	73,487
Mexico	415	415	415	15,248,640
Netherlands	675	675	675	24,802,004
New Zealand	160	160	160	5,878,994
Nicaragua	10	10	10	367,437
Norway	230	230	230	8,451,053
Panama	20	20	20	734,874
Peru	185	185	185	6,797,586
Philippines	236	236	236	8,671,515
Portugal	175	175	175	6,430,149
Saudi Arabia	60	60	60	2,204,623
Spain	145	145	145	5,327,838
Sweden	25	25	25	918,593
Switzerland	215	215	215	7,899,898
Union of South Africa	320	320	320	11,757,987
United Kingdom	4,819	4,819	4,819	177,067,939
Venezuela	170	170	170	6,246,431
Total (42 countries)	16,208	16,208	16,208	595,542,052

Annex B to Article III

Guaranteed Sales

Crop-year August 1 to July 31	1953/54	1954/55	1955/56	Equivalent in bushels for each crop-year
.. thousands of metric tons ..				
Australia*	2,041	2,041	2,041	75,000,000
Canada	6,804	6,804	6,804	250,000,000
France	10	10	10	367,437
United States of America	7,353	7,353	7,353	270,174,615
Total	16,208	16,208	16,208	595,542,052

* In the event of the provisions of Article X being invoked by Australia by reason of a short crop, it will be recognized that certain markets, by virtue of their geographical position, are traditionally dependent upon Australia for the supply of their requirements of wheat grain and wheat-flour. The necessity of meeting these requirements will be one of the factors to be taken into account by the Council in determining the ability of Australia to deliver its guaranteed sales under this Agreement in any crop-year.

Annexe A de l'article III

Achats garantis

Année Agricole ler août au 31 juillet	1953/54	1954/55	1955/56	Equivalent en boisseaux pour chaque année agricole
. . milliers de tonnes métriques . .				
République Fédérale d'Allemagne	1.500	1.500	1.500	55.115.565
Arabie Saoudite	60	60	60	2.204.623
Autriche	250	250	250	9.185.927
Belgique	615	615	615	22.597.382
Bolivie	95	95	95	3.490.652
Bésil	360	360	360	13.227.736
Ceylan	255	255	255	9.369.646
Costa Rica	35	35	35	1.286.030
Cuba	202	202	202	7.422.229
Danemark	50	50	50	1.837.185
Egypte	400	400	400	14.697.484
Equateur	35	35	35	1.286.030
Espagne	145	145	145	5.327.838
Grèce	350	350	350	12.860.299
Guatemala	25	25	25	918.593
Haiti	45	45	45	1.653.467
Honduras	15	15	15	551.156
Inde	1.500	1.500	1.500	55.115.565
Indonésie	142	142	142	5.217.607
Irlande	275	275	275	10.104.520
Islande	11	11	11	404.181
Israël	215	215	215	7.899.898
Italie	850	850	850	31.232.154
Japon	1.000	1.000	1.000	36.743.710
Liban	75	75	75	2.755.778
Liberia	2	2	2	73.487
Mexique	415	415	415	15.248.640
Nicaragua	10	10	10	367.437
Norvège	230	230	230	8.451.053
Nouvelle-Zélande	160	160	160	5.878.994
Panama	20	20	20	734.874
Pays-Bas	675	675	675	24.802.004
Pérou	185	185	185	6.797.586
Philippines	236	236	236	8.671.515
Portugal	175	175	175	6.430.149
République Dominicaine	26	26	26	955.336
Royaume-Uni	4.819	4.819	4.819	177.067.939
Salvador	20	20	20	734.874
Suède	25	25	25	918.593
Suisse	215	215	215	7.899.898
Union Sud-Africaine	320	320	320	11.757.987
Venezuela	170	170	170	6.246.431
Total (42 pays)	16.208	16.208	16.208	595.542.052

Annexe B de l'article III

Ventes garanties

Année Agricole ler août au 31 juillet	1953/54	1954/55	1955/56	Equivalent en boisseaux pour chaque année agricole
. . milliers de tonnes métriques . .				
Australie*	2.041	2.041	2.041	75.000.000
Canada	6.804	6.804	6.804	250.000.000
France	10	10	10	367.437
Etats-Unis d'Amérique	7.353	7.353	7.353	270.174.615
Total	16.208	16.208	16.208	595.542.052

* Si, en raison d'une récolte insuffisante, l'Australie invoque les dispositions de l'article X, il sera reconnu que, du fait de leur situation géographique, certains marchés dépendent traditionnellement de l'Australie pour satisfaire leurs besoins en blé en grain en farine de blé. La nécessité de satisfaire à ces besoins constituera l'un des facteurs dont le Conseil tiendra compte pour déterminer l'aptitude de l'Australie à effectuer livraison pour une année agricole quelconque de ses ventes garanties aux termes du présent Accord.

Anexo «A» al Artículo III

Compras Garantizadas

Año agrícola 1° de agosto a 31 de julio	1953/54	1954/55	1955/56	Equivalente en «bushels» para cada año agrícola
.. miles de toneladas métricas ..				
Austria	250	250	250	9.185.927
Bélgica	615	615	615	22.597.382
Bolivia	95	95	95	3.490.652
Brasil	360	360	360	13.227.736
Ceilán	255	255	255	9.369.646
Costa Rica	35	35	35	1.286.030
Cuba	202	202	202	7.422.229
Dinamarca	50	50	50	1.837.185
República Dominicana	26	26	26	955.336
Ecuador	35	35	35	1.286.030
Egipto	400	400	400	14.697.484
El Salvador	20	20	20	734.874
República Federal de Alemania	1.500	1.500	1.500	55.115.565
Grecia	350	350	350	12.860.299
Guatemala	25	25	25	918.593
Haití	45	45	45	1.653.467
Honduras	15	15	15	551.156
Islandia	11	11	11	404.181
India	1.500	1.500	1.500	55.115.565
Indonesia	142	142	142	5.217.607
Irlanda	275	275	275	10.104.520
Israel	215	215	215	7.899.898
Italia	850	850	850	31.232.154
Japón	1.000	1.000	1.000	36.743.710
Líbano	75	75	75	2.755.778
Liberia	2	2	2	73.487
México	415	415	415	15.248.640
Países Bajos	675	675	675	24.802.004
Nueva Zelandia	160	160	160	5.878.994
Nicaragua	10	10	10	367.437
Noruega	230	230	230	8.451.053
Panamá	20	20	20	734.874
Perú	185	185	185	6.797.586
Filipinas	236	236	236	8.671.515
Portugal	175	175	175	6.430.149
Arabia Saudita	60	60	60	2.204.623
España	145	145	145	5.327.838
Suecia	25	25	25	918.593
Suiza	215	215	215	7.899.898
Unión Sudafricana	320	320	320	11.757.987
Reino Unido	4.819	4.819	4.819	177.067.939
Venezuela	170	170	170	6.246.431
Total (42 países)	16.208	16.208	16.208	595.542.052

Anexo «B» al Artículo III

Ventas Garantizadas

Año agrícola 1° de agosto a 31 de julio	1953/54	1954/55	1955/56	Equivalente en «bushels» para cada año agrícola
.. miles de toneladas métricas ..				
Australia*	2.041	2.041	2.041	75.000.000
Canadá	6.804	6.804	6.804	250.000.000
Francia	10	10	10	367.437
Estados Unidos de América	7.353	7.353	7.353	270.174.615
Total	16.208	16.208	16.208	595.542.052

* En el caso de que Australia invoque las disposiciones del Artículo X con motivo de una cosecha insuficiente, se reconocerá que ciertos mercados, por razón de su posición geográfica, dependen tradicionalmente de Australia para el abastecimiento de sus necesidades de trigo en grano y de harina de trigo. La necesidad de atender estos requerimientos será uno de los factores que el Consejo tendrá en cuenta al determinar la capacidad de Australia para cumplir sus ventas garantizadas en un año agrícola conforme a este Convenio.

Anlage A zu Artikel III

Garantierte Käufe

Erntejahr 1. 8.—31. 7.	1953/54	1954/55	1955/56	Äquivalent in Bushels pro Erntejahr
..... in 1000 metrischen Tonnen				
Osterreich	250	250	250	9 185 927
Belgien	615	615	615	22 597 382
Bolivien	95	95	95	3 490 652
Brasilien	360	360	360	13 227 736
Ceylon	255	255	255	9 369 646
Kostarika	35	35	35	1 286 030
Kuba	202	202	202	7 422 229
Dänemark	50	50	50	1 837 185
Dominikanische Republik	26	26	26	955 336
Ecuador	35	35	35	1 286 030
Ägypten	400	400	400	14 697 484
El Salvador	20	20	20	734 874
Deutschland	1 500	1 500	1 500	55 115 565
Griechenland	350	350	350	12 860 299
Guatemala	25	25	25	918 593
Haiti	45	45	45	1 653 467
Republik Honduras	15	15	15	551 156
Island	11	11	11	404 181
Indien	1 500	1 500	1 500	55 115 565
Indonesien	142	142	142	5 217 607
Irland	275	275	275	10 104 520
Israel	215	215	215	7 899 898
Italien	850	850	850	31 232 154
Japan	1 000	1 000	1 000	36 743 710
Libanon	75	75	75	2 755 778
Liberia	2	2	2	73 487
Mexiko	415	415	415	15 248 640
Niederlande	675	675	675	24 802 004
Neuseeland	160	160	160	5 878 994
Nikaragua	10	10	10	367 437
Norwegen	230	230	230	8 451 053
Panama	20	20	20	734 874
Peru	185	185	185	6 797 586
Philippinen	236	236	236	8 671 515
Portugal	175	175	175	6 430 149
Saudi-Arabien	60	60	60	2 204 623
Spanien	145	145	145	5 327 838
Schweden	25	25	25	918 593
Schweiz	215	215	215	7 899 898
Südafrikanische Union	320	320	320	11 757 987
Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland	4 819	4 819	4 819	177 067 939
Venezuela	170	170	170	6 246 431
Insgesamt (42 Länder)	16 208	16 208	16 208	595 542 052

Anlage B zu Artikel III

Garantierte Käufe

Erntejahr 1. 8.—31. 7.	1953/54	1954/55	1955/56	Äquivalent in Bushels pro Erntejahr
..... in 1000 metrischen Tonnen				
Australien *)	2 041	2 041	2 041	75 000 000
Kanada	6 804	6 804	6 804	250 000 000
Frankreich	10	10	10	367 437
USA	7 353	7 353	7 353	270 174 615
Insgesamt	16 208	16 208	16 208	595 542 052

* Für den Fall, daß Australien die Bestimmungen des Artikels X infolge Mißernte geltend macht, wird anerkannt, daß gewisse Märkte infolge ihrer geographischen Lage für die Belieferung ihres Bedarfs an Weizengetreide und Weizenmehl herkömmlicherweise von Australien abhängen. Die Notwendigkeit, diesen Bedarf zu decken, ist einer der Faktoren, die vom Rat bei der Feststellung der Fähigkeit Australiens, seine garantierten Verkäufe gemäß diesem Abkommen zu liefern, berücksichtigt werden müssen.

Article IV

Recording of Transactions Against Guaranteed Quantities

1. The Council shall keep records for each crop-year of those transactions and parts of transactions in wheat which are part of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III.

2. A transaction or part of a transaction in wheat grain between an exporting country and an importing country shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries for a crop-year:

(a) provided that (i) it is at a price not higher than the maximum nor lower than the minimum specified in or determined under Article VI for that crop-year, and (ii) the exporting country and the importing country have not agreed that it shall not be entered against their guaranteed quantities; and

(b) to the extent that (i) both the exporting and the importing country concerned have unfulfilled guaranteed quantities for that crop-year, and (ii) the loading period specified in the transaction falls within that crop-year.

3. A transaction or part of a transaction for the purchase and sale of wheat shall be eligible for entry in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned on the conditions specified in this Article, notwithstanding that the transaction has been entered into before the deposit of its instrument of acceptance of this Agreement by either or both of those countries.

4. If a commercial contract or governmental agreement on the sale and purchase of wheat-flour contains a statement, or if the exporting country and the importing country concerned inform the Council that they are agreed, that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of such wheat-flour shall, subject to the conditions prescribed in (a) (ii) and (b) of paragraph 2 of this Article, be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries. If the commercial contract or governmental agreement does not contain a statement of the nature referred to above and the exporting country and the importing country concerned do not agree that the price of the wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, either of those countries may, unless they have agreed that the wheat grain equivalent of that wheat-flour shall not be entered in the Council's records against their guaranteed quantities, request the Council to decide the issue. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is consistent with the

Article IV

Enregistrement des transactions au titre des quantités garanties

1. Le Conseil tient, pour chaque année agricole, les registres des transactions et parties de transactions en blé qui font partie des quantités garanties figurant aux Annexes A et B de l'article III.

2. Une transaction ou partie de transaction en blé en grain conclue entre un pays exportateur et un pays importateur est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays pour une année agricole:

(a) à condition (i) que le prix ne soit ni supérieur au maximum ni inférieur au minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article pour cette année agricole, et (ii) que le pays exportateur et le pays importateur ne soient pas convenus que cette transaction ne doit pas être imputée sur leurs quantités garanties; et

(b) dans la mesure où (i) le pays exportateur et le pays importateur intéressés ont l'un et l'autre des engagements non remplis pour cette année agricole, et où (ii) la période de chargement spécifiée dans la transaction est comprise dans cette année agricole.

3. Une transaction ou partie de transaction portant sur l'achat ou la vente de blé peut de plein droit être consignée dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties des pays exportateurs et importateurs intéressés, conformément aux conditions stipulées dans le présent article, même si ladite transaction a été conclue avant que les deux pays ou l'un d'entre eux aient déposé leurs instruments d'acceptation du présent Accord.

4. Si un contrat commercial ou un accord gouvernemental sur la vente et l'achat de farine de blé stipule, — ou si le pays exportateur et le pays importateur intéressés informent le Conseil qu'ils sont convenus —, que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé sera, sous réserve des conditions prescrites aux alinéas (a) (ii) et (b) du paragraphe 2 du présent article, inscrit dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays. Si le contrat commercial ou l'accord gouvernemental ne contient pas de stipulation de cette nature, et si le pays exportateur et le pays importateur intéressés ne reconnaissent pas que le prix de la farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'un ou l'autre de ces pays pourra, à moins qu'ils ne soient convenus que l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé ne sera pas inscrit dans les registres du Conseil au titre de leurs quantités garanties, prier le Conseil de trancher la question. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide

Artículo IV

Registro de transacciones contra las cantidades garantizadas

1 El Consejo llevará un registro para cada año agrícola de las transacciones y parte de transacciones en trigo que sean parte de las cantidades garantizadas que figuran en los Anexos A y B al Artículo III.

2. En los registros del Consejo se inscribirá, contra las cantidades garantizadas de esos países para un año agrícola, toda transacción o parte de transacción de trigo en grano entre un país exportador y un país importador:

(a) siempre que (i) sea a un precio no mayor que el máximo ni menor que el mínimo especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, para ese año agrícola, y (ii) el país exportador y el país importador no hayan convenido que no sea inscrita contra sus cantidades garantizadas; y

(b) hasta el límite en que (i) tanto el país exportador como el país importador interesados tengan cantidades garantizadas no cubiertas para ese año agrícola, y (ii) el período de carga especificado en la transacción esté comprendido dentro de ese año agrícola.

3. Una transacción o parte de transacción sobre la compra y venta de trigo podrá ser inscrita en los registros del Consejo contra las cantidades garantizadas del país exportador y del país importador interesados en los términos que especifica este Artículo, aun cuando la transacción haya sido inscrita antes de que cualquiera de los dos o ambos países depositen sus instrumentos de aceptación de este Convenio.

4. Si un contrato comercial o un convenio gubernamental sobre la venta y compra de harina de trigo contiene una declaración al efecto, o si el país exportador y el país importador interesados informan al Consejo que han convenido en que el precio de dicha harina es compatible con los precios especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, el equivalente de trigo en grano de esa harina de trigo, con sujeción a las condiciones que prescriben los incisos (a) (ii) y (b) del párrafo 2 de este Artículo, será inscrito en los registros del Consejo contra las cantidades garantizadas de esos países. Si el contrato comercial o el convenio gubernamental no contiene una declaración de la naturaleza indicada más arriba, y el país exportador y el país importador interesados no convienen en que el precio de la harina de trigo es compatible con los precios especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, cualquiera de estos países podrá pedir al Consejo que decida la cuestión, a menos que hayan convenido en que el equivalente de trigo en grano de tal harina de trigo no se inscriba en los registros del Consejo contra sus cantidades garantizadas. Si el Consejo, después de considerar tal

Artikel IV

**Registrierung von Transaktionen
gegen die garantierten Mengen**

1. Der Rat soll für jedes Erntejahr Listen führen über diejenigen Transaktionen und Teiltransaktionen in Weizen, die einen Teil der garantierten Mengen gemäß Anlagen A und B zum Artikel III bilden.

2. Eine Transaktion oder eine Teiltransaktion in Weizengetreide zwischen einem Export- und einem Importland muß in den Akten des Rats gegen die garantierten Mengen dieser Länder für das Erntejahr aufgerechnet werden

(a) vorausgesetzt, daß 1) sie zu einem Preis geliefert wurden, der weder höher ist als der Höchstpreis noch niedriger als der Mindestpreis, der auf Grund des Artikels VI für das betreffende Erntejahr spezifiziert oder festgesetzt worden ist, und daß 2) das Import- und das Exportland nicht übereingekommen sind, daß es nicht gegen ihre garantierten Mengen verbucht wird, und

(b) in dem Umfang als 1) beide, das betreffende Export- und Importland, unerfüllte garantierte Mengen für das betreffende Erntejahr haben, und 2) die Verladezeit, die in der Transaktion spezifiziert wird, in dieses Erntejahr fällt.

3. Eine Transaktion oder Teiltransaktion, die den An- und Verkauf von Weizen zum Gegenstand hat, kommt für die Eintragung in die Akten des Rats unter Anrechnung auf die garantierten Mengen der beteiligten Export- und Importländer zu den in diesem Artikel angegebenen Bedingungen in Betracht, auch wenn die Transaktionen vor Niederlegung der dieses Abkommen betreffenden Ratifikationsurkunde durch eines oder beide dieser Länder abgeschlossen wurde.

4. Wenn ein Handelskontrakt oder ein Regierungsvertrag über den Verkauf oder Kauf von Weizenmehl die Angaben enthält oder wenn das betreffende Export- und Importland den Rat benachrichtigen, daß sie übereingekommen sind, daß der Preis derartigen Weizenmehls in Übereinstimmung mit den Preisen ist, die auf Grund des Artikels VI spezifiziert oder festgelegt wurden, muß das Weizengetreide-Aquivalent für dieses Weizenmehl, das den Bedingungen in (a) 1) und (b) des Absatzes 2 dieses Artikels unterliegt, in den Akten des Rats gegen die garantierten Mengen jener Länder eingetragen werden. Wenn der Handelskontrakt oder Regierungsvertrag eine derartige Angabe, wie sie soeben erwähnt wurde, nicht enthält und das betreffende Export- und Importland nicht übereinstimmen, daß der Preis des Weizenmehls den Preisen, die gemäß Artikel VI spezifiziert oder festgelegt wurden, entspricht, kann jedes dieser Länder den Rat ersuchen, eine Entscheidung hierüber zu treffen, es sei denn, daß sie übereingekommen sind, daß das Weizengetreide-Aquivalent für jenes Weizenmehl nicht in den Akten des Rats gegen ihre garantierten Mengen eingetragen werden soll. Sollte der Rat bei der Behandlung eines derartigen Ersuchens entscheiden, daß der Preis von solchem Weizenmehl mit den Preisen, die auf Grund des Artikels VI spezifiziert oder festgelegt worden sind, übereinstimmt, soll das Weizengetreide-Aquivalent des Weizenmehls gegen die garantierten Mengen der betreffenden Export- und Importländer eingetragen werden, vorbehaltlich der Bedingungen, die in (b) des Absatz 2 dieses Artikels vorgeschrieben

prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall be entered against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned, subject to the conditions prescribed in (b) of paragraph 2 of this Article. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is inconsistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall not be so entered.

5. Provided that the conditions prescribed in paragraphs 2 or 4 of this Article, other than that in (b) (ii) of paragraph 2, are satisfied, the Council may authorize transactions to be recorded against guaranteed quantities for a crop-year if (a) the loading period specified in the transaction is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop-year, and (b) the exporting and importing country concerned so agree.

6. The Council shall prescribe rules of procedure, in accordance with the following provisions, for the reporting and recording of transactions which are part of the guaranteed quantities:

(a) Any transaction or part of a transaction, between an exporting country and an importing country, qualifying under paragraph 2, 3 or 4 of this Article to form part of the guaranteed quantities of those countries shall be reported to the Council within such period and in such detail and by one or both of those countries as the Council shall lay down in its rules of procedure.

(b) Any transaction or part of a transaction reported in accordance with the provisions of subparagraph (a) shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting country and the importing country between which the transaction is made.

(c) The order in which transactions and parts of transactions shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities shall be prescribed by the Council in its rules of procedure.

(d) The Council shall, within a time to be prescribed in its rules of procedure, notify each exporting country and each importing country of the entry of any transaction or part of a transaction in the Council's records against their guaranteed quantities.

(e) If, within a period which the Council shall prescribe in its rules of procedure, the importing country or the exporting country concerned objects in any respect to the entry of a transaction or part of a transaction in

que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de ladite farine de blé sera inscrit au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur intéressés, sous réserve des conditions fixées à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est incompatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de la farine de blé ne sera pas ainsi enregistré.

5. Sous réserve que les conditions stipulées aux paragraphes 2 et 4 du présent article, à l'exception de l'alinéa (b) (ii) du paragraphe 2, soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement de transactions au titre des quantités garanties pour une année agricole, si (a) la période de chargement prévue dans la transaction est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si (b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés sont d'accord.

6. Le Conseil établit un règlement intérieur s'appliquant à la notification et à l'enregistrement des transactions qui font partie des quantités garanties, conformément aux dispositions suivantes:

(a) Toute transaction ou partie de transaction, entre un pays exportateur et un pays importateur, réunissant les conditions prescrites aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article pour être imputables sur les quantités garanties de ces pays, est notifiée au Conseil, de la manière que le Conseil décide dans son règlement intérieur, dans les délais et avec les renseignements prévus, par un seul ou par l'un et l'autre de ces deux pays.

(b) Toute transaction ou partie de transaction notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa (a) est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur entre lesquels cette transaction est conclue.

(c) L'ordre dans lequel les transactions et parties de transactions sont inscrites dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties est fixé par le Conseil dans son règlement intérieur.

(d) Le Conseil, dans un délai qui devra être prescrit dans son règlement intérieur, notifie à chaque pays exportateur et à chaque pays importateur l'inscription dans ses registres de toute transaction ou partie de transaction au titre de ses quantités garanties.

(e) Si, dans le délai que prescrit le Conseil dans son règlement intérieur, le pays importateur ou le pays exportateur intéressé élève, à un titre quelconque, une objection contre l'inscription d'une transaction dans les re-

solicitud, decide que el precio de tal harina de trigo es compatible con los precios especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, el equivalente de trigo en grano de tal harina de trigo se inscribirá contra las cantidades garantizadas de los países exportador e importador interesados, con sujeción a las condiciones que se prescriben en el inciso (b) del párrafo 2 de este Artículo. Si el Consejo después de considerar tal solicitud, decide que el precio de tal harina de trigo no es compatible con los precios especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, el equivalente de trigo en grano de tal harina de trigo no se inscribirá.

5. Siempre que se cumpla con las condiciones prescritas en los párrafos 2 ó 4 de este Artículo, con excepción de las establecidas en el párrafo 2, inciso (b) (ii), el Consejo puede autorizar que las transacciones sean registradas contra las cantidades garantizadas para un año agrícola si (a) el período de carga especificado en la transacción es de un plazo razonable que no exceda de un mes, el cual será decidido por el Consejo, antes del principio o después del final de ese año agrícola y (b) así lo acuerdan el país importador y el país exportador interesados.

6. El Consejo establecerá reglas de procedimiento, conforme a las disposiciones siguientes, para la notificación y registro de las transacciones que sean parte de las cantidades garantizadas:

(a) Toda transacción o parte de transacción entre un país exportador y un país importador que reúna las condiciones que se estipulan en los párrafos 2, 3 ó 4 de este Artículo para formar parte de las cantidades garantizadas de esos países, será notificada al Consejo por uno o por ambos países dentro del plazo y con los detalles que prescriba el Consejo en sus reglas de procedimiento.

(b) Toda transacción o parte de transacción que se notifique conforme a las disposiciones del inciso (a), se inscribirá en los registros del Consejo contra las cantidades garantizadas del país exportador y del país importador entre los cuales se haga la transacción.

(c) El orden en que las transacciones y partes de transacciones serán inscrites en los registros del Consejo contra las cantidades garantizadas será fijado por el Consejo en sus reglas de procedimiento.

(d) El Consejo, dentro del plazo que establezca en sus reglas de procedimiento, notificará a cada país exportador y a cada país importador la inscripción que se haga en sus registros de toda transacción o parte de transacción contra sus cantidades garantizadas.

(e) Si dentro del plazo que el Consejo establezca en sus reglas de procedimiento el país importador o el país exportador interesados impugna por cualquier razón la inscripción de una transacción o parte de una transacción

sind. Sollte der Rat bei der Behandlung eines derartigen Ersuchens entscheiden, daß der Preis derartigen Weizenmehls mit den Preisen, die laut Artikel VI spezifiziert oder festgelegt sind, nicht übereinstimmt, so darf das Weizengetreide-Äquivalent des Weizenmehls nicht so registriert werden.

5. Bei Vorliegen der in Absatz 2 bzw. 4 dieses Artikels bestimmten Voraussetzungen — mit Ausnahme der in Absatz 2 (b) 2) genannten — kann der Rat genehmigen, daß Transaktionen unter Anrechnung auf die für das Erntejahr garantierten Mengen eingetragen werden, wenn a) die durch die Transaktion bestimmte Verladefrist innerhalb eines angemessenen, vom Rat zu bestimmenden Zeitraums von bis zu einem Monat vor Beginn oder nach Ende des betreffenden Erntejahres liegt, und wenn b) das Export- und das Importland, die dabei in Betracht kommen, damit einverstanden sind.

6. Der Rat soll in Übereinstimmung mit den folgenden Bestimmungen über Meldungs- und Eintragungswesen für Transaktionen, die einen Teil der garantierten Mengen bilden, Verfahrensregeln vorschreiben:

(a) Eine Transaktion oder eine Teiltransaktion zwischen einem Exportland und einem Importland, die auf Grund der Absätze 2, 3 oder 4 dieses Artikels einen Teil der garantierten Mengen jener Länder darstellt, muß dem Rat innerhalb des Zeitraums und in solchen Einzelheiten von einem oder beiden dieser Länder gemeldet werden, wie der Rat sie in seinen Verfahrensregeln festlegen wird.

(b) Jede Transaktion oder Teiltransaktion, die gemäß den Bestimmungen des Unterabschnitts (a) gemeldet wird, muß in die Akten des Rats gegen die garantierten Mengen des Exportlandes und des Importlandes, zwischen welchen diese Transaktion getätigt wurde, eingetragen werden.

(c) Die Reihenfolge, in der Transaktionen oder Teiltransaktionen in den Büchern des Rats gegen die garantierten Mengen eingetragen werden müssen, muß vom Rat in seinen Verfahrensregeln vorgeschrieben werden.

(d) Der Rat wird innerhalb einer Zeit, die in seinen Verfahrensregeln vorgeschrieben wird, jedes Exportland und Importland über die Eintragung irgendeiner Transaktion oder Teiltransaktion in die Akten des Rats gegen die garantierten Mengen benachrichtigen.

(e) Wenn innerhalb eines Zeitraums, der von dem Rat in seinen Verfahrensregeln vorgeschrieben wird, das betreffende Importland oder Exportland Einwendungen in bezug auf die Eintragung einer Transaktion oder Teiltransaktion in den Akten des Rats gegen die garantierte Menge macht, soll der

the Council's records against its guaranteed quantity, the Council shall review the matter and, if it decides that the objection is well founded, shall amend its records accordingly.

(f) If any exporting or importing country considers it probable that the full amount of wheat already entered in the Council's records against its guaranteed quantity for the current crop-year will not be loaded within that crop-year, that country may request the Council to make appropriate reductions in the amounts entered in its records. The Council shall consider the matter and, if it decides that the request is justified, shall amend its records accordingly.

(g) Any wheat purchased by an importing country from an exporting country and resold to another importing country may, by agreement of the importing countries concerned, be entered against the unfulfilled guaranteed purchases of the importing country to which the wheat is finally resold, provided that a corresponding reduction is made in the amount entered against the guaranteed purchases of the first importing country.

(h) The Council shall send to all exporting and importing countries, weekly or at such other interval as the Council may prescribe in its rules of procedure, a statement of the amounts entered in its records against guaranteed quantities.

(i) The Council shall notify all exporting and importing countries immediately when the guaranteed quantity of any exporting or importing country for any crop-year has been fulfilled.

7. Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfillment of its guaranteed quantity, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of its guaranteed quantity and other relevant factors.

Article V

Enforcements of Rights

1. (a) Any importing country which finds difficulty in purchasing its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired purchases.

(b) Within three days of the receipt of a request under subparagraph (a) the Secretary of the Council shall notify those exporting countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country which has

gistes du Conseil au titre de sa quantité garantie, le Conseil procède à un nouvel examen de la question et, s'il décide que l'objection est fondée, rectifie ses registres en conséquence.

(f) Si un pays, qu'il soit exportateur ou importateur, estime improbable que la quantité totale de blé déjà inscrite dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en cours puisse être chargée dans le cours de cette année agricole, ce pays peut demander au Conseil de réduire en conséquence les montants inscrits dans ses registres. Le Conseil examine la question et, s'il décide que la requête est justifiée, rectifie ses registres en conséquence.

(g) Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur peut, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des achats garantis du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des achats garantis du premier pays importateur.

(h) Le Conseil adresse à tous les pays exportateurs et importateurs chaque semaine, ou à tout autre intervalle de temps qu'il pourra prescrire dans son règlement intérieur, un relevé des montants inscrits dans ses registres au titre des quantités garanties.

(i) Le Conseil adresse notification immédiate à tous les pays exportateurs et importateurs lorsque les engagements relatifs à la quantité garantie d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, sont remplis.

7. Tout pays exportateur et tout pays importateur pourra bénéficier, dans l'accomplissement de ses engagements au titre de sa quantité garantie, d'une marge de tolérance que le Conseil déterminera pour ce pays, en prenant pour base sa quantité garantie et les autres facteurs appropriés.

Article V

Exercice des Droits

1. (a) Tout pays importateur qui éprouve des difficultés à acheter la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les achats désirés.

(b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa (a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays exportateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis

en los registros del Consejo contra sus cantidades garantizadas, el Consejo procederá a examinar el caso y, si decide que la objeción está bien fundada, rectificará sus registros consecuentemente.

(f) Si un país exportador o importador estima probable que la cantidad total del trigo ya inscrito en los registros del Consejo contra su cantidad garantizada para el año agrícola en curso no será cargada en el transcurso de ese año agrícola, podrá pedir al Consejo que haga las reducciones apropiadas en las cantidades inscritas en sus registros. El Consejo considerará el caso y, si decide que la solicitud está justificada, rectificará sus registros consecuentemente.

(g) Toda cantidad de trigo comprada por un país importador a un país exportador y que se revenda a otro país importador, podrá, mediante acuerdo entre los países importadores interesados, ser inscrita contra las compras garantizadas no cubiertas del país importador al cual ese trigo haya sido finalmente revendido, siempre que se efectúe la reducción correspondiente en la cantidad inscrita contra las compras garantizadas del primer país importador.

(h) El Consejo, cada semana o en cualquier otro intervalo que establezca en sus reglas de procedimiento, enviará a todos los países exportadores e importadores una relación de las cantidades inscritas en sus registros contra las cantidades garantizadas.

(i) Cuando la cantidad garantizada de un país exportador o importador haya sido cubierta para un año agrícola dado, el Consejo lo notificará inmediatamente a todos los países exportadores e importadores.

7. Cada país exportador y cada país importador podrá gozar, al cubrir su cantidad garantizada, de un margen de tolerancia que el Consejo determinará para tal país sobre la base de su cantidad garantizada y de otros factores determinantes.

Artículo V

Ejercicio de derechos

1. (a) Todo país importador que encuentre dificultad en la compra de su cantidad garantizada no cubierta para un año agrícola, a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, podrá solicitar la ayuda del Consejo para efectuar las compras deseadas.

(b) Dentro de los tres días subsiguientes al recibo de una solicitud presentada conforme al inciso (a), el Secretario del Consejo notificará a aquellos países exportadores que tengan cantidades garantizadas no cubiertas para el año agrícola pertinente el total de la cantidad garanti-

Rat die Angelegenheit untersuchen und, wenn er entscheidet, daß die Einwendungen wohlbegründet sind, die Akten entsprechend abändern.

(f) Wenn irgendein Export- oder Importland es für wahrscheinlich hält, daß die volle Weizenmenge, die bereits in den Akten des Rats gegen die garantierten Mengen für das betreffende Erntejahr eingetragen ist, nicht innerhalb jenes Erntejahres zur Verladung kommt, kann das Land den Rat ersuchen, die entsprechenden Mengen, die in den Akten eingetragen sind, herabzusetzen. Der Rat wird die Angelegenheit beraten und, wenn er entscheidet, daß das Ersuchen gerechtfertigt ist, seine Eintragung entsprechend abändern.

(g) Jeder Weizen, der von einem Importland aus einem Exportland gekauft und an ein anderes Importland verkauft wurde, kann auf Grund einer Übereinkunft der betreffenden Importländer gegen die unerfüllten garantierten Käufe des Importlandes, an welches der Weizen in letzter Instanz verkauft worden ist, eingetragen werden, vorausgesetzt, daß eine entsprechende Reduzierung der Menge vorgenommen wird, die gegen die garantierten Käufe des ersten Importlandes eingetragen ist.

(h) Der Rat muß allen Export- oder Importländern wöchentlich oder in Zwischenräumen, die der Rat in seinen Verfahrensregeln vorschreiben wird, eine Aufstellung über die Mengen senden, die in seinen Akten gegen die garantierten Mengen eingetragen sind.

(i) Der Rat muß alle Export- und Importländer sofort benachrichtigen, wenn die garantierten Mengen irgendeines Export- oder Importlandes für irgendein Erntejahr erfüllt sind.

7. Jedem Exportland und jedem Importland kann in der Erfüllung seiner garantierten Menge ein Grad von Toleranz, der vom Rat für das Land auf Grund seiner garantierten Menge und anderer in Betracht kommender Faktoren vorgeschrieben wird, gestattet werden.

Artikel V

Wahrung der Rechte

1. (a) Jedes Importland, welches auf Schwierigkeiten beim Ankauf seiner unerfüllten garantierten Mengen für irgendein Erntejahr zu Preisen, die mit den Höchstpreisen, die auf Grund des Artikels VI spezifiziert oder festgelegt wurden, stößt, kann die Hilfe des Rates verlangen, um die gewünschten Ankäufe zu tätigen.

(b) Innerhalb drei Tagen nach dem Ersuchen, wie in (a) dargestellt, soll der Sekretär des Rates jene Exportländer, die unerfüllte garantierte Mengen für das betreffende Erntejahr haben, über die Höhe der unerfüllten garantierten Mengen des Importlandes, welches das Ersuchen um die Hilfe des Rates gestellt hat, benachrichtigen und sie auffordern, Weizen zu Preisen, die mit den Höchstpreisen, die auf

requested the Council's help and invite them to offer to sell wheat at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within fourteen days of the notification by the Secretary of the Council under subparagraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been offered for sale, the Council shall as soon as possible decide:

(i) the quantities
and also, if requested,

(ii) the quality and grade of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the exporting countries is required to offer to sell to that importing country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

The Council shall decide on (i) and (ii) above after receiving an assurance, if requested, that the wheat grain or wheat-flour is to be used for consumption in the importing country or for normal or traditional trade; and in reaching its decision the Council shall also take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including in relation to the proportion of wheat-flour:

(iii) the industrial programs of any country and

(iv) the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported by the importing country concerned.

(d) Each exporting country required by the Council's decision under subparagraph (c) to offer quantities of wheat grain and/or wheat-flour for sale to the importing country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to sell those quantities to such importing country for loading during the period provided under subparagraph (c) at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between

du pays importateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à offrir de mettre du blé en vente à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

(c) Si, dans les quatorze jours qui suivent la notification faite par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa (b), le total des engagements non remplis du pays importateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, ne fait pas l'objet d'une offre de vente, le Conseil détermine aussitôt que possible,

(i) les quantités
ainsi que, s'il en est prié,

(ii) la qualité et le type du blé en grain ou de la farine de blé (ou du blé en grain et de la farine de blé) que chacun ou l'un quelconque des pays exportateurs est requis d'offrir de mettre en vente à ce pays importateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs ne dépassant pas un mois que le Conseil peut fixer.

Le Conseil se prononce au sujet de (i) et (ii) ci-dessus après avoir reçu l'assurance, si celle-ci est demandée, que cette farine de blé ou ce blé en grain est destiné à la consommation du pays importateur ou à son commerce normal ou traditionnel; pour prendre sa décision, le Conseil tient également compte de toute circonstance que le pays exportateur et le pays importateur peuvent soumettre à son examen, y compris, en ce qui concerne la proportion de farine de blé;

(iii) des programmes de développement industriel de tout pays
et

(iv) du volume global et des proportions respectives qu'atteignent traditionnellement et normalement les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que de la qualité et du type de farine de blé et de blé en grain qu'importe le pays importateur intéressé.

(d) Tout pays exportateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa (c), d'offrir de mettre en vente au pays importateur des quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé en grain et de farine de blé) doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, offrir de vendre à ce pays importateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa (c) à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement, d'un commun

zada no cubierta del país importador que haya solicitado la ayuda del Consejo y les invitará a ofrecer trigo en venta a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.

(c) Si dentro de los catorce días de la notificación que haga el Secretario del Consejo conforme al inciso (b), la totalidad de la cantidad garantizada no cubierta del país importador interesado, o aquella parte del total que el Consejo estime razonable en el momento en que se presenta la solicitud, no ha sido ofrecida en venta, el Consejo decidirá tan pronto como sea posible:

(i) las cantidades
y también, si así se le solicita,

(ii) la calidad y el grado de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, que requiere que cada uno o cualquiera de los países exportadores ofrezcan vender a ese país importador para ser cargado durante el año agrícola pertinente, o dentro de un plazo subsiguiente, que no exceda de un mes, según el Consejo decida.

El Consejo decidirá con respecto a los anteriores (i) y (ii) después de recibir seguridades, si las pidiere, de que el trigo en grano o la harina de trigo va a ser para el consumo del país importador o para su comercio normal o tradicional; y al adoptar su decisión, el Consejo deberá tener también en cuenta toda circunstancia que los países exportadores e importadores presenten, inclusive, en relación con la proporción de harina de trigo:

(iii) los programas industriales de cualquier país y

(iv) el volumen y la proporción normales y tradicionales de importaciones de harina de trigo y de trigo en grano y la calidad y grado de harina de trigo y de trigo en grano importado por el país importador en cuestión.

(d) Todo país exportador requerido por decisión del Consejo, adoptada conforme al inciso (c), a ofrecer en venta cantidades de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, al país importador, dentro del plazo de treinta días de la fecha de esa decisión ofrecerá vender esas cantidades al país importador para ser cargadas durante el periodo señalado en el inciso (c) a precios compatibles con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo y, a menos que esos países convengan otra cosa, en las mismas condiciones respecto a la moneda en que haya de

Grund des Artikels VI spezifiziert oder festgelegt wurden, zum Verkauf anbieten.

(c) Wenn innerhalb 14 Tagen nach erfolgter Benachrichtigung durch den Rats-Sekretär gemäß (b) die ganze unerfüllte garantierte Menge des betreffenden Importlandes oder solcher Teile davon, wie sie dem Rat zu dem Zeitpunkt, an dem das Ersuchen gestellt wurde, als vernünftig erscheinen, nicht zum Verkauf angeboten worden sind, soll der Rat so bald wie möglich entscheiden:

1) über die Mengen
und auf Ersuchen

2) über die Qualität und den Grad
von Weizengetreide und/oder Weizenmehl, das eines der Exportländer zum Verkauf an das betreffende Importland für Verladung während des dafür in Frage kommenden Erntejahres oder innerhalb eines vom Rat gegebenenfalls bestimmten späteren Zeitraumes, der einen Monat nicht übersteigt, anzubieten hat.

Der Rat entscheidet über die vorstehend unter 1) und 2) aufgeführten Punkte, nachdem er auf entsprechendes Ersuchen die Zusicherung erhalten hat, daß das Weizengetreide oder das Weizenmehl für den Verbrauch im Importland oder für den normalen oder traditionellen Handel benutzt werden soll; bei seiner Entscheidung hat der Rat auch alle etwaigen Umstände zu berücksichtigen, welche die Export- und die Importländer geltend machen, unter anderem bezüglich des Weizenmehlanteils:

3) die Industrieprogramme eines Landes und

4) das normale traditionelle Volumen und Verhältnis der Importe von Weizenmehl und Weizengetreide sowie die Qualität und den Grad des Weizenmehls und Weizengetreides, die von dem betreffenden Importland eingeführt werden.

(d) Jedes Exportland, das durch die Entscheidung des Rates gemäß Absatz (c) aufgefordert wurde, Mengen von Weizengetreide und/oder Weizenmehl zum Verkauf an das Importland anzubieten, soll innerhalb 30 Tagen vom Tage einer solchen Entscheidung an einem solchen Importland jene Menge zum Verkauf für Verladung während des nach (c) in Betracht kommenden Zeitraums zu Preisen anbieten, die mit den Höchstpreisen, die auf Grund des Artikels VI spezifiziert oder festgelegt wurden, übereinstimmen, es sei denn, daß jene Länder untereinander andere Abkommen zu denselben Bedingungen in bezug auf die Währung, in der die Zahlung zu machen ist und wie sie im allgemeinen zwischen ihnen zu der Zeit üblich ist, treffen. Wenn bisher keine Handelsbeziehungen zwischen dem

them at that time. If no trade relations have hitherto existed between the exporting country and the importing country concerned and if those countries fail to agree on the currency in which payment is to be made, the Council shall decide the issue.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the quantity of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under subparagraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the maximum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

2. (a) Any exporting country which finds difficulty in selling its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired sales.

(b) Within three days of the receipt of a request under subparagraph (a) the Secretary of the Council shall notify those importing countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country which has requested the Council's help and invite them to offer to purchase wheat at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within fourteen days of the notification by the Secretary of the Council under subparagraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been purchased, the Council shall, as soon as possible, decide:

(i) the quantities
and also if requested,

(ii) the quality and grade

of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the importing countries is required to offer to purchase from that exporting country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement. S'il n'y a pas eu jusqu'alors de relations commerciales entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés, et si ces pays ne peuvent convenir de la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche la question.

(e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de la quantité de farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa (c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix maxima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) seront achetés et vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

2. (a) Tout pays exportateur qui éprouve des difficultés à vendre la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées.

(b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa (a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays importateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays exportateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à proposer d'acheter du blé à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

(c) Si, dans les quatorze jours qui suivent la notification faite par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa (b), le total des engagements non remplis du pays exportateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'est pas acheté, le Conseil détermine, aussitôt que possible,

(i) les quantités
ainsi que, s'il en est prié,

(ii) la qualité et le type

du blé en grain ou de la farine de blé (ou de blé en grain et de la farine de blé) que chacun ou l'un quelconque des pays importateurs est requis de proposer d'acheter à ce pays exportateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs ne dépassant pas un mois que le Conseil peut fixer.

hacerse el pago que las que de modo general prevalezcan entre ellos en dicho momento. Si hasta entonces no han existido relaciones comerciales entre el país exportador y el país importador interesados, y si los dos países no llegaren a un acuerdo respecto a la moneda en que se hará el pago, el Consejo decidirá la cuestión.

(e) En caso de desacuerdo entre un país exportador y un país importador sobre la cantidad de harina de trigo que deba incluirse en determinada transacción que se esté negociando conforme a una decisión del Consejo según el inciso (c), o sobre la relación entre el precio de dicha harina de trigo y los precios máximos del trigo en grano especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o sobre las condiciones en que se compren y vendan el trigo en grano o la harina de trigo, o ambos, el asunto será elevado al Consejo para su decisión.

2. (a) Todo país exportador que encuentre dificultad en la venta de su cantidad garantizada no cubierta para un año agrícola a precios compatibles con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, podrá solicitar la ayuda del Consejo para efectuar las ventas deseadas.

(b) Dentro de los tres días subsiguientes al recibo de una solicitud presentada conforme al inciso (a), el Secretario del Consejo notificará a aquellos países importadores que tengan cantidades garantizadas no cubiertas para el año agrícola pertinente, el total de la cantidad garantizada no cubierta del país exportador que haya solicitado la ayuda del Consejo y les invitará a ofrecer la compra de trigo a precios compatibles con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.

(c) Si dentro de los catorce días de la notificación que haga el Secretario del Consejo conforme al inciso (b), la totalidad de la cantidad garantizada no cubierta del país exportador interesado, o aquella parte del total que el Consejo estime razonable en el momento en que se presente la solicitud, no ha sido comprada, el Consejo decidirá, tan pronto como sea posible:

(i) las cantidades
y también, si así se le solicita,

(ii) la calidad y el grado

de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, que requiere que cada uno o cualquiera de los países importadores ofrezca comprar a ese país exportador para ser cargado durante el año agrícola pertinente o dentro de un plazo subsiguiente, que no exceda de un mes, según el Consejo decida.

betreffenden Exportland und dem Importland bestanden haben, und wenn diese Länder über die Währung, in der die Zahlung zu machen ist, kein Übereinkommen erzielen können, soll der Rat darüber entscheiden.

(e) Im Falle einer Meinungsverschiedenheit zwischen einem Export- und einem Importland über die Menge Weizenmehl, die in einer bestimmten Transaktion, die in Erfüllung der Entscheidung des Rats gemäß (c) zu tätigen ist, enthalten sein soll, oder in bezug auf das Verhältnis des Preises solchen Weizenmehls zu den Höchstpreisen für Weizengetreide, wie sie auf Grund des Artikels VI spezifiziert oder festgelegt sind, oder über die Bedingungen, zu welchen das Weizengetreide und/oder Weizenmehl gekauft oder verkauft werden soll, soll die Angelegenheit dem Rat zur Entscheidung vorgelegt werden.

2. (a) Jedes Exportland, welches auf Schwierigkeiten stößt beim Verkauf seiner unerfüllten Mengen für irgendein Erntejahr zu Preisen, die mit den Mindestpreisen, wie sie auf Grund des Artikels VI spezifiziert oder festgelegt sind, übereinstimmen, kann die Hilfe des Rates verlangen, um die gewünschten Verkäufe zu tätigen.

(b) Innerhalb drei Tagen nach Erhalt eines unter (a) erwähnten Ersuchens soll der Sekretär des Rates jene Importländer, die unerfüllte garantierte Mengen für das betreffende Erntejahr haben, über die Höhe der unerfüllten garantierten Mengen des Exportlandes, welches um die Hilfe des Rates ersucht hat, benachrichtigen und sie auffordern, Weizen zu Preisen zu verkaufen, die mit den Mindestpreisen, die auf Grund des Artikels VI spezifiziert oder festgelegt wurden, übereinstimmen.

(c) Wenn innerhalb 14 Tagen nach Benachrichtigung durch den Sekretär des Rates auf Grund von (b) die ganze unerfüllte garantierte Menge des betreffenden Exportlandes oder Teile davon, die nach Auffassung des Rates zu der Zeit, in der das Ersuchen gestellt wurde, vernünftig erscheinen, nicht gekauft wurde, soll der Rat so bald wie möglich entscheiden:

1) über die Mengen
und auf Ersuchen

2) über die Qualität und den Grad

von Weizengetreide und/oder Weizenmehl, das eines der Importländer sich zu erbieten hat, von dem betreffenden Exportland für Verladung während des dafür in Frage kommenden Erntejahres oder innerhalb eines vom Rat gegebenenfalls bestimmten späteren Zeitraumes, der einen Monat nicht übersteigt, zu kaufen.

In reaching its decision on (i) and (ii) above, the Council shall take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including in relation to the proportion of wheat-flour:

- (iii) the industrial programs of any country and
- (iv) the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported by the importing countries concerned.

(d) Each importing country required by the Council's decision under subparagraph (c) to offer to purchase quantities of wheat grain and/or wheat-flour from the exporting country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to purchase those quantities from such exporting country for loading during the period provided under subparagraph (c) at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time. If no trade relations have hitherto existed between the exporting country and the importing country concerned and if those countries fail to agree on the currency in which payment is to be made, the Council shall decide the issue.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the quantity of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under subparagraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the minimum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

3. For the purposes of this Article Port Churchill shall not be a port of shipment.

Article VI Prices

1. (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Minimum - - \$ 1.55
Maximum - - \$ 2.05

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the

Pour prendre sa décision au sujet de (i) et (ii) ci-dessus, le Conseil tient compte de toute circonstance que le pays exportateur et le pays importateur peuvent soumettre à son examen, y compris, en ce qui concerne la proportion de farine de blé:

- (iii) des programmes de développement industriel de tout pays, et
- (iv) du volume global et des proportions respectives qu'atteignent, traditionnellement et normalement, les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que de la qualité et du type de farine de blé et de blé en grain qu'importent les pays importateurs intéressés.

(d) Tout pays importateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa (c) de proposer d'acheter au pays exportateur des quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé en grain et de farine de blé) doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, proposer d'acheter à ce pays exportateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa (c), à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement. S'il n'y a pas eu jusqu'alors de relations commerciales entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés, et si ces pays ne peuvent convenir de la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche la question.

(e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de la quantité de farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa (c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix minima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) seront achetés ou vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

3. Aux fins du présent article, Port Churchill n'est pas un Port d'expédition.

Article VI Prix

1. (a) Pendant la durée du présent Accord, les prix minimum et maximum sont:

Minimum — — \$ 1.55
Maximum — — \$ 2.05

en dollars canadiens, par boisseau, à la parité du dollar canadien, déterminée pour les besoins du Fonds Monétaire

Al adoptar su decisión sobre los anteriores (i) y (ii) el Consejo deberá tener en cuenta toda circunstancia que los países exportadores e importadores presenten, inclusive, en relación con la proporción de harina de trigo:

- (iii) los programas industriales de cualquier país y
- (iv) el volumen y la proporción normales y tradicionales de importaciones de harina de trigo y de trigo en grano y la calidad y grado de harina de trigo y de trigo en grano importado por los países importadores en cuestión.

(d) Todo país importador requerido por decisión del Consejo adoptada conforme al inciso (c), a ofrecer la compra de cantidades de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, del país exportador, dentro del plazo de treinta días de la fecha de esa decisión ofrecerá comprar esas cantidades a tal país exportador para ser cargadas durante el periodo prescrito en el inciso (c) a precios compatibles con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo y, a menos que esos países convengan otra cosa, en las mismas condiciones respecto a la moneda en que haya de hacerse el pago que las que de modo general prevalezcan entre ellos en dicho momento. Si hasta entonces no han existido relaciones comerciales entre el país exportador y el país importador interesados, y si los dos países no llegaren a un acuerdo respecto a la moneda en que se hará el pago, el Consejo decidirá la cuestión.

(e) En caso de desacuerdo entre un país exportador y un país importador sobre la cantidad de harina de trigo que deba incluirse en determinada transacción que se esté negociando conforme a una decisión del Consejo según el inciso (c), o sobre la relación entre el precio de dicha harina de trigo y los precios mínimos del trigo en grano especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o sobre las condiciones en que se compren y vendan el trigo en grano o la harina de trigo, o ambos, el asunto será elevado al Consejo para su decisión.

3. Para los efectos de este Artículo, Puerto Churchill no se considerará como puerto de embarque.

Artículo VI Precios

1. (a) Los precios básicos mínimo y máximo durante la vigencia de este Convenio serán los siguientes:

Mínimo - - \$ 1,55
Máximo - - \$ 2,05

en moneda canadiense por «bushel», a la paridad del dólar canadiense determinada a los fines del Fondo Monetario

Bei seiner Entscheidung über die vorstehenden Punkte 1) und 2) soll der Rat alle Umstände in Betracht ziehen, welche die Export- und Importländer gegebenenfalls geltend machen, und zwar hinsichtlich des Verhältnissatzes von Weizenmehl unter Berücksichtigung

3) der Industrieprogramme irgendeines Landes und

4) des herkömmlicherweise normalen Umfangs und Verhältnisses der Weizenmehl- und Weizengetreideeinfuhr sowie der Qualität und des Grades des von den betreffenden Importländern eingeführten Weizenmehls und Weizengetreides.

(d) Jedes Importland, das auf Grund der Rats-Entscheidung gemäß (c) aufgefordert wurde, Mengen von Weizengetreide und/oder Weizenmehl von dem Exportland zu kaufen, soll innerhalb von 30 Tagen vom Tage jener Entscheidung sich erbieten, jene Mengen von solchem Exportland für die Verladung innerhalb des unter (c) bestimmten Zeitraums zu kaufen zu Preisen, die mit den Mindestpreisen, die auf Grund des Artikels VI spezifiziert oder festgelegt wurden, übereinstimmen, es sei denn, daß jene Länder ein anderweitiges Übereinkommen über die gleichen Bedingungen bezüglich der Währung, in welcher die Zahlung zu leisten ist, treffen, wie sie üblicherweise zu jener Zeit zwischen ihnen existierten. Wenn bisher keine Handelsbeziehungen zwischen dem betreffenden Export- und Importland bestanden haben und wenn jene Länder kein Übereinkommen über die Währung, in der die Zahlung zu leisten ist, erzielen können, soll der Rat die Angelegenheit entscheiden.

(e) Im Falle einer Meinungsverschiedenheit zwischen einem Exportland und einem Importland über die Menge Weizenmehl, die in einer bestimmten Transaktion, die auf Grund der Rats-Entscheidung gemäß (c) zu tätigen ist, enthalten sein soll, oder über das Verhältnis des Preises solchen Weizenmehls zu den Mindestpreisen von Weizengetreide, die auf Grund des Artikels VI spezifiziert oder festgelegt wurden, oder über die Bedingungen, unter denen das Weizengetreide und/oder Weizenmehl gekauft werden soll, soll die Angelegenheit dem Rat zur Entscheidung vorgelegt werden.

3. Im Sinne dieses Artikels gilt Port Churchill nicht als Verladehafen.

Artikel VI

Preise

1. (a) Die Mindest- und Höchstgrundpreise für die Dauer dieses Abkommens sollen wie folgt sein:

Mindestpreis Dollar 1,55
Höchstpreis Dollar 2,05

Kanadische Währung per Bushel in der Parität für den kanadischen Dollar, wie sie für die Zwecke des internationalen Währungsfonds vom 1. März

International Monetary Fund as at March 1, 1949 for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

(b) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

2. The equivalent maximum prices for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article;

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates.

(c) f. a. q. wheat in store Australian ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange;

(d) sample wheat of France (minimum natural weight seventy-six kilograms per hectolitre; minimum protein content ten per cent; maximum dockage and moisture content two per cent and fifteen per cent respectively) in store French ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into the currency of France at the prevailing rate of exchange;

(e) No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned; and

(f) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article,

International à la date du 1er mars 1949, pour le blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimum et maximum, et leurs équivalents mentionnés ci-après, ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

(b) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables au vendeur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour:

(a) le blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Vancouver et le prix maximum du blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en Magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article;

(b) le blé Manitoba Northern No. 1 f. o. b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur;

(c) le blé f. a. q. en magasin ports australiens de l'Océan est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur;

(d) le blé de France, échantillon (poids spécifique minimum: soixante-seize kilogrammes par hectolitre; teneur minimum en protéine: dix pour cent; maximum d'impuretés et d'humidité: deux pour cent et quinze pour cent respectivement) en magasin ports français est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise française au cours du change en vigueur;

(e) le blé Hard Winter No. 1 f. o. b. ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés; et

(f) le blé Soft White ou le blé Hard Winter No. 1 en magasin ports de la côte Pacifique des Etats-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent

Internacional a 1º de marzo de 1949, para el trigo No. 1 Manitoba Northern a granel, almacenado en Fort William/Port Arthur. Los precios básicos mínimo y máximo y sus equivalentes que se indican a continuación, excluirán los gastos de detención y de mercado que se convengan entre el comprador y el vendedor.

(b) los gastos de detención según convenido entre el comprador y el vendedor podrán ser cargados a cuenta del comprador solamente después de la fecha convenida que se especifique en el contrato de venta del trigo.

2. Los precios máximos equivalentes del trigo a granel serán para:

(a) el trigo No. 1 Manitoba Northern almacenado en Vancouver, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur especificado en el párrafo 1 de este Artículo;

(b) el trigo No. 1 Manitoba Northern f. o. b. en Port Churchill, Manitoba, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur especificado en el párrafo 1 de este Artículo, computado utilizando los gastos de transporte y los tipos de cambio que entonces prevalezcan;

(c) el trigo f. a. q. almacenado en los puertos marítimos de Australia, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur especificado en el párrafo 1 de este Artículo, convertido a moneda australiana al tipo de cambio que prevalezca;

(d) el trigo muestra de Francia (densidad mínima, setenta y seis kilogramos por hectólitro; contenido mínimo de proteína, diez por ciento; impurezas y humedad máximas, dos por ciento y quince por ciento, respectivamente) almacenado en los puertos de Francia, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur, especificado en el párrafo 1 de este Artículo, convertido a moneda de Francia al tipo de cambio que prevalezca;

(e) el trigo No. 1 Hard Winter f. o. b. puertos del Golfo/Atlántico de los Estados Unidos de América, el equivalente al precio c. y f. en país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur especificado en el párrafo 1 de este Artículo, computado utilizando los gastos de transporte y los tipos de cambio que prevalezcan entonces y efectuando los ajustes por diferencia en calidad que acuerden el país exportador y el país importador interesados; y

(f) el trigo No. 1 Soft White o el No. 1 Hard Winter almacenado en los puertos del Pacífico de los Estados Unidos de América, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur especificado en el párrafo 1

1949 für Nr. 1 Manitoba Nordweizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, festgesetzt wurde. Die Höchst- und Mindestgrundpreise und die Äquivalente hiervon, auf die nachstehend Bezug genommen wird, sollen solche Verwaltungsgebühren und Verkaufskosten, wie sie zwischen dem Käufer und dem Verkäufer verabredet sind, nicht enthalten.

(b) Zwischen dem Käufer und dem Verkäufer vereinbarte Verwaltungsgebühren erwachsen für Rechnung des Käufers erst nach einem Zeitpunkt, der in dem Verträge bestimmt ist, auf Grund dessen der Weizen verkauft wird.

2. Die Äquivalent-Höchstpreise für losen Weizen für:

(a) Nr. 1 Manitoba Nordweizen, gelagert in Vancouver, soll der Höchstpreis für Nr. 1 Manitoba Nordweizen, lose gelagert in Fort William/Port Arthur, wie in Absatz 1 dieses Artikels ausgeführt, sein;

(b) Nr. 1 Manitoba Nordweizen fob Port Churchill, Manitoba, soll der dem c. & f.-Preis im Bestimmungslande entsprechende Preis vom Höchstpreise für Nr. 1 Manitoba Nordweizen, lose gelagert in Fort William/Port Arthur, wie in Absatz 1 dieses Artikels spezifiziert ist, sein, der unter Benutzung der jeweiligen Transportkosten und Umrechnungskurse errechnet wird;

(c) f. a. q.-Weizen, gelagert in australischen Ozeanhäfen, soll der Höchstpreis für Nr. 1 Manitoba Nordweizen, lose gelagert in Fort William/Port Arthur, wie in Absatz 1 dieses Artikels spezifiziert, unter Umrechnung in australische Währung zum jeweilig geltenden Umrechnungskurs sein;

(d) Musterweizen von Frankreich (natürliches Mindestgewicht 76 kg per hl. Mindestweißgehalt 10 Prozent, Höchstgehalt an Verunreinigungen und Feuchtigkeit 2 Prozent bzw. 15 Prozent), gelagert in französischen Häfen, soll der Höchstpreis für Nr. 1 Manitoba Nordweizen, lose gelagert in Fort William/Port Arthur, wie in Absatz 1 dieses Artikels spezifiziert ist, unter Umrechnung in französische Währung zum jeweilig geltenden Umrechnungskurs sein;

(e) Nr. 1 harter Winterweizen fob Golf/atlantische Häfen der USA soll der Preis sein, der äquivalent mit dem c. & f.-Preis im Bestimmungsland des Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba Nordweizen, lose gelagert in Fort William/Port Arthur, wie in Absatz 1 dieses Artikels spezifiziert ist, errechnet unter Benutzung der jeweils geltenden Transportkosten und Umrechnungskurse unter Vergütung für Qualitätsabweichung, wie sie zwischen dem betreffenden Export- und Importland vereinbart sein mögen; und

(f) Nr. 1 weißer weicher Weizen oder Nr. 1 harter Winterweizen, gelagert in pazifischen Häfen der USA, soll sein der Höchstpreis für Nr. 1 Manitoba Nordweizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, wie in Absatz 1 dieses Artikels spezifiziert, und errechnet unter Benutzung der jeweils geltenden Wechselkurse und unter Vergütung für die

computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

3. The equivalent minimum price for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Vancouver,

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Port Churchill, Manitoba,

(c) f. a. q. wheat f. o. b. Australia,

(d) sample wheat of France (minimum natural weight seventy-six kilograms per hectolitre; minimum protein content ten per cent; maximum dockage and moisture content two per cent and fifteen per cent respectively) f. o. b. French ports,

(e) No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and

(f) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Pacific ports of the United States of America,

shall be respectively:

the f. o. b. prices Vancouver, Port Churchill, Australia, France, United States of America Gulf/Atlantic ports and the United States of America Pacific ports equivalent to the c. & f. prices in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and, in those importing countries where a quality differential is recognized, by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

4. The Executive Committee may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description of wheat other than those specified in paragraphs 2 and 3 above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that, in the case of any other description of wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other description, by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

5. If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent

article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour:

(a) le blé Manitoba Northern No. 1 f. o. b. Vancouver,

(b) le blé Manitoba Northern No. 1 f. o. b. Port Churchill, Manitoba,

(c) le blé f. a. q. f. o. b. Australie.

(d) le blé de France, échantillon (poids spécifique minimum: soixante-seize kilogrammes par hectolitre; teneur minimum en protéine: dix pour cent; maximum d'impuretés et d'humidité: deux pour cent et quinze pour cent respectivement), f. o. b. ports français,

(e) le blé Hard Winter No. 1 f. o. b. ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, et

(f) le blé Soft White ou le blé Hard Winter No. 1 f. o. b. ports de la côte du Pacifique des Etats-Unis d'Amérique,

est respectivement:

le prix f. o. b. Vancouver, Port Churchill, Australie, France, ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique et ports de la côte Pacifique des Etats-Unis d'Amérique, équivalent au prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Le Comité Exécutif peut, en consultation avec le Comité Consultatif des Equivalences de Prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute formule de définition de blé autre que celles mentionnées aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour toute nouvelle formule de définition de blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum seront provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la formule de définition de blé spécifiée au présent article, ou reconnue ultérieurement par le Comité Exécutif en consultation avec le Comité Consultatif des Equivalences de prix, qui se rapproche le plus de ladite nouvelle définition, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

5. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité Exécutif

de este Artículo, computado utilizando los tipos de cambio que prevalezcan y efectuando los ajustes por diferencia en calidad que acuerden el país exportador y el país importador interesados.

3. El precio mínimo equivalente para el trigo a granel para:

(a) el trigo No. 1 Manitoba Northern f. o. b. Vancouver,

(b) el trigo No. 1 Manitoba Northern f. o. b. Port Churchill, Manitoba,

(c) el trigo f. a. q., f. o. b. Australia,

(d) el trigo muestra de Francia (densidad mínima, setenta y seis kilogramos por hectólitro; contenido mínimo de proteína, diez por ciento; impurezas y humedad máximas, dos por ciento y quince por ciento, respectivamente), f. o. b. puertos franceses,

(e) el trigo No. 1 Hard Winter f. o. b. puertos del Golfo/Atlántico de los Estados Unidos de América, y

(f) el trigo No. 1 Soft White o el No. 1 Hard Winter f. o. b. puertos del Pacífico de los Estados Unidos de América,

será respectivamente:

el precio f. o. b. Vancouver, Port Churchill, Australia, Francia, puertos del Golfo/Atlántico de los Estados Unidos de América y puertos del Pacífico de los Estados Unidos de América equivalente a los precios c. y f. en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte de los precios mínimos del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel almacenado en Fort William/Port Arthur especificados en el párrafo 1 de este Artículo, computados utilizando los gastos de transporte y los tipos de cambio que prevalezcan entonces y, en aquellos países importadores donde se reconocan calidades diferenciales, efectuando los ajustes por diferencias en calidad que acuerden el país exportador y el país importador interesados.

4. El Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, podrá determinar las equivalencias de precio mínimo y máximo para trigo en lugares no especificados más arriba, y también podrá adoptar cualquiera otra descripción de trigo distinta a las especificadas en los párrafos 2 y 3 precedentes y determinar las equivalencias de precio mínimo y máximo del mismo, en el entendimiento de que para cualquiera otra descripción de trigo cuya equivalencia de precio no haya sido todavía determinada, los precios mínimo y máximo se determinarán provisionalmente de acuerdo con los precios mínimo y máximo de la descripción de trigo que se especifica en este Artículo o la que sea adoptada posteriormente por el Comité Ejecutivo en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, cualquiera que sea la que más se aproxime a tal otra descripción, con la adición de una prima o la deducción de un descuento apropiado.

5. Si cualquier país exportador o importador señala al Comité Ejecutivo que cualquier equivalencia de precio

Qualitätsabweichungen, wie sie zwischen dem betreffenden Import- und Exportland vereinbart sein mögen.

3. Der Äquivalent-Mindestpreis für losen Weizen für

(a) Nr. 1 Manitoba Nordweizen fob Vancouver,

(b) Nr. 1 Manitoba Nordweizen fob Port Churchill, Manitoba,

(c) f. a. q. Weizen fob Australien,

(d) Musterweizen von Frankreich (natürliches Mindestgewicht 76 kg per hl, Mindest-Eiweißgehalt 10 Prozent, Höchstgehalt an Verunreinigungen und Feuchtigkeit 2 Prozent bzw 15 Prozent) fob franz. Häfen,

(e) Nr. 1 harten Winterweizen fob Golf/atlantische Häfen der USA und

(f) Nr. 1 weichen weißen Weizen oder Nr. 1 harten Winterweizen fob pazifische Häfen der USA sollen sein:

die fob-Preise Vancouver, Port Churchill, Australien, Frankreich und USA/Golf/atlantische Häfen und USA pazifische Häfen, äquivalent zu den c. & f.-Preisen im Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nord-Irland der Mindestpreis für Nr. 1 Manitoba Nordweizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, wie in Absatz 1 dieses Artikels spezifiziert, errechnet unter Benutzung der jeweils geltenden Transportkosten und Umrrechnungskurse, und in jenen Importländern, in denen eine Qualitätsabweichung anerkannt wird, durch Vergütung für die Qualitätsabweichung, wie sie zwischen dem betreffenden Export- und Importland vereinbart wurde.

4. Der Exekutivausschuß kann in Übereinstimmung mit dem Beratungsausschuß für die Preis-Äquivalente die Mindest- und Höchstpreis-Äquivalente für Weizen an anderen Plätzen als den vorstehend angegebenen bestimmen und kann die Mindest- und Höchstpreis-Äquivalente dafür bestimmen; dabei ist vorgesehen, daß im Falle irgendeiner anderen Beschreibung von Weizen, dessen Preis-Äquivalent noch nicht festgelegt worden ist, die Mindest- und Höchstpreise in der Zwischenzeit von den Mindest- und Höchstpreisen der Beschreibung von Weizen, die in diesem Artikel spezifiziert sind oder nachträglich von dem Exekutivausschuß in Übereinstimmung mit dem Beratungsausschuß für Preis-Äquivalente festgelegt werden, mit solchen, die am nächsten mit einer derartigen, anderweitigen Beschreibung vergleichbar sind, durch Aufschlag einer angemessenen Prämie oder durch einen entsprechenden Nachlaß abgeleitet werden sollen.

5. Wenn irgendein Export- oder Importland dem Exekutivausschuß unterbreitet, daß irgendein Preis-Äquivalent, das gemäß Absätzen 2, 3, oder 4 dieses

established under paragraph 2, 3, or 4 of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

6. If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs 4 and 5 of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph 2 or 3 or designated under paragraph 4 of this Article, the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

7. All decisions of the Executive Committee under paragraphs 4, 5 and 6 of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

8. In order to encourage and expedite the conclusion of transactions in wheat between them at prices mutually acceptable in the light of all the circumstances, the exporting and importing countries, while reserving to themselves complete liberty of action in the determination and administration of their internal agricultural and price policies, shall endeavor not to operate those policies in such a way as to impede the free movement of prices between the maximum price and the minimum price in respect of transactions in wheat into which the exporting and importing countries are prepared to enter. Should any exporting or importing country consider that it is suffering hardship as the result of such policies, it may draw the attention of the Council to the matter and the Council shall inquire into and make a report on the complaint.

Article VII

Stocks

1. In order to assure supplies of wheat to importing countries, each exporting country shall endeavor to maintain stocks of old crop wheat at the end of its crop-year at a level adequate to ensure that it will fulfill its guaranteed sales under this Agreement in each subsequent crop-year.

2. In the event of a short crop being harvested by an exporting country, particular consideration shall be given

qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité Exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité Consultatif des Equivalences de Prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

6. En cas de contestation sur le choix de la prime ou de l'escompte approprié pour l'application des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, en ce qui concerne toute formule de définition de blé stipulée aux paragraphes 2 ou 3, ou reconnue en vertu du paragraphe 4 du présent article, le Comité Exécutif, en consultation avec le Comité Consultatif des Equivalences de Prix, tranche le différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressé.

7. Toutes les décisions du Comité Exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent article lient tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui se considère comme désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander qu'une session du Conseil soit convoquée pour en reprendre l'examen.

8. Afin d'encourager et d'accélérer la conclusion de leurs transactions sur le blé à des prix mutuellement acceptables à la lumière de toutes les conditions du moment, les pays exportateurs et les pays importateurs, tout en se réservant une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix, s'efforceront de ne pas faire usage de cette politique, à l'égard des transactions sur le blé que les pays exportateurs et les pays importateurs sont disposés à effectuer, de façon telle que le libre jeu des prix entre le prix maximum et le prix minimum en soit entravé. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'il est lésé dans ses intérêts par suite d'une telle politique, il peut porter le cas à l'attention du Conseil, qui procède à une enquête et établit un rapport sur la plainte dont il est saisi.

Article VII

Stocks

1. Afin d'assurer des fournitures de blé aux pays importateurs, chaque pays exportateur s'efforcera de maintenir, à la fin de son année agricole, les stocks de blé de l'ancienne récolte à un niveau suffisant pour permettre l'exécution certaine, au cours de toute année agricole, de ses engagements au titre des ventes garanties aux termes du présent Accord.

2. Si la récolte d'un pays exportateur est insuffisante, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts

establecida conforme a los párrafos 2, 3 ó 4 de este Artículo ya no es justa en vista de las tarifas de transporte, los tipos de cambio y las primas o descuentos que prevalecen, el Comité Ejecutivo examinará el asunto y, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, podrá efectuar los ajustes que considere deseables.

6. Si surge alguna controversia sobre qué prima o descuento es apropiado a los fines de los párrafos 4 y 5 de este Artículo, respecto a cualquier descripción de trigo especificada en los párrafos 2 ó 3, o que se adopte conforme al párrafo 4 de este Artículo, el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, decidirá el asunto a solicitud del país exportador o importador interesado.

7. Todas las decisiones que adopte el Comité Ejecutivo de conformidad con los párrafos 4, 5 y 6 de este Artículo serán obligatorias para todos los países exportadores e importadores, en el entendimiento de que cualquiera de tales países que considere que una de estas decisiones le es desventajosa podrá pedir al Consejo que la revise.

8. Los países exportadores e importadores, a fin de estimular y acelerar la realización de transacciones en trigo entre ellos, a precios mutuamente aceptables de acuerdo con las circunstancias, y reservándose completa libertad de acción en la determinación y administración de sus políticas internas en relación con la agricultura y los precios, se esforzarán en llevarlas a cabo en forma tal que no impidan el libre movimiento de precios entre el máximo y el mínimo para las transacciones en trigo que tanto los países exportadores como los importadores se hallen dispuestos a realizar. Si algún país exportador o importador se considerara perjudicado como resultado de tales políticas, podrá llamar la atención del Consejo sobre el asunto y el Consejo estudiará la queja y rendirá un informe al respecto.

Artículo VII

Existencias

1. Para asegurar el abastecimiento de trigo a los países importadores, cada país exportador se esforzará en mantener, al fin de su año agrícola, existencias de trigo de cosechas anteriores a un nivel adecuado que asegure que podrá cubrir sus ventas garantizadas conforme a este Convenio en cada año agrícola subsiguiente.

2. En caso de que algún país exportador tenga una cosecha insuficiente, el Consejo, antes de relevar a ese país

Artikels festgelegt wurde, auf Grund der laufenden Transportkosten oder Umrechnungskurse oder Verkaufsprämien oder Abschläge nicht länger fair ist, soll der Exekutivausschuß die Angelegenheit aufnehmen und kann in Übereinstimmung mit dem Beratungsausschuß für Preis-Äquivalente solche Berichtigungen machen, die er für wünschenswert hält.

6. Im Falle von Streitigkeiten über die angemessene Höhe der Prämie oder des Abschlages für die Zwecke der Absätze 4 und 5 dieses Artikels in bezug auf irgendeine Beschreibung von Weizen, die in Absätzen 2 oder 3 spezifiziert ist, oder die auf Grund des Absatzes 4 dieses Artikels bestimmt worden ist, muß der Exekutivausschuß in Übereinkunft mit dem Beratungsausschuß für Preis-Äquivalente auf Verlangen des betreffenden Export- und Importlandes die Angelegenheit entscheiden.

7. Alle Entscheidungen des Exekutivausschusses auf Grund der Absätze 4, 5 und 6 dieses Artikels sollen für alle Export- und Importländer bindend sein, es sei denn, daß irgendeines dieser Länder, welches eine derartige Entscheidung für sich selbst für vorteilhaft hält, den Ausschuß ersuchen mag, solche Entscheidungen zu überprüfen.

8. Um den Abschluß von Weizentransaktionen unter sich zu Preisen, die gegenseitig im Hinblick auf alle Umstände annehmbar sind, zu fördern und zu beschleunigen, sollen die Export- und Importländer unter Vorbehalt ihrer vollkommenen Handelsfreiheit und der Festsetzung und Verwaltung ihrer internen Landwirtschafts- und Preispolitik sich bemühen, jene Politik nicht in der Weise auszuüben, daß sie die freie Preisbewegung zwischen den Höchst- und Mindestpreisen in bezug auf Weizentransaktionen, in welche die Export- und Importländer einzugehen bereit sind, behindert. Sollte irgendein Export- oder Importland glauben, daß es Härten als Folge derartiger Politik erleidet, kann es die Aufmerksamkeit des Rates auf die Angelegenheit lenken, und der Rat wird der Sache nachgehen und einen Bericht über die Beschwerde aufsetzen.

Artikel VII

Vorräte

1. Um Lieferung in Weizen an Importländer sicherzustellen, wird sich jedes Exportland bemühen, Vorräte an Weizen alter Ernte am Ende des Erntejahres auf der Höhe zu halten, die ausreicht, um die garantierten Verkäufe auf Grund dieses Vertrages in jedem folgenden Erntejahr sicherzustellen.

2. Im Falle, daß ein Exportland eine Minderernte hat, soll der Rat besondere Berücksichtigung walten lassen über die Anstrengungen, die von jenem

by the Council to the efforts made by that exporting country to maintain adequate stocks as required by paragraph 1 of this Article before that country is relieved of any of its obligations under Article X.

3. In order to avoid disproportionate purchases of wheat at the beginning and end of a crop-year, which might prejudice the stabilization of prices under this Agreement and render difficult the fulfillment of the obligations of all exporting and importing countries, importing countries shall endeavor to maintain adequate stocks at all times.

4. In the event of an appeal by an importing country under Article XII, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that importing country to maintain adequate stocks as required by paragraph 3 of this Article before it decides in favor of such an appeal.

Article VIII

Information to be Supplied to the Council

The exporting and importing countries shall report to the Council, within the time prescribed by it, such information as the Council may request in connection with the administration of this Agreement.

PART III

Adjustment of Guaranteed Quantities

Article IX

Adjustments in Case of Nonparticipation or Withdrawal of Countries

1. In the event of any difference occurring between the total of the guaranteed purchases in Annex A to Article III and the total of the guaranteed sales in Annex B to Article III as a result of any country listed in Annex A or Annex B (a) not signing or (b) not depositing an instrument of acceptance or (c) withdrawing under paragraph 5, 6, or 7 of Article XXII from or (d) being expelled under Article XIX from or (e) being found by the Council under Article XIX to be in default of the whole or part of its guaranteed quantity under this Agreement, the Council shall, without prejudice to the right of any country to withdraw from this Agreement under paragraph 6 of Article XXII, adjust the remaining guaranteed quantities so as to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

déployés par ce pays exportateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, avant de relever ce pays de l'une quelconque des obligations que lui impose l'article X.

3. Afin d'éviter, au début et à la fin d'une année agricole, des achats disproportionnés de blé, qui pourraient porter préjudice à la stabilisation des prix visée par le présent Accord et rendre difficile l'accomplissement des obligations de tous les pays exportateurs et de tous les pays importateurs, les pays importateurs s'efforceront d'assurer le maintien, à toute époque, de stocks suffisants.

4. Si un pays importateur fait appel en vertu de l'article XII, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays importateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 du présent article, avant de ce prononcer favorablement sur cet appel.

Article VIII

Informations à fournir au Conseil

Les pays exportateurs et les pays importateurs notifient au Conseil, dans les délais que celui-ci prescrit, telle information qu'il peut demander pour les besoins de l'administration du présent Accord.

TROISIEME PARTIE

Ajustement des Quantités Garanties

Article IX

Ajustements dans le cas de non participation ou de retrait de certains pays

1. S'il apparaît une différence quelconque entre le total des achats garantis figurant à l'Annexe A de l'article III et le total des ventes garanties figurant à l'Annexe B de l'article III, du fait qu'un ou plusieurs pays figurant à l'Annexe A ou à l'Annexe B (a) ne signent pas l'Accord, ou (b) ne déposent pas un instrument d'acceptation, ou (c) se retirent du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 ou 7 de l'article XXII, ou (d) sont exclus du présent Accord en vertu de l'article XIX, ou (e) sont déclarés par le Conseil, selon les dispositions de l'article XIX, en défaut pour tout ou partie de leurs quantités garanties aux termes du présent Accord, le Conseil, sans préjudice du droit reconnu à tout pays, au paragraphe 6 de l'article XXII, de se retirer du présent Accord, ajuste les quantités garanties restantes de façon que le total d'une Annexe soit égal à celui de l'autre Annexe.

de alguna de las obligaciones contraídas conforme al Artículo X, tendrá especialmente en cuenta los esfuerzos hechos por dicho país exportador para mantener las adecuadas existencias requeridas en el párrafo 1 de este Artículo.

3. Para evitar compras desproporcionadas de trigo a principios y a fines de un año agrícola que pudieran perjudicar la estabilización de precios conforme a este Convenio y hacer difícil el cumplimiento de las obligaciones de todos los países exportadores e importadores, los países importadores se esforzarán por mantener en todo momento existencias adecuadas.

4. En caso de que algún país importador, de acuerdo con lo que dispone el Artículo XII, recurra al Consejo, éste, antes de decidir en su favor, tendrá especialmente en cuenta los esfuerzos hechos por dicho país importador para mantener las adecuadas existencias requeridas en el párrafo 3 de este Artículo.

Artículo VIII

Información a suministrar al Consejo

Los países exportadores e importadores notificarán al Consejo, dentro del plazo que éste prescriba, aquella información que pueda solicitar en relación con la administración de este Convenio.

PARTE III

Ajuste de las Cantidades Garantizadas

Artículo IX

Ajustes en caso de no participación o de retirada de países

1. En caso de que surja alguna diferencia entre el total de las compras garantizadas en el Anexo A al Artículo III y el total de las ventas garantizadas en el Anexo B al Artículo III, porque algún país que figura en el Anexo A o en el Anexo B, (a) no suscriba, o (b) no deposite un instrumento de aceptación, o (c) se retire de acuerdo con los párrafos 5, 6 ó 7 del Artículo XXII, o (d) sea expulsado conforme al Artículo XIX, o (e) el Consejo determine, de acuerdo con el Artículo XIX, que está en falta respecto a la totalidad o parte de su cantidad garantizada, conforme a este Convenio, el Consejo, sin perjuicio del derecho de todo país a retirarse de este Convenio conforme al párrafo 6 del Artículo XXII, ajustará las cantidades garantizadas restantes de manera que el total de un Anexo sea igual al total del otro Anexo.

Exportland gemacht werden, um hinreichende Vorräte, wie in Absatz 1 dieses Artikels verlangt wird, zu halten, bevor dieses Land von seinen Verpflichtungen gemäß Artikel X entlastet wird.

3. Um unverhältnismäßig hohe oder niedrige Weizenankäufe am Anfang oder Ende eines Erntejahres zu vermeiden, die die Stabilisierung der Preise auf Grund dieses Abkommens präjudizieren könnten und die Erfüllung der Verpflichtungen aller Export- und Importländer schwieriger gestalten, sollen die Importländer sich bemühen, hinreichende Vorräte zu jeder Zeit zu halten.

4. Für den Fall, daß ein Importland auf Grund des Artikels XII Berufung einlegt, soll der Rat die Anstrengungen besonders berücksichtigen, die das entsprechende Importland unternimmt, um hinreichende Vorräte, wie sie in Absatz 3 dieses Artikels verlangt werden, zu halten, bevor er zu Gunsten einer solchen Berufung entscheidet.

Artikel VIII

Informationen, die dem Rat gegeben werden müssen

Die Export- und Importländer müssen dem Rat innerhalb der von ihm vorgeschriebenen Zeit solche Informationen geben, wie sie der Rat in Verbindung mit der Verwaltung dieses Abkommens verlangen mag.

TEIL III

Berichtigung von garantierten Mengen

Artikel IX

Berichtigung im Falle einer Nicht-Teilnahme oder eines Ausscheidens von Ländern

1. Für den Fall, daß irgendeine Differenz auftritt zwischen der Gesamtmenge der garantierten Ankäufe der Anlage A zum Artikel III und der Gesamtmenge der garantierten Verkäufe der Anlage B zum Artikel III als Folge davon, daß irgendein Land, das in der Anlage A oder B aufgeführt ist, (a) nicht unterzeichnet oder (b) keine Zustimmungserklärung hinterlegt oder (c) gemäß Absätzen 5, 6 oder 7 des Artikels XII ausscheidet oder (d) gemäß Artikel XIX ausgeschlossen wird oder (e) vom Rat gemäß Artikel XIX als im Rückstand mit einem Ganzen oder einem Teil ihrer garantierten Mengen auf Grund dieses Abkommens befunden wird, muß der Rat, ohne das Recht irgendeines Landes, gemäß Absatz 6 des Artikels XII von diesem Abkommen zurückzutreten, zu präjudizieren, die verbleibenden garantierten Mengen so berichtigen, daß die Gesamtmenge der einen Anlage sich mit der Gesamtmenge der anderen Anlage deckt.

2. The adjustment under this Article shall, unless the Council decides otherwise by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, be made by reducing pro rata the guaranteed quantities in Annex A or Annex B, as the case may be, by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

3. In making adjustments under this Article, the Council shall keep in mind the general desirability of maintaining the total guaranteed purchases and the total guaranteed sales at the highest possible level.

Article X

Adjustment in Case of Short Crop or Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves

1. Any exporting or importing country which fears that it may be prevented, by a short crop in the case of an exporting country or the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves in the case of an importing country, from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of the whole or a part of its obligations for that crop-year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

2. If the matter relates to a short crop, the Council shall, in dealing with the request for relief, review the reporting country's supply situation.

3. If the matter relates to balance of payments or monetary reserves, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph 1 of this Article.

4. The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the country concerned will to the maximum extent feasible, if it is an exporting country, make sales to meet its obligations under this Agreement and, if it is an importing country, make purchases to meet its obligations under this Agreement.

5. The Council shall decide whether the reporting country's representations are well founded. If it finds they are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions the reporting country shall be relieved of

2. Sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, l'ajustement prévu par le présent article sera effectué par la réduction, au prorata des quantités garanties à l'Annexe A ou à l'Annexe B, selon le cas, à concurrence du montant nécessaire pour que le total d'une Annexe soit égal à celui de l'autre Annexe.

3. Pour opérer l'ajustement prévu par le présent article, le Conseil ne perdra pas de vue que, d'une manière générale, il est désirable de maintenir le total des achats garantis et le total des ventes garanties à un niveau aussi élevé que possible.

Article X

Ajustements en cas de récolte insuffisante ou de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur craignant qu'une récolte insuffisante, dans le cas d'un pays exportateur, ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires, dans le cas d'un pays importateur, l'empêche d'exécuter ses obligations en vertu du présent Accord, pour une année agricole donnée, en réfère le plus tôt possible au Conseil et présente au Conseil une demande d'exemption totale ou partielle de ses obligations pour ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si la demande concerne une récolte insuffisante, le Conseil, avant de se prononcer sur la demande d'exemption, étudie la situation des approvisionnements du pays qui lui en a référé.

3. Si la demande concerne la balance des paiements ou les réserves monétaires, le Conseil s'enquiert et tient compte non seulement de tous les éléments qu'il juge appropriés, mais aussi de l'avis du Fonds Monétaire International, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds, au sujet de l'existence et de l'étendue de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

4. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays intéressé procédera, dans la mesure maximum de ses possibilités, à des ventes pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays exportateur, et à des achats pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays importateur.

5. Le Conseil décide si la requête du pays qui lui en a référé est fondée. S'il estime que cette requête est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions le pays qui lui en a référé peut être dispensé d'exé-

2. A menos que el Consejo decida de otra manera por una mayoría de dos terceras partes de los votos emitidos por los países exportadores y de dos terceras partes de los votos emitidos por los países importadores, el ajuste que dispone este Artículo se hará mediante la reducción a prorrata de las cantidades garantizadas del Anexo A o del Anexo B, según sea el caso, en la cantidad que sea necesaria para que el total de un Anexo sea igual al total del otro Anexo.

3. Al hacer los ajustes que dispone este Artículo, el Consejo tendrá en cuenta que en general es deseable mantener el total de las compras garantizadas y el total de las ventas garantizadas al nivel más alto posible.

Artículo X

Ajustes en caso de cosechas insuficientes o de necesidad de salvaguardar la balanza de pagos o las reservas monetarias

1. Todo país exportador o importador que a causa de una cosecha insuficiente, en el caso de un país exportador, o de la necesidad de salvaguardar su balanza de pagos o sus reservas monetarias, en el caso de un país importador, tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, con las obligaciones de este Convenio, lo notificará al Consejo tan pronto como sea posible y solicitará del Consejo ser relevado de la totalidad o parte de sus obligaciones para dicho año agrícola. El Consejo prestará atención sin demora a cualquier solicitud que le sea hecha conforme a este párrafo.

2. Si la cuestión se relaciona con una cosecha insuficiente, el Consejo, al considerar la solicitud del país notificante para que se le releve de sus obligaciones, examinará la situación de sus abastecimientos.

3. Si la cuestión se relaciona con la balanza de pagos o las reservas monetarias, el Consejo requerirá y tendrá en cuenta, conjuntamente con todos los factores que juzgue pertinentes, la opinión del Fondo Monetario Internacional, si la cuestión concierne a un país que sea miembro del Fondo, en lo referente a la existencia y magnitud de la necesidad a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo.

4. Al considerar la solicitud de un país para que se le releve de sus obligaciones conforme a este Artículo, el Consejo se ajustará al principio de que dicho país deberá, hasta el máximo factible, efectuar ventas en el caso de un país exportador y compras en el caso de un país importador, para hacer frente a sus obligaciones conforme a este Convenio.

5. El Consejo decidirá si los alegatos del país notificante están bien fundados. Si estima que están bien fundados decidirá hasta qué grado y en qué condiciones dicho país será relevado de su cantidad garantizada para el año

2. Die Berichtigung auf Grund dieses Artikels soll, wenn der Rat nichts anderes durch Zweidrittelmehrheit seitens der Exportländer und Zweidrittelmehrheit seitens der Importländer entscheidet, so getätigt werden, daß die garantierten Mengen der Anlage A oder der Anlage B, was immer zutreffend ist, pro rata um den Betrag reduziert werden, welcher nötig ist, um die Gesamtmenge der einen Anlage mit dem Gesamtbetrag der anderen Anlage in Einklang zu bringen.

3. Bei der Berichtigung auf Grund dieses Artikels soll der Rat das allgemeine Verlangen, die gesamten garantierten Käufe und die gesamten garantierten Verkäufe auf dem höchstmöglichen Stand zu halten, berücksichtigen.

Artikel X

Berichtigung im Falle von Minderernte oder der Notwendigkeit, die Zahlungsbilanz oder Geldreserve zu schützen

1. Jedes Export- oder Importland, welches befürchtet, durch Mißernte im Falle eines Exportlandes oder durch die Notwendigkeit, seine Zahlungsbilanz oder Geldreserven zu schützen, im Falle eines Importlandes seinen Verpflichtungen auf Grund dieses Abkommens in bezug auf ein bestimmtes Erntejahr nicht nachkommen zu können, soll die Angelegenheit zum frühestmöglichen Zeitpunkt dem Rat unterbreiten und bei dem Rat beantragen, für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen ganz oder zum Teil freigestellt zu werden. Über einen nach Maßgabe dieses Absatzes beim Rat gestellten Antrag soll unverzüglich verhandelt werden.

2. Wenn die Angelegenheit eine Mißernte betrifft, soll der Rat bei Behandlung des Antrages auf Freistellung die Versorgungslage des die Meldung erstattenden Landes prüfen.

3. Wenn die Angelegenheit sich auf die Zahlungsbilanz oder Geldreserve bezieht, soll der Rat, zusammen mit allen Tatsachen, die er als wesentlich betrachtet, das Gutachten des internationalen Geldfonds einholen und in Betracht ziehen und, sofern die Angelegenheit ein Land betrifft, das ein Mitglied des Fonds ist, urteilen über das Bestehen und das Ausmaß der Notwendigkeit, auf die Absatz 1 dieses Artikels Bezug hat.

4. Der Rat soll bei Behandlung eines Antrages auf Freistellung gemäß diesem Artikel den Grundsatz befolgen, daß das betreffende Land in tunlichst größtem Umfange, wenn es ein Exportland ist, Verkäufe zur Erfüllung seiner Verbindlichkeiten nach diesem Abkommen vornimmt, und, wenn es ein Importland ist, Ankäufe zur Erfüllung seiner Verbindlichkeiten nach diesem Abkommen tätigt.

5. Der Rat soll entscheiden, ob die Darlegungen des die Meldung erstattenden Landes begründet sind. Wenn er findet, daß sie begründet sind, soll er entscheiden, ob und in welchem Umfang und zu seiner garantierten Menge für das betreffende Erntewelchen Bedingungen das berichtende Land von

its guaranteed quantity for the crop-year concerned. The Council shall inform the reporting country of its decision.

6. If the Council decides that the reporting country shall be relieved of the whole or part of its guaranteed quantity for the crop-year concerned, the following procedure shall apply:

(a) The Council shall, if the reporting country is an importing country, invite the other importing countries, or, if the reporting country is an exporting country, invite the other exporting countries, to increase their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved. Any increase in guaranteed quantities under this subparagraph shall require the approval of the Council.

(b) If the amount of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) of this paragraph, the Council shall invite the exporting countries, if the reporting country is an importing country, or the importing countries, if the reporting country is an exporting country, to accept a reduction of their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, after taking account of any adjustments made under (a) of this paragraph.

(c) If the total offers received by the Council from the exporting and importing countries to increase their guaranteed quantities under (a) of this paragraph or to reduce their guaranteed quantities under (b) of this paragraph exceed the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, their guaranteed quantities shall, unless the Council decides otherwise, be increased or reduced, as the case may be, on a pro rata basis, provided that the increase or reduction of the guaranteed quantity of any such country shall not exceed its offer.

(d) If the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) and (b) of this paragraph, the Council shall reduce the guaranteed quantities in Annex A to Article III, if the reporting country is an exporting country, or in Annex B to Article III, if the reporting country is an importing country, for the crop-year concerned by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex. Unless the exporting countries in the case of a reduction in Annex B, or the importing countries in the case of a reduction in Annex A, agree otherwise, the reduction shall be made on a pro rata basis, account being taken of any reduction already made under (b) of this paragraph.

cuter les engagements pris au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en question. Le Conseil informe de sa décision le pays qui lui en a référé.

6. Si le Conseil décide que le pays qui lui en a référé doit être exempté de tout ou partie de sa quantité garantie pour l'année agricole en question, la procédure suivante est appliquée:

(a) Le Conseil invite, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs, ou, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à augmenter leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil. Toute augmentation des quantités garanties aux termes du présent alinéa doit être approuvée par le Conseil.

(b) Si le montant de la quantité dont est exempté le pays importateur ne peut être complètement compensé suivant la procédure prévue à l'alinéa (a) du présent paragraphe, le Conseil invite les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à accepter une réduction de leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé, compte tenu de tous ajustements opérés en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe.

(c) Si le total des offres reçues par le Conseil de la part des pays exportateurs et importateurs, visant, soit à augmenter leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe, soit à réduire leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa (b) du présent paragraphe, dépasse le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, leurs quantités garanties sont, sauf décision contraire du Conseil, augmentées ou réduites, selon le cas, au prorata, pourvu que l'augmentation ou la réduction de la quantité garantie d'un de ces pays ne dépasse pas son offre.

(d) Si le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé de la façon prévue aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, le Conseil réduit les quantités garanties pour l'année agricole en question, figurant à l'Annexe A de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, ou à l'Annexe B de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, du montant nécessaire pour que le total d'une Annexe soit égal à celui de l'autre Annexe. A moins que les pays exportateurs, en cas de réduction à l'Annexe B, ou les pays importateurs, en cas de réduction à l'Annexe A, n'en décident autrement, la réduction est effectuée au prorata, compte tenu de toute réduction déjà effectuée en vertu de l'alinéa (b) du présent paragraphe.

agrícola en cuestión. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

6. Si el Consejo decide que el país notificante sea relevado de la totalidad o de parte de su cantidad garantizada para el año agrícola pertinente, se aplicará el siguiente procedimiento:

(a) El Consejo invitará a los otros países importadores, si el país notificante es un país importador, o a los otros países exportadores, si el país notificante es un país exportador, a que aumenten sus cantidades garantizadas para el año agrícola en cuestión hasta completar el volumen de la cantidad garantizada de que se releva al país notificante. Cualquier aumento en las cantidades garantizadas conforme a los términos de este inciso requerirá la aprobación del Consejo.

(b) Si la cantidad de que se releva a un país notificante no se puede compensar plenamente en la forma prescrita en el inciso (a) de este párrafo, el Consejo invitará a los países exportadores, si el país notificante es un país importador, o a los países importadores, si el país notificante es un país exportador, a que acepten una reducción de sus cantidades garantizadas para el año agrícola en cuestión, hasta completar el volumen de la cantidad garantizada en que se releva al país notificante, después de tener en cuenta los ajustes efectuados conforme al inciso (a) de este párrafo.

(c) Si el total de las ofertas que reciba el Consejo de los países exportadores e importadores para aumentar sus cantidades garantizadas conforme al inciso (a) de este párrafo, o para reducir sus cantidades garantizadas conforme al inciso (b) de este párrafo, excede del volumen de la cantidad garantizada de que se releva al país notificante, y salvo que el Consejo decida de otra manera, sus cantidades garantizadas se aumentarán o se reducirán, según el caso, a prorata, siempre que el aumento o la reducción de la cantidad garantizada de cualquiera de dichos países no exceda su oferta.

(d) Si el volumen de la cantidad garantizada de que se releva al país notificante no se puede compensar plenamente en la forma prescrita en los incisos (a) y (b) de este párrafo, el Consejo reducirá, para el año agrícola en cuestión, las cantidades garantizadas en el Anexo A al Artículo III, si el país notificante es un país exportador, o en el Anexo B al Artículo III, si el país notificante es un país importador, en la cantidad que sea necesaria para que el total de un Anexo sea igual al total del otro Anexo. A menos que los países exportadores, en el caso de una reducción en el Anexo B, o que los países importadores, en el caso de una reducción en el Anexo A, lo acuerden de otra manera, la reducción se hará a prorata teniendo en cuenta toda reducción ya efectuada conforme al inciso (b) de este párrafo.

jahr entbunden werden soll. Der Rat soll das berichtende Land von seiner Entscheidung in Kenntnis setzen.

6. Wenn der Rat entscheidet, daß das berichtende Land von seiner ganzen garantierten Menge oder von einem Teil derselben für das betreffende Erntejahr entlastet werden soll, muß folgendes Verfahren angewandt werden:

(a) Wenn das berichtende Land ein Exportland ist, soll der Rat die anderen Exportländer, oder wenn das berichtende Land ein Importland ist, die anderen Importländer auffordern, ihre garantierten Mengen für das betreffende Erntejahr bis zu der Höhe der garantierten Menge, von der das berichtende Land entbunden ist, zu erhöhen. Eine Erhöhung garantierter Mengen auf Grund dieses Absatzes bedarf der Genehmigung des Rates.

(b) Wenn die Menge, von der das die Meldung erstattende Importland entlastet ist, nicht voll in der Art und Weise, wie in (a) dieses Absatzes vorgesehen, abgesetzt werden kann, soll der Rat die Exportländer, wenn das berichtende Land ein Importland, oder die Importländer, wenn das berichtende Land ein Exportland ist, auffordern, sich mit einer Reduzierung ihrer garantierten Menge für das betreffende Erntejahr einverstanden zu erklären bis zu der Höhe der garantierten Menge, von der das berichtende Land entlastet ist, nachdem irgendwelche Berichtigungen gemäß (a) dieses Absatzes vorgenommen sind.

(c) Wenn die vom Rat von den Export- und Importländern erhaltenen Gesamtangebote, ihre garantierten Mengen auf Grund von (a) dieses Absatzes zu erhöhen oder von (b) zu reduzieren, die Höhe der garantierten Mengen, von dem das berichtende Land entlastet ist, übersteigt, sollen ihre garantierten Mengen auf einer pro rata-Basis erhöht oder reduziert werden, was immer zutreffend ist, es sei denn, daß der Rat anderweitig entscheidet, und vorausgesetzt, daß die Erhöhung oder Reduzierung der garantierten Mengen irgendeines solchen Landes sein Angebot nicht übersteigt.

(d) Wenn die Höhe der garantierten Menge, von der das berichtende Land entlastet ist, nicht voll in der in (a) und (b) dieses Absatzes vorgesehenen Weise abgesetzt werden kann, soll der Rat die garantierten Mengen der Anlage A zum Artikel III, wenn das berichtende Land ein Exportland ist, oder der Anlage B zum Artikel III, wenn das berichtende Land ein Importland ist, für das betreffende Erntejahr um die Menge reduzieren, die nötig ist, um die Gesamtsumme der einen Anlage mit der Gesamtsumme der anderen Anlage übereinstimmend zu machen. Wenn die Exportländer im Falle einer Reduzierung in der Anlage B oder die Importländer im Falle einer Reduzierung in der Anlage A sich nicht anderweitig einigen, soll die Reduzierung auf einer pro rata-Basis gemacht werden, und dabei irgendwelche Reduzierung, die bereits auf Grund von (b) dieses Absatzes gemacht wurde, berücksichtigt werden.

Article XI

**Adjustments
of Guaranteed Quantities by Consent**

1. The Council, when requested to do so by the exporting and importing countries whose guaranteed quantities would thereby be changed, may approve increases in the guaranteed quantities in one Annex to Article III for the remaining period of the Agreement together with equivalent increases in the guaranteed quantities in the other Annex for that period.

2. An exporting country may transfer part of its guaranteed quantity to another exporting country and an importing country may transfer part of its guaranteed quantity to another importing country for one or more crop-years, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

3. The guaranteed quantity of any country acceding under Article XXI of this Agreement shall be offset by appropriate adjustments by way of increase or decrease of the guaranteed quantities of one or more other countries in Annexes A and B to Article III. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose guaranteed quantity is thereby changed has consented.

Article XII

**Additional Purchases
in Case of Critical Need**

In order to meet a critical need which has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat in addition to its guaranteed purchases. On consideration of such an appeal the Council may reduce pro rata the guaranteed quantities of the other importing countries in order to provide the quantity of wheat which it determines to be necessary to relieve the emergency created by the critical need, provided that it considers that such emergency cannot be met in any other manner. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for any reduction of guaranteed purchases under this paragraph.

PART IV

Administration

Article XIII

The Council*A. Constitution*

1. The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement which was opened for sig-

Article XI

**Ajustements par consentement mutuel
des quantités garanties**

1. Le Conseil peut, à la demande des pays exportateurs et importateurs dont les quantités garanties se trouveraient modifiées de ce fait, approuver, pour la période de validité de l'Accord qui reste à courir, l'augmentation des quantités garanties à l'une des Annexes de l'article III, concurremment avec une augmentation équivalente, pour ladite période, des quantités garanties à l'autre Annexe.

2. Un pays exportateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays importateur pour la durée d'une ou de plusieurs années agricoles, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

3. La quantité garantie de tout pays accédant au présent Accord en vertu de l'article XXI est compensée par des ajustements correspondants, en plus ou en moins, des quantités garanties d'un ou de plusieurs pays figurant aux Annexes A et B de l'Article III. Lesdits ajustements ne sont pas approuvés tant que chaque pays exportateur ou importateur dont la quantité garantie est modifiée de ce fait n'a pas signifié son assentiment.

Article XII

**Achats supplémentaires en cas
de besoins critiques**

En vue de subvenir à des besoins critiques qui se manifestent ou menacent de se manifester sur son territoire, un pays importateur peut faire appel au Conseil pour lui demander de l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en sus de ses achats garantis. Après examen de cette demande, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, peut réduire au prorata les quantités garanties des autres pays importateurs, afin de fournir la quantité de blé qu'il juge nécessaire pour remédier à la crise créée par ces besoins critiques. La majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs est nécessaire pour décider toute réduction des achats garantis, effectuée en vertu du présent paragraphe.

QUATRIEME PARTIE

Administration

Article XIII

Le Conseil*A. Acte Constitutif*

1. Le Conseil International du Blé, constitué en vertu de l'Accord International sur le Blé, ouvert à la signa-

Artículo XI

**Ajustes por consentimiento de las
cantidades garantizadas**

1. Cuando así lo soliciten el país exportador y el país importador cuyas cantidades garantizadas vayan a ajustarse, el Consejo podrá aprobar aumentos en las cantidades garantizadas en un Anexo al Artículo III para el resto del período que cubre el Convenio, junto con aumentos equivalentes en las cantidades garantizadas en el otro Anexo para el mismo período.

2. Un país exportador podrá transferir parte de su cantidad garantizada a otro país exportador y un país importador podrá transferir parte de su cantidad garantizada a otro país importador para uno o más años agrícolas, con sujeción a la aprobación del Consejo por una mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y una mayoría de los votos emitidos por los países importadores.

3. La cantidad garantizada de cualquier país que se adhiera a este Convenio conforme al Artículo XXI deberá ser compensada por ajustes adecuados mediante aumento o disminución de las cantidades garantizadas de uno o más países en los Anexos A y B al Artículo III. Dichos ajustes no serán aprobados a menos que se obtenga el consentimiento de cada país exportador o importador cuya cantidad garantizada sea de tal modo afectada.

Artículo XII

**Compras adicionales en caso
de necesidad crítica**

Para atender a una necesidad crítica que se presente o amenace presentarse en su territorio, un país importador podrá recurrir al Consejo en solicitud de ayuda para conseguir abastecimientos de trigo adicionales a sus compras garantizadas. Después de considerar dicha apelación, el Consejo podrá reducir a prorrata las cantidades garantizadas de los otros países importadores a fin de proveer la cantidad de trigo que juzgue necesaria para remediar la situación de emergencia creada por tal necesidad crítica, siempre que considere que tal emergencia no se puede solucionar de ninguna otra manera. Se requerirán dos terceras partes de los votos emitidos por los países exportadores y dos terceras partes de los votos emitidos por los países importadores para efectuar, de acuerdo con lo que dispone este párrafo, cualquier reducción en las cantidades garantizadas.

PARTE IV

Administración

Artículo XIII

El Consejo*A. Constitución*

1. El Consejo Internacional del Trigo, establecido por el Convenio Internacional del Trigo abierto a la firma en

Artikel XI**Anderungen der garantierten Mengen
im Wege der Zustimmung**

1. Der Rat kann auf entsprechenden Antrag der Export- und Importländer, deren garantierte Menge dadurch geändert würden, Erhöhungen der in einer Anlage zu Artikel III garantierten Mengen für die restliche Dauer des Abkommens zugleich mit entsprechenden Erhöhungen der in der anderen Anlage garantierten Mengen für diesen Zeitraum genehmigen.

2. Ein Exportland kann einen Teil seiner garantierten Menge auf ein anderes Exportland und ein Importland kann einen Teil seiner garantierten Menge auf ein anderes Importland für ein oder mehrere Erntejahre vorbehaltlich der Genehmigung des Rats auf Grund einer Mehrheit der Stimmen der Ausfuhrländer und einer Mehrheit der Stimmen der Importländer übertragen.

3. Die garantierte Menge eines nach Artikel XXI dieses Abkommens beitretenden Landes soll durch entsprechende Berichtigungen im Wege einer Erhöhung oder Herabsetzung der garantierten Mengen eines oder mehrerer anderer Länder in Anlage A und B zu Artikel III ausgeglichen werden. Derartige Abänderungen werden nur genehmigt, wenn jedes Export- oder Importland, dessen garantierte Menge dadurch geändert wird, seine Zustimmung gegeben hat.

Artikel XII**Zusätzliche Käufe
im Falle dringender Notlage**

Um einer kritischen Notlage zu begegnen, die in einem Land entstanden ist oder zu entstehen droht, kann ein Importland den Rat zwecks Hilfe bei der Beschaffung von Weizenlieferungen zusätzlich zu den ihm garantierten Käufen anrufen. Bei Berücksichtigung eines solchen Anrufes kann der Rat die garantierten Mengen der anderen Importländer pro rata reduzieren, um die Mengen Weizen zu beschaffen, die er für notwendig hält, um den Notstand der durch die kritische Notlage entstanden ist, zu entlasten, wenn er glaubt, daß ein solcher Notstand nicht auf irgendeine andere Weise behoben werden kann. Zweidrittelstimmenmehrheit der Exportländer und Zweidrittelstimmenmehrheit der Importländer sind für eine Reduzierung der garantierten Käufe auf Grund dieses Absatzes erforderlich.

TEIL IV**Verwaltung****Artikel XIII****Der Rat****A. Zusammensetzung**

1. Der durch das am 23. März 1949 in Washington zur Zeichnung aufgelegte Internationale Weizenabkommen eingesetzte Internationale Weizenrat soll

nature in Washington on March 23, 1949 shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement.

2. Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

3. Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite may each have one non-voting representative in attendance at meetings of the Council.

4. The Council shall elect for each crop-year a Chairman and a Vice Chairman.

B. Powers and Functions

5. The Council shall establish its rules of procedure.

6. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

7. The Council shall publish an annual report and may publish any other information concerning matters within the scope of this Agreement.

8. The Council shall have such other powers and perform such other functions as it may deem necessary to carry out the terms of this Agreement.

9. The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

C. Voting

10. (a) Subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the importing countries shall hold 1,000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed purchases for the current crop-year bear to the total of the guaranteed purchases for that crop-year. The exporting countries shall also hold 1,000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed sales for the current crop-year bear to the total of the guaranteed sales for that crop-year.

ture à Washington le 23 mars 1949, continue à exister aux fins d'administration du présent Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter pourra déléguer un représentant qui assistera aux réunions du Conseil sans avoir le droit de vote.

4. Pour chaque année agricole, le Conseil élit un Président et un Vice-Président.

B. Pouvoirs et fonctions du Conseil

5. Le Conseil établit son règlement intérieur.

6. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

7. Le Conseil publie un rapport annuel et peut publier toute autre information relative à des questions relevant du présent Accord.

8. Le Conseil a tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions qu'il peut estimer nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

9. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de révision dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

C. Vote

10. (a) Sous réserve des dispositions des alinéas (b) et (c) du présent paragraphe, les pays importateurs détiennent 1.000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs achats garantis respectifs pour l'année agricole en cours et le total des achats garantis pour cette année agricole. Les pays exportateurs détiennent également 1.000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs ventes garanties respectives pour l'année agricole en cours et le total des ventes garanties pour cette année agricole.

Washington el 23 de marzo de 1949, continuará en existencia a los efectos de la administración del presente Convenio.

2. Cada país exportador y cada país importador será miembro del Consejo con derecho a voto y podrá estar representado en sus reuniones por un delegado, suplentes y asesores.

3. Cada una de las organizaciones intergubernamentales que el Consejo decida invitar podrá designar un representante sin voto para que asista a las reuniones del Consejo.

4. El Consejo elegirá para cada año agrícola un Presidente y un Vicepresidente.

B. Poderes y Funciones

5. El Consejo establecerá sus reglas de procedimiento.

6. El Consejo llevará los registros que requieran las disposiciones de este Convenio y podrá llevar los registros adicionales que juzgue convenientes.

7. El Consejo publicará un informe anual y podrá publicar cualquiera otra información relativa a cuestiones que abarque este Convenio.

8. El Consejo tendrá aquellos otros poderes y desempeñará aquellas otras funciones que estime necesarias para llevar a cabo las disposiciones de este Convenio.

9. El Consejo podrá delegar el ejercicio de cualquiera de sus poderes o funciones por una mayoría de dos terceras partes de los votos emitidos por los países exportadores y de dos terceras partes de los votos emitidos por los países importadores. El Consejo, por mayoría de votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento tal delegación. Toda decisión adoptada conforme a poderes o funciones delegados por el Consejo de acuerdo con este párrafo, estará sujeta a revisión por el Consejo cuando lo solicite cualquier país exportador o importador dentro del plazo que el Consejo prescriba. Toda decisión respecto de la cual no se solicite tal revisión en el plazo prescrito, obligará a todos los países exportadores e importadores.

C. Volación

10. (a) Con sujeción a lo dispuesto en los incisos (b) y (c) de este párrafo, los países importadores tendrán 1.000 votos que se distribuirán entre ellos en la proporción que sus respectivas compras garantizadas para el año agrícola en curso guarden con la totalidad de las compras garantizadas para ese año agrícola. Los países exportadores también tendrán 1.000 votos que se distribuirán entre ellos en la proporción que sus respectivas ventas garantizadas para el año agrícola en curso guarden con la totalidad de las ventas garantizadas para ese año agrícola.

zur Durchführung des vorliegenden Abkommens fortbestehen.

2. Jedes Export- und Importland soll ein stimmberechtigtes Mitglied des Rates sein und kann auf dessen Sitzungen durch einen Abgeordneten, Ersatzmänner und durch Berater vertreten werden.

3. Zwischenstaatliche Organisationen, deren Einladung der Rat beschließt, können den Ratssitzungen je einen nicht stimmberechtigten Vertreter beiwohnen lassen.

4. Der Rat soll für jedes Erntejahr einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden wählen.

B. Vollmacht und Tätigkeit

5. Der Rat soll seine Verfahrensregeln festlegen.

6. Der Rat soll solche Akten, wie sie auf Grund der Bedingungen dieses Abkommens verlangt werden, anlegen und kann solche anderen Akten halten, die er für wünschenswert hält.

7. Der Rat soll einen jährlichen Bericht veröffentlichen und kann irgendwelche anderen Informationen, die sich auf Angelegenheiten beziehen, die in den Rahmen dieses Abkommens fallen, veröffentlichen.

8. Der Rat soll solche Befugnisse haben und solche anderweitigen Funktionen ausüben, als er für nötig hält, um die Bedingungen dieses Abkommens zu erfüllen.

9. Der Rat kann durch Zweidrittelstimmenmehrheit der Exportländer und Zweidrittelstimmenmehrheit der Importländer die Ausübung irgendeiner seiner Befugnisse oder Tätigkeiten übertragen. Der Rat kann zu jeder Zeit seine Übertragung durch Mehrheitsbeschluß rückgängig machen. Jede Entscheidung auf Grund irgendwelcher Befugnisse oder Tätigkeiten, die in Übereinstimmung mit diesem Absatz vom Rat übertragen worden sind, soll auf Verlangen irgendeines Export- oder Importlandes, das innerhalb eines Zeitraums gestellt wurde, den der Rat vorschreibt, der Prüfung des Rates unterliegen. Jede Entscheidung, für die ein Ersuchen um Überprüfung nicht innerhalb des vorgeschriebenen Termins gestellt worden ist, soll für alle Export- und Importländer bindend sein.

C. Abstimmung

10. (a) Unbeschadet der nachstehenden Vorschriften unter (b) und (c) haben die Importländer 1000 Stimmen, die unter ihnen im Verhältnis ihrer entsprechenden garantierten Käufe für das laufende Erntejahr zu den gesamten garantierten Käufen für das betreffende Erntejahr verteilt werden sollen. Die Exportländer sollen auch 1000 Stimmen haben, die im Verhältnis ihrer entsprechenden garantierten Verkäufe für das laufende Erntejahr zu den gesamten garantierten Verkäufen für das betreffende Erntejahr verteilt werden sollen.

(b) If at any Session of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph 15 of this Article, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that Session by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their guaranteed sales.

(c) No exporting country or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

11. The Council shall redistribute the votes in accordance with the provisions of paragraph 10 of this Article whenever there is any change in the guaranteed purchases or guaranteed sales for the current crop-year.

12. If an exporting or an importing country forfeits its votes under paragraph 5 of Article XVII or is deprived of its votes under paragraph 7 of Article XIX, the Council shall redistribute the votes as if that country had no guaranteed quantity for the current crop-year.

13. Any reduction in its guaranteed quantity accepted by an exporting country or an importing country under paragraph 6 (b) of Article X and any transfer of part of a country's guaranteed quantity for only one crop-year under paragraph 2 of Article XI shall be disregarded for the purpose of redistributing votes under this Article.

14. Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

15. Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

D. Sessions

16. The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may decide.

17. The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

E. Quorum

18. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of

(b) A toute séance du Conseil où un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exprimer ses voix conformément au paragraphe 15 du présent article, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ramené à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette séance, les pays importateurs et redistribué parmi les pays exportateurs en proportion de leurs ventes garanties.

(c) Tout pays exportateur ou pays importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas fraction de voix.

11. Toutes les fois qu'une modification se produit dans les achats garantis ou les ventes garanties pour l'année agricole en cours, le Conseil redistribue les voix, conformément aux dispositions du paragraphe 10 du présent article.

12. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVII, ou perd son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 7 de l'article XIX, le Conseil redistribue les voix, comme si ledit pays n'avait aucune quantité pour l'année agricole en cours.

13. Il est fait abstraction, aux fins de redistribution des voix en vertu du présent article, de toute réduction de sa quantité garantie qu'un pays exportateur ou un pays importateur a acceptée en vertu du paragraphe 6 (b) de l'article X, de même que de tout transfert, effectué aux termes du paragraphe 2 de l'article XI, pour une année agricole seulement, d'une partie de la quantité garantie d'un pays.

14. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

15. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation, acceptable pour le Conseil, est soumise au Conseil.

D. Sessions

16. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à toute autre date que le Président peut fixer.

17. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite (a) par cinq pays ou (b) par un ou plusieurs pays détenant au total un minimum de dix pour cent de l'ensemble des voix, ou (c) par le Comité Exécutif.

E. Quorum

18. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix

(b) Si en una Sesión del Consejo un país importador o un país exportador no estuviera representado por un delegado acreditado y de conformidad con el párrafo 15 de este Artículo no hubiera autorizado a otro país para ejercer sus votos, el total de los votos a ser ejercidos por los países exportadores se ajustará a una cifra igual al total de los votos a ser ejercidos en esa Sesión por los países importadores, redistribuyéndose los votos entre los países exportadores en proporción a sus ventas garantizadas.

(c) Ningún país exportador ni ningún país importador tendrán menos de un voto y no habrá votos fraccionarios.

11. El Consejo redistribuirá los votos de acuerdo con las disposiciones del párrafo 10 de este Artículo siempre que se efectúe un cambio en las compras garantizadas o en las ventas garantizadas para el año agrícola en curso.

12. Si un país exportador o importador pierde sus votos conforme al párrafo 5 del Artículo XVII o se le priva de sus votos conforme al párrafo 7 del Artículo XIX, el Consejo redistribuirá los votos como si tal país no tuviera cantidad garantizada para el año agrícola en curso.

13. A los fines de la redistribución de votos conforme a este Artículo, no deberá tenerse en cuenta cualquier reducción en su cantidad garantizada aceptada por un país exportador o un país importador, conforme al párrafo 6 (b) del Artículo X, ni cualquier transferencia de una parte de la cantidad garantizada de un país para un solo año agrícola, conforme al párrafo 2 del Artículo XI.

14. El Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos, excepto en los casos en que se disponga de otro modo en este Convenio.

15. Cualquier país exportador podrá autorizar a otro país exportador, y cualquier país importador podrá autorizar a otro país importador para que represente sus intereses y ejerza sus votos en cualquier reunión o reuniones del Consejo. Deberá presentarse al Consejo prueba satisfactoria de esta autorización.

D. Sesiones

16. El Consejo se reunirá por lo menos una vez al semestre en cada año agrícola y en toda otra ocasión que el Presidente decida.

17. El Presidente convocará al Consejo a Sesión si así lo solicitan (a) cinco países o (b) uno o más países que reúnan no menos del diez por ciento de la totalidad de los votos o (c) el Comité Ejecutivo.

E. Quórum

18. Para constituir quórum en cualquier reunión del Consejo será necesaria la presencia de delegados con

(b) Ist auf einer Ratstagung ein Import- oder ein Exportland nicht durch einen beglaubigten Beauftragten vertreten und hat es kein anderes Land ermächtigt, sein Stimmrecht gemäß Absatz 15 dieses Artikels auszuüben, so wird die Gesamtstimmzahl, die von den Exportländern abgegeben werden kann, auf eine Anzahl gebracht, die der Gesamtzahl der Stimmen gleich ist, die auf dieser Tagung von den Importländern abgegeben werden kann, und zwar vermittelt Neuverteilung unter die Exportländer im Verhältnis zu ihren garantierten Verkäufen.

(c) Kein Exportland oder Importland soll weniger als eine Stimme haben, und es soll keine Bruchteilstimmen geben.

11. Der Rat soll die Stimmen neu verteilen in Übereinkunft mit den Bestimmungen des Absatzes 12 dieses Artikels, wenn immer eine Änderung in den garantierten Käufen oder garantierten Verkäufen für das laufende Erntejahr eintritt.

12. Wenn ein Exportland oder Importland seine Stimmen gemäß Absatz 5 des Artikels XVII verwirkt oder ihm seine Stimmen auf Grund des Absatzes 7 des Artikels XIX entzogen sind, muß der Rat die Stimmen neu verteilen in der Weise, als ob das Land keine garantierten Mengen für das laufende Erntejahr besäße.

13. Eine nach Absatz 6 (b) des Artikels X von einem Export- oder einem Importland angenommene Herabsetzung seiner garantierten Menge sowie eine Übertragung eines Teils der garantierten Menge eines Landes für nur ein Erntejahr gemäß Absatz 2 des Artikels XI bleiben bei der auf Grund dieses Artikels erfolgenden Neuverteilung der Stimmen außer Betracht.

14. Es sei denn, daß es in diesem Abkommen anderweitig festgelegt ist, sollen die Beschlüsse des Rates durch Stimmenmehrheit erfolgen.

15. Ein Exportland kann ein anderes Exportland und ein Importland kann ein anderes Importland bevollmächtigen, seine Interessen bei irgendeiner Sitzung oder bei Sitzungen des Rates zu vertreten und die Stimmenabgabe auszuüben. Der Beweis solcher Bevollmächtigung, die dem Rat genügt, muß dem Rat vorgelegt werden.

D. Tagungsperioden

16. Der Rat soll im Laufe eines halben Erntejahres mindestens einmal zusammentreten und zu solchen anderen Zeitpunkten, wie der Vorsitzende bestimmen mag.

17. Der Vorsitzende soll eine Tagung des Rates anberaumen, wenn dies von (a) fünf Ländern oder (b) einem oder mehreren Ländern, die insgesamt mindestens 10% der Gesamtstimmen haben, oder (c) dem Exekutiv Ausschuß verlangt wird.

E. Beschlußfähigkeit

18. Die Anwesenheit von Vertretern mit einer Stimmenmehrheit der Exportländer und einer Stimmenmehrheit der Importländer, und zwar vor

the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under paragraph 10 (b) of this Article shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

F. Seat

19. The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

G. Legal Capacity

20. The Council shall have in the territory of each exporting and importing country such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

H. Decisions

21. Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article XIV

Executive Committee

1. The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be three exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice Chairman.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 9 of Article XIII.

3. The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of the exporting countries. The votes of the importing countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no importing country shall have more than forty per cent of the total votes of the importing countries.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provisions regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

en vertu du paragraphe 10 (b) du présent article, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

F. Siège

19. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

G. Capacité juridique

20. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

H. Décision

21. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article XIV

Le Comité Exécutif

1. Le Conseil établit un Comité Exécutif. Ce Comité Exécutif est composé de trois pays exportateurs, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs, au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le Président du Comité Exécutif et peut nommer un Vice-Président.

2. Le Comité Exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a tels pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord, et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 9 de l'article XIII.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité Exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays exportateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays exportateurs. Les voix des pays importateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays importateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays importateurs.

4. Le Conseil fixe le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité Exécutif, et peut fixer telles autres clauses qu'il juge appropriées pour le règlement intérieur du Comité Exécutif. Une décision du Comité Exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

una mayoría de los votos de los países exportadores y una mayoría de los votos de los países importadores, antes de que se haya efectuado cualquier ajuste de votos de acuerdo con el párrafo 10 (b) de este Artículo.

F. Sede

19. La Sede del Consejo será Londres, a no ser que el Consejo por una mayoría de votos emitidos por los países exportadores y por una mayoría de votos emitidos por los países importadores disponga otra cosa.

G. Capacidad Legal

20. El Consejo tendrá, en el territorio de cada país exportador e importador, la capacidad legal necesaria para el ejercicio de sus funciones conforme a este Convenio.

H. Decisiones

21. Cada país exportador e importador se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte conforme a las disposiciones de este Convenio.

Artículo XIV

Comité Ejecutivo

1. El Consejo establecerá un Comité Ejecutivo. Los miembros del Comité Ejecutivo serán tres países exportadores elegidos anualmente por los países exportadores y no más de ocho países importadores elegidos anualmente por los países importadores. El Consejo nombrará el Presidente del Comité Ejecutivo y podrá nombrar un Vicepresidente.

2. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y desempeñará sus funciones bajo su dirección general. Tendrá los poderes y funciones que expresamente le han sido asignados en virtud de este Convenio y aquellos otros que el Consejo pueda delegarle conforme al párrafo 9 del Artículo XIII.

3. Los países exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los países importadores. Los votos de los países exportadores se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país exportador tenga más del cuarenta por ciento de la totalidad de los votos de los países exportadores. Los votos de los países importadores se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país importador tenga más del cuarenta por ciento de la totalidad de los votos de los países importadores.

4. El Consejo establecerá las reglas de procedimiento relativas a la votación en el Comité Ejecutivo y podrá establecer aquellas otras disposiciones relativas a las reglas de procedimiento del Comité Ejecutivo que juzgue apropiadas. Las decisiones del Comité Ejecutivo requerirán la misma mayoría de votos que prescribe este Convenio para decisiones del Consejo en asunto de la misma índole.

Vornahme einer Korrektur des Stimmenverhältnisses gemäß Absatz 10 (b) dieses Artikels, soll notwendig sein, um irgendeine Sitzung des Rates beschlußfähig zu machen.

F. Sitz

19. Der Sitz des Rates ist London, sofern nicht der Rat mit Mehrheit der von den Exportländern und mit Mehrheit der von den Importländern abgegebenen Stimmen etwas anderes beschließt.

G. Rechtsfähigkeit

20. Der Rat soll in dem Territorium jedes Export- und jedes Importlandes solche Rechtsfähigkeit besitzen, wie sie zur Ausübung seiner Funktionen auf Grund dieses Abkommens benötigt wird.

H. Beschlüsse

21. Jedes Export- und jedes Importland übernimmt es, alle Beschlüsse des Rates auf Grund dieses Abkommens als bindend zu betrachten.

Artikel XIV

Exekutivausschuß

1. Der Rat soll einen Exekutivausschuß einsetzen. Die Mitglieder des Exekutivausschusses sollen drei Exportländer sein, die jährlich von Exportländern gewählt werden, und nicht mehr als acht Importländer, die jährlich von den Importländern gewählt werden. Der Rat soll den Vorsitzenden des Exekutivausschusses ernennen und kann einen stellvertretenden Vorsitzenden ernennen.

2. Der Exekutivausschuß soll dem Rat gegenüber verantwortlich sein und unter seiner allgemeinen Anweisung arbeiten. Er soll solche Vollmachten und Funktionen haben, die ihm ausdrücklich auf Grund dieses Abkommens übertragen werden, und solche anderen Befugnisse und Funktionen, die der Rat ihm auf Grund des Absatzes 9 des Artikels XIII übertragen mag.

3. Die Exportländer im Exekutivausschuß sollen dieselbe Gesamtzahl Stimmen haben wie die Importländer. Die Stimmen der Exportländer sollen unter ihnen so verteilt werden, wie sie es bestimmen, vorausgesetzt, daß kein Exportland mehr als 40% der Gesamtstimmen der Exportländer hat. Die Stimmen der Importländer sollen unter sich so verteilt werden, wie sie es bestimmen, vorausgesetzt, daß kein Importland mehr als 40% der Gesamtstimmen der Importländer hat.

4. Der Rat soll die Verfahrensregeln für die Stimmenabgabe im Exekutivausschuß vorschreiben und kann solche anderen Bestimmungen über die Verfahrensregeln im Exekutivausschuß machen, als er für richtig hält. Ein Beschluß des Exekutivausschusses erfordert dieselbe Stimmenmehrheit, wie dieses Abkommen sie für den Rat vorschreibt, wenn ein Beschluß in einer ähnlichen Sache getroffen wird.

5. Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

Article XV
Advisory Committee
on Price Equivalents

The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of three exporting countries and of three importing countries. The Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs 4, 5, and 6 of Article VI and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Council.

Article XVI
The Secretariat

1. The Council shall have a Secretariat consisting of a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and of its committees.

2. The Council shall appoint the Secretary and determine his duties.

3. The staff shall be appointed in accordance with regulations established by the Council.

Articles XVII
Finance

1. The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including those of the Secretariat and any remuneration which the Council may decide to pay to its Chairman or its Vice Chairman, shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop-year shall be in the proportion which its guaranteed quantity bears to the total guaranteed sales or purchases at the beginning of that crop-year.

2. At its first Session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending July 31, 1954 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

3. The Council shall, at its first Session during the second half of each crop-year, approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop-year.

4. The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under Article XXI shall be assessed by the Council

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité Exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité Exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article XV
Le Comité Consultatif
des Equivalences de Prix

Le Conseil établit un Comité Consultatif des Equivalences de Prix composé des représentants de trois pays exportateurs et de trois pays importateurs. Le Comité donne son avis au Conseil et au Comité Exécutif sur les questions visées aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil ou le Comité Exécutif peuvent lui référer. Le Président du Comité est nommé par le Conseil.

Article XVI
Le Secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le Secrétaire et détermine ses attributions.

3. Le personnel est nommé conformément au règlement établi par le Conseil.

Article XVII
Dispositions financières

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité Exécutif et des représentants au Comité Consultatif des Equivalences de Prix sont couvertes par les Gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'administration du présent Accord, y compris celles du Secrétariat et toute rémunération que le Conseil peut décider d'accorder à son Président ou à son Vice-Président, sont couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion de ses quantités garanties par rapport au total des ventes ou des achats garantis au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1954 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors de sa première session du second semestre de toute année agricole vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur accédant au présent Accord conformément aux dispositions de

5. Todo país exportador o importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo podrá participar, sin derecho a voto, en la consideración de cualquier asunto que trate el Comité Ejecutivo, siempre que este último estime que los intereses de tal país están afectados.

Artículo XV
Comité Asesor sobre Equivalencias
de Precio

El Consejo establecerá un Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio integrado por representantes de tres países exportadores y de tres países importadores. El Comité asesorará al Consejo y al Comité Ejecutivo en las materias a que se refieren los párrafos 4, 5 y 6 del Artículo VI y en aquellos otros asuntos que el Consejo o el Comité Ejecutivo le traslade. El Presidente del Comité será nombrado por el Consejo.

Artículo XVI
Secretaría

1. El Consejo dispondrá de una Secretaría integrada por un Secretario y por el personal que se requiera para el trabajo del Consejo y sus comités.

2. El Consejo nombrará el Secretario y determinará sus obligaciones.

3. El personal será nombrado de conformidad con las reglas que establezca el Consejo.

Artículo XVII
Disposiciones Financieras

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo, los de los representantes en el Comité Ejecutivo y los de los representantes en el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, serán sufragados por sus respectivos gobiernos. Los demás gastos que sean necesarios para la administración de este Convenio, incluyendo los de Secretaría y cualquier remuneración que el Consejo acuerde pagar a su Presidente o a su Vicepresidente, serán sufragados con las contribuciones anuales de los países exportadores e importadores. La contribución de cada país para cada año agrícola será en la proporción que guarde su cantidad garantizada con el total de ventas o compras garantizadas al principio de ese año agrícola.

2. Después que este Convenio entre en vigor, el Consejo aprobará en su primera Sesión su presupuesto para el periodo que terminará el 31 de julio de 1954 y fijará la contribución que ha de pagar cada país exportador y cada país importador.

3. El Consejo, en su primera Sesión del segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el año agrícola subsiguiente y fijará la contribución que pagará en ese año agrícola cada país exportador y cada país importador.

4. La contribución inicial de cualquier país exportador o importador que se adhiera a este Convenio conforme al Artículo XXI, será fijada por el

5. Jedes Export- oder Importland, das kein Mitglied des Exekutivausschusses ist, kann ohne abzustimmen an den Erörterungen irgendeiner Frage vor dem Exekutivausschuß teilnehmen, wenn immer letzterer glaubt, daß die Interessen jenes Landes davon berührt sind.

Artikel XV

Beratungsausschuß für Preis-Äquivalente

Der Rat soll einen Beratungsausschuß für Preis-Äquivalente, der aus Vertretern von drei Export- und drei Importländern besteht, einsetzen. Der Ausschuß soll den Rat und den Exekutivausschuß über Angelegenheit beraten, die in Absätzen 4, 5 und 6 des Artikels VI aufgeführt sind, und über solche anderen Fragen, auf die der Rat oder der Exekutivausschuß sich beziehen kann. Der Vorsitzende des Ausschusses soll vom Rat ernannt werden.

Artikel XVI

Sekretariat

1. Der Rat soll ein Sekretariat haben, das aus einem Sekretär und solchem Personal besteht, wie es für die Arbeit des Rates und seiner Ausschüsse notwendig ist.

2. Der Rat soll den Sekretär ernennen und sein Aufgabengebiet festsetzen.

3. Das Personal soll gemäß den Bestimmungen, die vom Rat festgelegt werden, ernannt werden.

Artikel XVII

Finanzierung

1. Die Ausgaben für die Entsendung der Vertreter beim Exekutivausschuß und der Vertreter beim Beratungsausschuß für Preis-Äquivalente zum Rat sollen durch die entsprechenden Regierungen gedeckt werden. Die anderen Unkosten, die für die Verwaltung dieses Abkommens notwendig sind, einschließlich jener des Sekretariats und irgendwelcher Beträge, die der Rat seinem Vorsitzenden oder stellvertretenden Vorsitzenden zu zahlen entscheiden mag, sollen durch jährliche Beiträge seitens der Export- und Importländer gedeckt werden. Die Beiträge jedes Landes für jedes Erntejahr sollen dem Verhältnis entsprechen, das seine garantierte Menge zur Gesamtheit der garantierten Verkäufe oder Käufe zu Beginn des betreffenden Erntejahres aufweist.

2. Bei seiner ersten Sitzungsperiode nach Inkrafttreten dieses Abkommens soll der Rat sein Budget für die Zeit, die am 31. Juli 1954 endet, bewilligen und die Beiträge, die von jedem Export- und Importland zu zahlen sind, festsetzen.

3. Der Rat soll auf seiner ersten Sitzungsperiode während der zweiten Hälfte jeden Erntejahres sein Budget für das folgende Erntejahr genehmigen und die Beiträge, die von jedem Export- und Importland zu zahlen sind, festsetzen.

4. Der Anfangsbeitrag jedes Export- und Importlandes, das diesem Abkommen gemäß Artikel XXI zustimmt, soll vom Rat auf der Grundlage der ihm zukommenden garantierten Menge und der Zeit-

on the basis of the guaranteed quantity to be held by it and the period remaining in the current crop-year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop-year shall not be altered.

5. Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be deprived of its other rights nor relieved of its obligations under this Agreement. In the event of any exporting or importing country forfeiting its voting rights under this paragraph its votes shall be redistributed as provided in paragraph 12 of Article XIII.

6. The Council shall, each crop-year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop-year.

7. The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

8. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article XVIII

Cooperation With Other Intergovernmental Organizations

1. The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and cooperation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

2. If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs 3, 4, and 5 of Article XXII shall be applied.

Article XIX

Disputes and Complaints

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiations, shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

l'article XXI est fixée par le Conseil, sur la base de la quantité garantie que détiendra ce pays et de la période restante de l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote aux termes du présent paragraphe, les voix sont redistribuées conformément aux dispositions du paragraphe 12 de l'article XIII.

6. Le Conseil publie au cours de chaque année agricole un état certifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays.

8. Le Conseil prendra, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article XVIII

Coopération avec d'autres organisations intergouvernementales

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organismes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord est matériellement incompatible avec telles obligations que les Nations Unies, leurs organismes compétents et leurs institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité est considérée comme une circonstance nuisant au bon fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXII est appliquée.

Article XIX

Contestations et Réclamations

1. Toute contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur partie au différend, déferée au Conseil pour décision.

Consejo sobre la base de la cantidad garantizada que tenga ese país y del periodo restante del año agrícola en curso, pero no se modificarán las contribuciones ya fijadas a los demás países exportadores e importadores para ese año agrícola.

5. Las contribuciones serán pagaderas desde que sean fijadas. Todo país exportador o importador que deje de pagar su contribución en el curso del año en que fué fijada, perderá su derecho de voto hasta que la contribución sea pagada, pero no se le privará de ningún otro derecho, ni se le relevará de sus obligaciones conforme a este Convenio. En caso de que un país exportador o importador pierda su derecho de voto conforme a este párrafo, sus votos se redistribuirán como se dispone en el párrafo 12 del Artículo XIII.

6. El Consejo, cada año agrícola, publicará un estado certificado de sus ingresos y gastos durante el año agrícola anterior.

7. El Gobierno del país donde esté situada la sede del Consejo otorgará exención de impuestos a los sueldos que el Consejo pague a su personal, pero tal exención no será necesariamente aplicable a los nacionales de ese país.

8. El Consejo, antes de su disolución, proveerá al arreglo de su pasivo y a la disposición de su activo y de sus archivos.

Artículo XVIII

Cooperación con otras organizaciones intergubernamentales

1. El Consejo hará los arreglos que sean deseables para la consulta y cooperación con los organismos apropiados de las Naciones Unidas y sus agencias especializadas y con otras organizaciones intergubernamentales.

2. Si el Consejo determina que alguna disposición de este Convenio es materialmente incompatible con las obligaciones que las Naciones Unidas, sus organismos apropiados y agencias especializadas pudieran establecer en materia de acuerdos intergubernamentales sobre productos, tal incompatibilidad será considerada como una circunstancia que afecta adversamente al funcionamiento de este Convenio y en tal caso se aplicará el procedimiento que se dispone en los párrafos 3, 4 y 5 del Artículo XXII.

Artículo XIX

Controversias y Reclamaciones

1. Cualquier controversia que surja sobre la interpretación o la aplicación de este Convenio que no sea solucionada mediante negociaciones, será elevada al Consejo para su decisión, a solicitud de cualquier país que sea parte en la controversia.

spanne, die für das laufende Erntejahr verbleibt, festgelegt werden, aber die Veranlagungen, die für andere Export- und Importländer für das laufende Erntejahr gemacht wurden, sollen nicht abgeändert werden.

5. Die Beiträge sollen sofort nach Veranlagung zahlbar sein. Jedes Export- oder Importland, das seinen Verpflichtungen zur Beitragszahlung innerhalb eines Jahres nach Veranlagung nicht nachkommt, soll sein Stimmrecht verirken, bis der Beitrag gezahlt ist, soll jedoch nicht seiner anderen Rechte beraubt werden, noch seiner Verpflichtungen auf Grund dieses Abkommens entbunden werden. Im Falle, daß irgendein Export- oder Importland sein Stimmrecht auf Grund dieses Absatzes verliert, sollen seine Stimmen verteilt werden, wie es in Absatz 12 des Artikels XIII vorgesehen ist.

6. Der Rat soll jedes Erntejahr eine von vereidigten Bücherrevisoren geprüfte Aufstellung über seine Einnahmen und Ausgaben des vorhergehenden Erntejahres veröffentlichen.

7. Die Regierung des Landes, in dem der Sitz des Rates ist, soll eine Steuerfreiheit für die vom Rat an seine Angestellten gezahlten Gehälter bewilligen, mit der Ausnahme, daß solche Steuerfreiheit nicht auf die Staatsangehörigkeit des betreffenden Landes angewandt zu werden braucht.

8. Der Rat soll vor seiner Auflösung über die Verbindlichkeiten und die Verfügung seiner Akten und Aktiva Vorsorge treffen.

Artikel XVIII

Zusammenarbeit mit anderen überstaatlichen Organisationen

1. Der Rat kann mit den entsprechenden Organen der Vereinten Nationen und ihren spezialisierten Vertretungen und mit anderen überstaatlichen Organisationen alle solche Arrangements treffen, die für eine Beratung und Zusammenarbeit mit ihnen erwünscht sind.

2. Wenn der Rat glaubt, daß irgendwelche Bestimmungen dieses Abkommens im wesentlichen nicht mit solchen Erfordernissen übereinstimmen, wie sie durch die Vereinten Nationen oder durch ihre entsprechenden Organe und spezialisierten Vertretungen in bezug auf zwischenstaatliche Warenabkommen festgelegt sind, soll die Nichtübereinstimmung aufgefaßt werden als ein Umstand, der die Tätigkeit dieses Abkommens nachteilig beeinflußt, und es muß das Verfahren gemäß Absätzen 3, 4 und 5 des Artikels XXII angewandt werden.

Artikel XIX

Streitfragen und Beschwerden

1. Jede Streitfrage, die die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens betrifft und die nicht durch Verhandlungen geregelt wird, soll auf Verlangen eines Landes, das eine Partei in diesem Streitfall ist, dem Rat zur Entscheidung vorgelegt werden.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 3 of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;
- (ii) two such persons nominated by the importing countries; and
- (iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the International Wheat Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

5. Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfill its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

6. No exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and, if the breach involves default by that country in its guaranteed quantity, the extent of such default.

7. If the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries

2. Toutes les fois qu'une contestation est déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, soit la majorité des pays, soit un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil, après complète discussion, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article avant de faire connaître sa décision.

3. (a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de:

- (i) deux membres désignés par les pays exportateurs, dont l'un possédant une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;
- (ii) deux membres, tels que ci-dessus, désignés par les pays importateurs; et
- (iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre membres nommés aux termes de (a) et de (b) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil International du Blé.

(b) Des ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative, et les membres qui sont nommés à la commission consultative agissent en leur capacité personnelle et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

(c) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion de la commission consultative et ses motifs sont soumis au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Toute plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui prend une décision en la matière.

6. Aucun pays exportateur ou aucun pays importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou un pays importateur doit énoncer la nature de l'infraction, et, si cette infraction comporte une défaillance de ce pays à l'égard de sa quantité garantie, l'étendue de cette défaillance.

7. Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et

2. En cualquier caso en que una controversia haya sido elevada al Consejo conforme al párrafo 1 de este Artículo, una mayoría de países o países que reúnan no menos de una tercera parte del total de los votos, podrán pedir al Consejo, después de una completa discusión, que éste antes de adoptar su decisión, solicite la opinión del grupo asesor a que se refiere el párrafo 3 de este Artículo, sobre las cuestiones objeto de controversia.

3. (a) Excepto en los casos en que el Consejo unánimemente disponga otra cosa, dicho grupo constará de:

- (i) dos personas, una que tenga vasta experiencia en asuntos de la clase del que es objeto de controversia, y otra que tenga experiencia e idoneidad jurídica, nombradas por los países exportadores;
- (ii) dos personas de las mismas cualidades, nombradas por los países importadores; y
- (iii) un presidente elegido unánimemente por las cuatro personas nombradas conforme a (i) y (ii) o, en caso de que no lleguen a un acuerdo, por el Presidente del Consejo Internacional del Trigo.

(b) Para servir en el grupo asesor serán elegibles personas de países cuyos Gobiernos sean parte de este Convenio y las personas designadas para este grupo asesor actuarán en su capacidad personal y sin instrucciones de Gobierno alguno.

(c) Los gastos del grupo asesor serán sufragados por el Consejo.

4. La opinión del grupo asesor y las razones en que se basa, serán sometidas al Consejo, quien después de considerar toda información pertinente, decidirá la controversia.

5. Toda reclamación de que un país exportador o importador ha dejado de cumplir sus obligaciones derivadas de este Convenio, a solicitud del país que formule la reclamación, será elevada al Consejo, el cual decidirá sobre la cuestión.

6. No se determinará que ningún país exportador o importador ha infringido este Convenio, sino por mayoría de los votos de los países exportadores y mayoría de los votos de los países importadores. Toda determinación de que un país exportador o importador ha infringido este Convenio especificará la naturaleza de la infracción y, si la infracción encierra el que tal país está en falta respecto de su cantidad garantizada, la cuantía de esa falta.

7. Si el Consejo determina que un país exportador o un país importador ha cometido una infracción de este Convenio, podrá, por la mayoría de los votos de los países exportadores

2. In jedem Falle, in dem ein Streit gemäß Absatz 1 dieses Artikels dem Rat vorgelegt wurde, können eine Mehrheit von Ländern oder auch Länder, denen mindestens ein Drittel der Gesamtstimmzahl zusteht, den Rat ersuchen, nach eingehender Erörterung das Gutachten des in Absatz 3 dieses Artikels genannten Beratenden Ausschusses über die Streitfragen einzuholen, bevor der Rat seine Entscheidung fällt.

3. (a) Sofern der Rat nicht einstimmig etwas anderes beschließt, soll der Ausschuß bestehen aus:

- 1) zwei von den Exportländern benannten Personen, von denen die eine große Erfahrung in Angelegenheiten der strittigen Art besitzt und die andere ein angesehenener und erfahrener Jurist ist;
- 2) zwei ebensolchen, von den Importländern benannten Personen; und
- 3) einem einstimmig durch die vier nach 1) und 2) benannten Personen oder, wenn diese keine Einigung erzielen, durch den vom Präsidenten des Internationalen Weizenrats gewählten Obmann.

(b) Personen aus Ländern, deren Regierungen Vertragsparteien dieses Abkommens sind, können dem Beratenden Ausschuß angehören; die zur Tätigkeit im Beratenden Ausschuß bestimmten Personen werden in persönlicher Eigenschaft und ohne Weisungen von Seiten irgendeiner Regierung tätig.

(c) Die Kosten für den Beratenden Ausschuß trägt der Rat.

4. Das Gutachten des Beratenden Ausschusses ist mit Begründung dem Rat vorzulegen, der nach Prüfung aller einschlägigen Aufschlüsse den Streit entscheidet.

5. Eine etwaige Beschwerde darüber, daß ein Export- oder ein Importland verabsäumt hat, seine Verpflichtungen nach diesem Abkommen zu erfüllen, wird auf Antrag des beschwerdeführenden Landes an den Rat verwiesen, der über die Angelegenheit entscheidet.

6. Es sei denn, daß es durch Stimmenmehrheit der Exportländer und durch Stimmenmehrheit der Importländer festgestellt wird, soll kein Export- oder Importland als vertragsbrüchig auf Grund dieses Abkommens betrachtet werden. Jede Feststellung, daß ein Export- oder Importland gegen dieses Abkommen verstoßen hat, soll die Natur dieses Verstoßes und, wenn der Verstoß eine Nichterfüllung von Verbindlichkeiten jenes Landes hinsichtlich seiner garantierten Mengen einschließt oder enthält, auch das Ausmaß der Verfehlung oder Vernachlässigung spezifizieren.

7. Wenn der Rat feststellt, daß ein Exportland oder Importland einen Bruch dieses Abkommens begangen hat, kann er ihm durch Stimmenmehrheit der Exportländer und Stimmenmehrheit der Importländer seine Stimmrechte entziehen, bis es seinen

and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfills its obligations or expel that country from the Agreement.

8. If any exporting or importing country is deprived of its votes under this Article, the votes shall be redistributed as provided in paragraph 12 of Article XIII. If any exporting or importing country is found in default of the whole or part of its guaranteed quantity, or is expelled from this Agreement, the remaining guaranteed quantities shall be adjusted as provided in Article IX.

à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, soit priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, soit l'exclure de l'Accord.

8. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu du présent article, ses voix sont redistribuées selon les dispositions du paragraphe 12 de l'article XIII. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déclaré en défaut pour tout ou partie de sa quantité garantie, ou est exclu du présent Accord, les quantités garanties restantes sont ajustées selon les dispositions de l'article IX.

y por la mayoría de los votos de los países importadores, privar al país en cuestión de su derecho de voto, hasta que cumpla sus obligaciones, o expulsar a este país del Convenio.

8. Si un país exportador o importador es privado de sus votos conforme a este Artículo, los votos serán redistribuidos conforme al párrafo 12 del Artículo XIII. Si se determina que un país exportador o importador está en falta respecto a la totalidad o parte de su cantidad garantizada o se le expulsa de este Convenio, las cantidades garantizadas restantes serán ajustadas conforme al Artículo IX.

PART V

Final Provisions

Article XX

Signature, Acceptance, and Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature in Washington until and including April 27, 1953 by the Governments of the countries listed in Annex A and Annex B to Article III.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than July 15, 1953 provided, however, that a notification by any signatory Government to the Government of the United States of America by July 15, 1953 of an intention to accept this Agreement, followed by the deposit of an instrument of acceptance not later than August 1, 1953 in fulfillment of that intention, shall be deemed to constitute acceptance on July 15, 1953 for the purposes of this Article.

3. Provided that the Governments of countries listed in Annex A to Article III responsible for not less than fifty per cent of the guaranteed purchases and the Governments of countries listed in Annex B to Article III responsible for not less than fifty per cent of the guaranteed sales have accepted this Agreement by July 15, 1953, Parts I, III, IV, and V of the Agreement shall enter into force on July 15, 1953 and Part II on August 1, 1953, for those Governments which have accepted the Agreement.

4. Any signatory Government which has not accepted this Agreement by July 15, 1953 as provided in paragraph 2 of this Article may be granted by the Council an extension of time after that date for depositing its instrument of acceptance. Parts I, III, IV, and V of

CINQUIEME PARTIE

Dispositions Finales

Article XX

Signature, Acceptation et Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 27 avril 1953 inclusivement à la signature des Gouvernements des pays figurant aux Annexes A et B de l'article III.

2. Le présent Accord sera soumis à l'acceptation des Gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 15 juillet 1953, étant entendu toutefois qu'aux fins du présent article, une notification adressée par tout Gouvernement signataire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 15 juillet 1953, signifiant son intention d'accepter le présent Accord et suivie du dépôt de l'instrument d'acceptation en exécution de cette intention le 1er août 1953 au plus tard, sera considérée comme constituant une acceptation au 15 juillet 1953.

3. A condition que les Gouvernements de pays figurant à l'Annexe A de l'article III et responsables d'au moins cinquante pour cent des achats garantis, et que les Gouvernements de pays figurant à l'Annexe B de l'article III et responsables d'au moins cinquante pour cent des ventes garanties aient accepté le présent Accord à la date du 15 juillet 1953, les première, troisième, quatrième et cinquième Parties du présent Accord entreront en vigueur au 15 juillet 1953, et la deuxième Partie au 1er août 1953 pour ceux des Gouvernements qui auront accepté l'Accord.

4. Tout Gouvernement signataire qui n'aura pas accepté le présent Accord à la date du 15 juillet 1953, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, pourra, après cette date, obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt

PARTE V

Disposiciones Finales

Artículo XX

Firma, aceptación y entrada en vigor

1. Este Convenio permanecerá abierto en Washington a la firma de los Gobiernos de los países que figuran en el Anexo A y en el Anexo B al Artículo III hasta el 27 de abril de 1953, inclusive.

2. Este Convenio estará sujeto a la aceptación de los Gobiernos signatarios de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 4 de este Artículo, los instrumentos de aceptación se depositarán ante el Gobierno de los Estados Unidos de América no más tarde del día 15 de julio de 1953, en el entendimiento, sin embargo, de que una notificación presentada hasta el 15 de julio de 1953 al Gobierno de los Estados Unidos de América por parte de cualquier Gobierno signatario de su intención de aceptar este Convenio, seguida del depósito de un instrumento de aceptación sometido no más tarde del primero de agosto de 1953 como prueba de su intención, será considerada para los fines de este Artículo como aceptación de este Convenio en la fecha del 15 de julio de 1953.

3. A condición de que los Gobiernos de los países que figuran en el Anexo A al Artículo III, responsables por no menos del cincuenta por ciento de las compras garantizadas, y de que los Gobiernos de los países que figuran en el Anexo B al Artículo III, responsables por no menos del cincuenta por ciento de las ventas garantizadas, hayan aceptado este Convenio en fecha 15 de julio de 1953, las Partes I, III, IV y V de este Convenio entrarán en vigor el 15 de julio de 1953, y la Parte II, el 1º de agosto de 1953 para aquellos Gobiernos que hayan aceptado el Convenio.

4. Todo Gobierno signatario que no haya aceptado este Convenio en fecha 15 de julio de 1953, como lo dispone el párrafo 2 de este Artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo después de aquella fecha para depositar su instrumento de aceptación. Las

Verpflichtungen nachgekommen ist, oder das Land von dem Abkommen ausschließen.

8. Wenn einem Export- oder Importland auf Grund dieses Artikels seine Stimmen entzogen sind, sollen die Stimmen neu verteilt werden, wie es in Absatz 12 des Artikels XIII vorgesehen ist. Wenn ein Export- oder Importland als im Rückstand mit der gesamten oder einem Teil seiner garantierten Menge betrachtet wird oder von diesem Abkommen ausgeschlossen ist, sollen die verbleibenden garantierten Mengen ausgeglichen werden, wie es in Artikel IX vorgesehen ist.

TEIL V

Schlußbestimmungen

Artikel XX

Unterzeichnung, Annahme und Inkrafttreten

1. Dieses Abkommen soll bis zum 27. April 1953 einschließlich in Washington zwecks Unterzeichnung durch die Regierung der Länder, die in Anlage A und Anlage B zum Artikel III aufgeführt sind, aufliegen.

2. Dieses Abkommen unterliegt der Ratifizierung seitens der Signatarregierungen gemäß ihrem verfassungsmäßigen Verfahren. Gemäß den Bestimmungen des Absatzes 4 dieses Artikels sollen die Ratifikationsurkunden bei der Regierung der USA nicht später als 15. Juli 1953 hinterlegt werden, jedoch mit der Maßgabe, daß eine Mitteilung einer Signatarregierung an die Regierung der USA bis zum 15. Juli 1953, daß sie beabsichtigte, dieses Abkommen zu ratifizieren, im Sinne dieses Artikels als Ratifizierung am 15. Juli 1953 gilt, wenn die Niederlegung einer Ratifikationsurkunde spätestens am 1. August 1953 in Durchführung dieser Absicht erfolgt.

3. Vorausgesetzt, daß die Regierung der Länder, die in Anlage A zum Artikel III aufgeführt und für nicht weniger als 50% der garantierten Käufe verantwortlich sind, und die Regierungen der Länder, die in Anlage B zum Artikel III aufgeführt und für nicht weniger als 50% der garantierten Verkäufe verantwortlich sind, dieses Abkommen bis zum 15. Juli 1953 ratifiziert haben, sollen die Teile I, III, IV und V des Abkommens am 15. Juli 1953 und Teil II am 1. August 1953 zwischen jenen Regierungen in Kraft treten, die das Abkommen ratifiziert haben.

4. Jede Signatarregierung, die dieses Abkommen nicht, wie in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehen, bis zum 15. Juli 1953 ratifiziert hat, kann durch den Rat eine Verlängerung nach diesem Datum für die Deponierung der Ratifikationsurkunde bewilligt erhalten. Die Teile I, III, IV und V dieses Abkommens sollen für diese Regierung am Tage der

this Agreement shall enter into force for that Government on the date of the deposit of its instrument of acceptance, and Part II of the Agreement shall enter into force on August 1, 1953 or on the date of the deposit of its instrument of acceptance whichever is later.

5. The Government of the United States of America will notify all signatory Governments of each signature and acceptance of this Agreement.

Article XXI

Accession

The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, approve accession to this Agreement by any Government not already a party to it and prescribe conditions for such accession; provided, however, that the Council shall not approve the accession of any Government under this Article unless at the same time it approves adjustments of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III in accordance with paragraph 3 of Article XI. Accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Government of the United States of America, which will notify all signatory and acceding Governments of each such accession.

Article XXII

Duration, Amendment, Withdrawal, and Termination

1. This Agreement shall remain in force until and including July 31, 1956.

2. The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement.

3. The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

4. The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

5. Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amend-

de son instrument d'acceptation. Les première, troisième, quatrième et cinquième Parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce Gouvernement, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, et la deuxième Partie du présent Accord entrera en vigueur, soit à la date du 1^{er} août 1953, soit à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, si cette dernière est postérieure.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifie à tous les Gouvernements signataires toute signature et toute acceptation du présent Accord.

Article XXI

Accession

Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'accèsion au présent Accord de tout Gouvernement qui n'y est pas déjà partie, et fixer les conditions de cette accèsion; étant entendu toutefois, que le Conseil n'approuve l'accèsion d'aucun Gouvernement aux termes du présent article que si, simultanément, il approuve des ajustements des quantités garanties aux Annexes A et B de l'article III conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XI. L'accèsion est réalisée par le dépôt d'un instrument d'accèsion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifie chacune de ces accèsions à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements accédants.

Article XXII

Durée, Amendement, Retrait, Achèvement

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1956, inclusivement.

2. Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord.

3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des votes des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des votes des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un

Partes I, III, IV y V de este Convenio entrarán en vigor, para tal Gobierno, en la fecha en que deposite su instrumento de aceptación, y la Parte II del Convenio entrará en vigor el 1^o de agosto de 1953 o en la fecha de depósito de su instrumento de aceptación, cualquiera que sea la última.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América notificará a todos los Gobiernos signatarios de cada firma y aceptación de este Convenio.

Artículo XXI

Adhesión

El Consejo, por dos terceras partes de los votos emitidos por los países exportadores y dos terceras partes de los votos emitidos por los países importadores, podrá aprobar la adhesión a este Convenio de cualquier gobierno que no sea ya parte de él y fijará las condiciones para tal adhesión; a condición, sin embargo, de que el Consejo no aprobará la adhesión de ningún gobierno, conforme a este Artículo, a menos que, al mismo tiempo, apruebe los ajustes de las cantidades garantizadas en los Anexos A y B al Artículo III de conformidad con el párrafo 3 del Artículo XI. La adhesión se llevará a efecto mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual notificará, de cada adhesión, a todos los Gobiernos signatarios y adherentes.

Artículo XXII

Duración, Enmiendas, Retirada y Terminación

1. Este Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de julio de 1956, inclusive.

2. El Consejo, en la fecha que juzgue apropiada, comunicará a los países exportadores e importadores sus recomendaciones respecto a la renovación o sustitución de este Convenio.

3. El Consejo, por mayoría de los votos reunidos por los países exportadores y mayoría de los votos reunidos por los países importadores, podrá recomendar a los países exportadores y a los países importadores una enmienda a este Convenio.

4. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada país exportador e importador deberá notificar al Gobierno de los Estados Unidos de América si acepta o no la enmienda. La enmienda entrará en vigor desde su aceptación por los países exportadores que reúnan dos terceras partes de los votos de los países exportadores y por los países importadores que reúnan dos terceras partes de los votos de los países importadores.

5. Todo exportador o importador que no haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América su aceptación de una enmienda en la

Niederlegung ihrer Ratifikationsurkunde in Kraft treten, und Teil II des Abkommens soll am 1. August 1953 oder am Tage der Niederlegung ihrer Ratifikationsurkunde in Kraft treten, je nachdem, welcher Zeitpunkt der spätere ist.

5. Die Regierung der USA wird alle Signatarregierungen von der Unterzeichnung und der Ratifizierung des Abkommens benachrichtigen.

Artikel XXI

Beitritt

Der Rat kann durch Zweidrittelstimmenmehrheit der Exportländer und Zweidrittelstimmenmehrheit der Importländer den Beitritt zu diesem Abkommen von irgendeiner Regierung, die noch nicht daran teilnimmt, genehmigen, und die Bedingungen für solchen Beitritt vorschreiben, jedoch mit der Maßgabe, daß der Rat den Beitritt einer Regierung auf Grund dieses Artikels nur genehmigen soll, wenn diese gleichzeitig Abänderungen der garantierten Mengen in Anlage A und Anlage B zu Artikel III gemäß Absatz 3 des Artikels XI gutheißt. Der Beitritt soll durch die Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der USA wirksam werden, die allen Signatar- und beigetretenen Regierungen von jedem solchen Beitritt benachrichtigen wird.

Artikel XXII

Dauer, Abänderung, Rücktritt und Beendigung

1. Das Abkommen soll bis zum 31. Juli 1956 einschließlich in Kraft bleiben.

2. Der Rat soll in dem von ihm für geeignet erachteten Zeitpunkt den Export- und Importländern seine Empfehlungen über Erneuerung oder Ersetzung dieses Abkommens übermitteln.

3. Der Rat kann durch Stimmenmehrheit der Exportländer und Stimmenmehrheit der Importländer eine Abänderung dieses Abkommens den Export- und Importländern empfehlen.

4. Der Rat kann eine Zeit festlegen, innerhalb der jedes Export- und Importland die Regierung der USA benachrichtigen soll, ob es die Abänderung annimmt oder nicht. Die Abänderung soll bei der Annahme durch die Exportländer mit Zweidrittelstimmenmehrheit der Exportländer und bei der Annahme durch die Importländer mit Zweidrittelstimmenmehrheit der Importländer wirksam werden.

5. Jedes Export- und Importland, das die Regierung der USA nicht von der Annahme einer Änderung bis zu dem Tage, an dem solche Abänderung wirksam wird, benachrichtigt hat, kann, nachdem es

ment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop-year.

6. Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the nonparticipation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex A to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the nonparticipation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before August 1, 1953.

7. Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America.

8. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

Article XXIII

Territorial Application

1. Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under the Agreement shall not apply in respect of all or any of the overseas territories for the foreign relations of which it is responsible.

2. With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 1 of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all territories for the foreign relations of which that Government is responsible.

3. Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall

amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais n'est de ce fait, relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays figurant à l'Annexe A ou à l'Annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette Annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, peut se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 1er août 1953.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et accédants toute notification et tout préavis reçus aux termes du présent article.

Article XXIII

Application territoriale

1. Tout Gouvernement peut, au moment de sa signature, de son acceptation ou de son accession au présent Accord, déclarer que ses droits et obligations aux termes du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires d'Outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout Gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires dont les relations extérieures sont placées sous la responsabilité dudit Gouvernement.

3. Après son acceptation ou son accession au présent Accord, tout Gouvernement peut, à tout moment, déclarer, par voie de notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que les droits et obligations qu'il

fecha en que tal enmienda entre en vigor, después de transmitir por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América el aviso de retirada que el Consejo podrá exigir en cada caso, se podrá retirar de este Convenio al finalizar el año agrícola en curso, pero por ello no será relevado de ninguna de las obligaciones derivadas de este Convenio y que no hayan sido cumplidas al finalizar el mismo año agrícola.

6. Todo país exportador que considere que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en o la retirada de este Convenio de cualquier país que figure en el Anexo A al Artículo III, que sea responsable por más del cinco por ciento de las cantidades garantizadas en ese Anexo, o todo país importador que considere que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en o la retirada del Convenio de un país que figure en el Anexo B al Artículo III, que sea responsable por más del cinco por ciento de las cantidades garantizadas en ese Anexo, se podrá retirar de este Convenio notificando por escrito su retirada al Gobierno de los Estados Unidos de América antes del 1º de agosto de 1953.

7. Todo país exportador o importador que considere que su seguridad que considere que su seguridad nacional está en peligro por una ruptura de hostilidades, se podrá retirar de este Convenio notificando por escrito su retirada, con treinta días de anticipación, al Gobierno de los Estados Unidos de América.

8. El Gobierno de los Estados Unidos de América informará a todos los Gobiernos signatarios y adherentes cada notificación y aviso que reciba conforme a este Artículo.

Artículo XXIII

Aplicación territorial

1. Todo Gobierno, en el momento de suscribir, aceptar o adherirse a este Convenio, podrá declarar que sus derechos y obligaciones conforme al Convenio, no se aplicarán a la totalidad o parte de sus territorios de ultramar cuyas relaciones exteriores estén bajo su responsabilidad.

2. Con excepción de los territorios respecto de los cuales se haya hecho una declaración conforme al párrafo 1 de este Artículo, los derechos y obligaciones de todo Gobierno en virtud de este Convenio se aplicarán a todos los territorios cuyas relaciones exteriores estén bajo la responsabilidad de ese Gobierno.

3. Todo Gobierno en cualquier momento después de la aceptación o de la adhesión a este Convenio, podrá declarar, mediante notificación al Gobierno de los Estados Unidos de América, que sus derechos y obliga-

solche schriftliche Mitteilung eines Rücktritts an die Regierung der USA gegeben hat, wie der Rat sie in jedem Falle verlangen mag, von dem Abkommen am Ende des laufenden Erntejahres zurücktreten, soll aber nicht von irgendwelchen Verpflichtungen auf Grund dieses Abkommens befreit werden, die noch nicht bis zum Ende jenes Erntejahres erfüllt sind.

6. Jedes Exportland, das glaubt, daß seine Interessen ernsthaft gefährdet sind durch eine Nichtteilnahme oder durch einen Rücktritt von diesem Abkommen irgendeines Landes, das in der Anlage A zum Artikel III aufgeführt und verantwortlich für mehr als 5% der garantierten Mengen ist, oder jedes Importland, das glaubt, daß seine Interessen ernsthaft gefährdet sind durch Nichtteilnahme oder Rücktritt von diesem Abkommen irgendeines Landes, das in der Anlage B zum Artikel III aufgeführt und verantwortlich für mehr als 5% der garantierten Mengen ist, kann von diesem Abkommen durch schriftliche Rücktrittserklärung an die Regierung der USA vor dem 1. August 1953 zurücktreten.

7. Jedes Export- oder Importland, das glaubt, daß seine nationale Sicherheit durch den Ausbruch von Feindseligkeiten gefährdet ist, kann durch 30tägige Kündigung an die Regierung der USA von diesem Abkommen zurücktreten.

8. Die Regierung der USA wird alle Signatar- und beigetretenen Regierungen von jeder Erklärung und Mitteilung, die auf Grund dieses Artikels eingeht, benachrichtigen.

Artikel XXIII

Gebietliche Anwendung

1. Jede Regierung kann zur Zeit der Unterzeichnung oder Ratifizierung oder des Beitritts zu diesem Abkommen erklären, daß ihre Rechte und Pflichten auf Grund dieses Abkommens nicht auf alle oder einige ihrer überseeischen Besitzungen oder fremden Verbindungen, für die sie verantwortlich ist, angewandt werden sollen.

2. Mit Ausnahme der Gebiete, in bezug auf welche eine Erklärung gemäß Absatz 1 dieses Artikels abgegeben wurde, sollen die Rechte und Pflichten jeder Regierung auf Grund dieses Abkommens auf alle Gebiete und auswärtige Beziehungen, für die diese Regierung verantwortlich ist, angewandt werden.

3. Jede Regierung kann zu jeder Zeit nach Ratifizierung oder Beitritt zu diesem Abkommen durch Benachrichtigung an die Regierung der USA erklären, daß ihre Rechte und Pflichten auf Grund des Abkommens in bezug auf alle oder bestimmte Gebiete, für welche eine Erklärung gemäß Absatz 1

apply in respect of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the overseas territories for whose foreign relations it is responsible.

5. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Done at Washington, this thirteenth day of April 1953, in the English, French, and Spanish languages, all texts being equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

For AUSTRALIA

a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification de retrait donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tout Gouvernement peut, en ce qui concerne l'un quelconque ou l'ensemble des territoires d'Outremer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité, procéder à un retrait séparé du présent Accord.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et accédants toute déclaration ou notification faites en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Fait à Washington, le treize avril 1953, en langues anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi, l'original devant être déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements accédants.

Pour l'AUSTRALIE
Percy C. Spender
April 20th, 1953

Subject to the acceptance however of the reservation that in the event of the nonparticipation in or withdrawal from the Agreement by any one or more of such of the Governments of such importing countries listed in Annex 'A' to Article III thereof as in the opinion of the Government of the Commonwealth of Australia are traditional markets for Australian wheat or in the event of any one or more of such countries reducing its or their respective guaranteed quantities below the quantities shown for them respectively in the said Annex A the Government of the Commonwealth of Australia if it shall have accepted the Agreement may request such reduction to the guaranteed quantity shown in respect of Australia in Annex B to Article III of the said Agreement as may in its opinion be necessary to enable Australia to supply to such importing country or countries the quantities of wheat which Australia would normally expect to supply to it or them as the case may be and may withdraw from the said Agreement if any such request for reduction be not met.

PCS.

For AUSTRIA

Pour l'AUTRICHE
Max Loewenthal
April 13th 1953

ciones conforme al Convenio, se aplicarán a la totalidad o parte de los territorios respecto de los cuales haya hecho una declaración de acuerdo con el párrafo 1 de este Artículo.

4. Todo Gobierno, mediante notificación de retirada al Gobierno de los Estados Unidos de América, podrá retirar de este Convenio, separadamente, la totalidad o parte de los territorios de ultramar cuyas relaciones exteriores estén bajo su responsabilidad.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América informará a todos los Gobiernos signatarios y adherentes de cada declaración o notificación que se haga conforme a este Artículo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, habiendo sido debidamente autorizados para este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Hecho en Washington el día 13 de abril de 1953 en los idiomas inglés, francés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos y quedando el original depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copias certificadas del mismo a cada uno de los Gobiernos signatarios y adherentes.

Por AUSTRALIA

Por AUSTRIA

dieses Artikels abgegeben wurde, Anwendung finden sollen.

4. Jede Regierung kann durch Kündigung an die Regierung der USA getrennt in bezug auf alle oder bestimmte Übersee-Besitzungen, für deren auswärtige Beziehungen sie verantwortlich ist, von diesem Abkommen zurücktreten.

5. Die Regierung der USA wird alle Signatar- und beigetretenen Regierungen von jeder Kündigung auf Grund dieses Artikels benachrichtigen.

ZUM ZEUGNIS DESSEN, daß die Unterzeichneten auf Grund der diesbezüglichen Vollmachten ihrer betreffenden Regierungen dieses Abkommen an den Daten, die neben ihren Namen erscheinen, unterzeichnet haben.

Gegeben in Washington am dreizehnten April 1953 in englischer, französischer und spanischer Sprache, alle Texte gleich authentisch, das Original in den Archiven der Regierung der USA zu hinterlegen, welche beglaubigte Kopien jeder Signatar- und beigetretenen Regierung übersenden wird.

Für AUSTRALIEN
Percy C. Spender
20. April 1953

Jedoch unter der Bedingung, daß folgender Vorbehalt angenommen wird: Falls eine oder mehrere Regierungen der in Anhang A zu Artikel III dieses Abkommens genannten Einfuhrländer, die nach Auffassung der Regierung des Australischen Commonwealth herkömmliche Märkte für australischen Weizen sind, sich an dem Abkommen nicht beteiligen oder von ihm zurücktreten, oder falls eins oder mehrere dieser Länder ihre garantierten Mengen unter die für sie in dem genannten Anhang A aufgeführten Mengen herabsetzen, kann die Regierung des Australischen Commonwealth, wenn sie das Abkommen angenommen hat, um eine Herabsetzung der für Australien in Anhang B zu Artikel III dieses Abkommens aufgeführten garantierten Menge ersuchen, soweit dies nach ihrer Auffassung erforderlich ist, um es Australien zu ermöglichen, dem betreffenden Einfuhrland oder den betreffenden Einfuhrländern diejenigen Mengen Weizen zu liefern, die seinen normalen Liefererwartungen für dieses Land oder diese Länder entsprechen; die Australische Regierung kann von dem genannten Abkommen zurücktreten, wenn einem derartigen Ersuchen um Herabsetzung nicht stattgegeben wird.

PCS.

Für OSTERREICH
Max Loewenthal
13. April 1953

For the KINGDOM OF BELGIUM

Pour le ROYAUME DE BELGIQUE
Silvercruys
April 13th 1953

Por el REINO DE BELGICA

Cette signature est donnée pour l'
Union Economique Belgo Luxembour-
geoise./.

For BOLIVIA

Pour la BOLIVIE
A. P. del Castillo
April 20th, 1953

Por BOLIVIA

For BRAZIL

Pour le BRESIL
Adolpho de Camargo Neves
April 24th 1953

Por el BRASIL

For CANADA

Pour le CANADA
Mitchell W. Sharp
April 13/53

Por el CANADA

For CEYLON

Pour CEYLAN
G. C. S. Corea
April 13th 1953

Por CEILAN

For COSTA RICA

Pour COSTA-RICA
J. Rafael Oreamuno
Abril 24, 1953

POR COSTA RICA

For CUBA

Pour CUBA
Aurelio F. Concheso
Abril 15—1953

Por CUBA

For DENMARK

Pour le DANEMARK
A. F. Knudsen
April 13,—1953

Por DINAMARCA

For the DOMINICAN REPUBLIC

Pour la REPUBLIQUE DOMINICAINE
Ad. referendum
Dr. L. F. Thomen
April 13/53

Por la REPUBLICA DOMINICANA

For ECUADOR

Pour l'EQUATEUR
Ad. referendum
B. Peralta P.
Abril 17/53

Por el ECUADOR

Für das KONIGREICH BELGIEN
Silvercruys
13. April 1953

Diese Unterschrift wird für die Belgisch-Luxem-
burgische Wirtschaftsunion gegeben.

Für BOLIVIEN
A. P. del Castillo
20. April 1953

Für BRASILIEN
Adolpho de Camargo Neves
24. April 1953

Für KANADA
Mitchell W. Sharp
13. April 1953

Für CEYLON
G. C. S. Corea
13. April 1953

Für KOSTARIKA
J. Rafael Oreamuno
24. April 1953

Für KUBA
Aurelio F. Concheso
15. April 1953

Für DANEMARK
A. F. Knudsen
13. April 1953

Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK
Ad referendum
Dr. L. F. Thomén
13. April 1953

Für EKUADOR
Ad referendum
B. Peralta P.
17. April 1953

For EGYPT	Pour l'EGYPTE M. A. Zayed April 13, 1953	Por EGIPTO
For EL SALVADOR	Pour le SALVADOR Carlos A. Siri April 27, 1953	Por el SALVADOR
For FRANCE	Pour la FRANCE H. Bonnet 13 avril 1953	Por FRANCIA
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	Pour la REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE Dr. Heinz Krekeler 21. April 1953 Dr. Kurt Haefner 13. April 1953	Por la REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
For GREECE	Pour la GRECE C. P. Caranicas April 23, 1953	Por GRECIA
For GUATEMALA	Pour le GUATEMALA Guillermo Toriello 13 de Abril de 1953	Por GUATEMALA
For HAITI	Pour HAITI Alain Turnier 13 avril 1953	Por HAITI
For HONDURAS	Pour le HONDURAS José A. Monge April 23rd, 1953	Por HONDURAS
For ICELAND	Pour l'ISLANDE Thor Thors April 27, 1953	Por ISLANDIA
For INDIA	Pour l'INDE I. J. Bahadur Singh April 17th 1953	Por INDIA

Für ÄGYPTEN
M. A. Zayed
13. April 1953

Für EL SALVADOR
Carlos A. Siri
27. April 1953

Für FRANKREICH
H. Bonnet
13. April 1953

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Dr. Heinz Krekeler
21. April 1953
Dr. Kurt Häfner
13. April 1953

Für GRIECHENLAND
C. P. Caranicas
23. April 1953

Für GUATEMALA
Guillermo Toriello
13. April 1953

Für HAITI
Alain Turnier
13. April 1953

Für HONDURAS
José A. Monge
23. April 1953

Für ISLAND
Thor Thors
27. April 1953

Für INDIEN
I. J. Bahadur Singh
17. April 1953

For INDONESIA	Pour l'INDONESIE Ali-Sastroamidjojo April, 27, 1953	Por INDONESIA
For IRELAND	Pour l'IRLANDE John J. Hearne April 24th 1953	Por IRLANDA
For ISRAEL	Pour ISRAEL Abba Eban April 21, 1953	Por ISRAEL
For ITALY	Pour l'ITALIE Alberto Tarchiani April 13th 1953	Por ITALIA
For JAPAN	Pour le JAPON Ryuji Takeuchi April 13 1953	Por el JAPON
For LEBANON	Pour le LIBAN Saeb Jaroudi April 14 1953	Por el LIBANO
For LIBERIA	Pour le LIBERIA J. Samuel O. Coleman 13 April 1953	Por LIBERIA
For MEXICO	Pour le MEXIQUE Manuel Tello 23 de abril de 1953	Por MEXICO
For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS	Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS J. H. van Roijen April 13th 1953	Por el REINO DE HOLANDA
For NEW ZEALAND	Pour la NOUVELLE-ZELANDE L. K. Munro April 27, 1953	Por NUEVA ZELANDIA

Für INDONESIEN
Ali-Sastroamidjojo
27. April 1953

Für IRLAND
John J. Hearne
24. April 1953

Für ISRAEL
Abba Eban
21. April 1953

Für ITALIEN
Alberto Tarchiani
13. April 1953

Für JAPAN
Ryuji Takeuchi
13. April 1953

Für LIBANON
Saeb Jaroudi
14. April 1953

Für LIBERIA
J. Samuel O. Coleman
13. April 1953

Für MEXIKO
Manuel Tello
23. April 1953

Für das KONIGREICH DER NIEDERLANDE
J. H. van Roijen
13. April 1953

Für NEUSEELAND
L. K. Munro
27. April 1953

For NICARAGUA	Pour le NICARAGUA ad referendum Guillermo Sevilla-Sacasa April 21, 1953 Alfredo Avilés G April 21, 1953	Por NICARAGUA
For the KINGDOM OF NORWAY	Pour le ROYAUME DE NORVEGE Johan Cappelen April 20, 1953	Por el REINO DE NORUEGA
For PANAMA	Pour le PANAMA R. M. Heurtematte April 24, 1953	Por PANAMA
For PERU	Pour le PEROU C. Donayre April 27, 1953 with the understanding that Peru's quota be increased to 200,000 metric tons, the amount originally requested by my country and which is the mini- mum quantity required to cover our bare necessities	Por PERU
For the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES	Pour la REPUBLIQUE DES PHILIPPINES Urbano A. Zafra April 13, 1953 Jose Teodoro Jr April 13, 1953	Por la REPUBLICA DE FILIPINAS
For PORTUGAL	Pour le PORTUGAL L. Esteves Fernandes April the 15th, 1953	Por PORTUGAL
For SAUDI ARABIA	Pour l'ARABIE SAOUDITE Mohammed Muhtasib April 21, 1953	Por ARABIA SAUDITA
For SPAIN	Pour l'ESPAGNE José F. de Lequerica April 24—1953	Por ESPANA
For SWEDEN	Pour la SUEDE M. von Wachenfelt April 17th, 1953	Por SUECIA

Für NIKARAGUA
Ad referendum
Guillermo Sevilla-Sacasa
21. April 1953
Alredo Avilés G.
21. April 1953

Für das KONIGREICH NORWEGEN
Johan Cappelen
20. April 1953

Für PANAMA
R. M. Heurtematte
24. April 1953

Für PERU
C. Donayre
27. April 1953

Unter der Voraussetzung, daß Perus Kontingent auf 200 000 metrische Tonnen heraufgesetzt wird, die ursprünglich von meinem Land geforderte Menge, welche die zur Deckung unseres lebensnotwendigen Bedarfs erforderliche Mindestmenge darstellt.

Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN
Urbano A. Zafra
13. April 1953
Jose Teodoro Jr.
13. April 1953

Für PORTUGAL
L. Esteves Fernandes
15. April 1953

Für SAUDI-ARABIEN
Mohammed Muhtasib
21. April 1953

Für SPANIEN
José F. de Lequerica
24. April 1953

Für SCHWEDEN
M. von Wachenfelt
17. April 1953

For SWITZERLAND

Pour la SUISSE
Charles Bruggmann
le 13 avril 1953

Por SUIZA

For the UNION OF SOUTH AFRICA

Pour l'UNION SUD-AFRICAINE
G. P. Jooste
April 21, 1953

Por la UNION SUDAFRICANA

For the
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELANDPour le
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORDPor el
REINO UNIDO DE LA GRAN
BRETANA E IRLANDA DEL NORTEFor the
UNITED STATES OF AMERICAPour les
ETATS-UNIS D'AMERIQUE
True D. Morse
April 13, 1953
Ezra Taft Benson
April 16, 1953Por los
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

For VENEZUELA

Pour le VENEZUELA
ad-referendum
César González
April 27, 1953

Por VENEZUELA

Für die SCHWEIZ
Charles Bruggmann
13. April 1953

Für die SUDAFRIKANISCHE UNION
G. P. Jooste
21. April 1953

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND

Für die
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
True D. Morse
13. April 1953
Ezra Taft Benson
16. April 1953

Für VENEZUELA
Ad referendum
César González
27. April 1953

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten von internationalen Vereinbarungen
auf dem Gebiete des Zollwesens.**

Vom 7. Juli 1953.

Auf Grund des Artikels II Absatz 2 des Gesetzes über internationale Vereinbarungen auf dem Gebiete des Zollwesens vom 17. Dezember 1951 (Bundesgesetzbl. 1952 II S. 1) wird hiermit bekanntgemacht:

Zu dem Abkommen über den Zollwert der Waren haben gegenwärtig folgende Signatarstaaten ihre Ratifikationsurkunde beim Belgischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten hinterlegt:

Griechenland	am 10. Dezember 1951,
Großbritannien und Nordirland	am 27. September 1952,
die Bundesrepublik Deutschland	am 4. November 1952,
Belgien	am 3. Januar 1953,
Luxemburg sowie die Niederlande	am 23. Januar 1953 und
Frankreich	am 27. April 1953.

Mit der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch Frankreich als siebenten Signatarstaat tritt das Abkommen gemäß seinem Artikel XIV Absatz (a) am 28. Juli 1953 für die Bundesrepublik Deutschland sowie die übrigen, vorstehend genannten Staaten in Kraft.

Dem Abkommen über den Zollwert der Waren sind die Türkei am 17. Juni 1951 und Irland am 23. September 1952 beigetreten. Für diese Staaten tritt das Abkommen gemäß seinem Artikel XV Absatz (c) ebenfalls am 28. Juli 1953 in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 29. Dezember 1952 (Bundesgesetzbl. 1953 II S. 1).

Bonn, den 7. Juli 1953.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

Bekanntmachung
über die Wiederanwendung deutsch-norwegischer Vorkriegsverträge.
Vom 4. Juli 1953.

Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Norwegischen Regierung ist durch Notenwechsel Einverständnis darüber festgestellt worden, daß die nachstehend genannten Verträge im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Norwegen mit Wirkung vom 1. November 1952 wieder angewendet werden:

1. Auslieferungsvertrag vom 19. Januar 1878 (Reichsgesetzbl. S. 110) nebst Zusatzvertrag vom 7. März 1907 (Reichsgesetzbl. S. 239) mit der Maßgabe, daß in dem letzten Absatze des Artikels I des Auslieferungsvertrages dem deutschen Worte „kann“ das norwegische Wort „kan“ und nicht das Wort „skal“ des ursprünglichen Vertragswortlautes entspricht.
2. Abkommen über gegenseitige Anerkennung der Schiffsmeßbriefe vom 20. November 1896 (Zentralblatt für das Deutsche Reich S. 583).
3. Haager Abkommen über den Zivilprozeß vom 17. Juli 1905 (Reichsgesetzbl. 1909 S. 409).
4. Erklärung vom 2. August 1909 über eine Vereinbarung zur weiteren Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs im Anschluß an das Haager Abkommen über den Zivilprozeß (Reichsgesetzbl. S. 912).

Bonn, den 4. Juli 1953.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

Bekanntmachung über das Inkrafttreten
des Vorläufigen Handelsabkommens vom 4. März 1950
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Pakistan.

Vom 10. Juli 1953.

Gemäß Artikel II Abs. 2 des Gesetzes vom 23. Oktober 1950 über das Vorläufige Handelsabkommen vom 4. März 1950 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Pakistan (Bundesgesetzbl. S. 717) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Abkommen auf Grund des am 23. Oktober 1951/15. Mai 1953 erfolgten Austausches der Ratifikationsurkunden nach seinem Artikel 6 am 15. Mai 1953 in Kraft getreten ist.

Bonn, den 10. Juli 1953.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

**Bekanntmachung über die Wiederanwendung
des Internationalen Abkommens über Leichenbeförderung.**

Vom 13. Juli 1953.

Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen von Ägypten, Frankreich und Italien ist durch Notenwechsel Einverständnis darüber festgestellt worden, daß das am 10. Februar 1937 in Berlin unterzeichnete Internationale Abkommen über Leichenbeförderung (Reichsgesetzbl. 1938 II S. 199) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Ägypten, Frankreich und Italien gegenseitig wieder angewendet wird, und zwar im Verhältnis zu Frankreich seinen praktischen Wirkungen nach.

Im Verhältnis zu Ägypten wird das Abkommen mit Wirkung vom 1. Januar 1952, im Verhältnis zu Frankreich und Italien mit Wirkung vom 1. April 1952 wieder angewendet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 23. Februar 1952 über die Wiederanwendung des Abkommens im Verhältnis zu Belgien (Bundesgesetzbl. II S. 437).

Bonn, den 13. Juli 1953.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

**Vierte Bekanntmachung
über die Geltung des Ersten Abkommens
zur Vereinheitlichung des Luftprivatrechts.**

Vom 22. Juli 1953.

In Ergänzung der Bekanntmachungen vom 27. August 1951 (Bundesgesetzbl. II S. 176), 24. März 1952 (Bundesgesetzbl. II S. 437) und 11. November 1952 (Bundesgesetzbl. II S. 972) wird hiermit bekanntgemacht, daß Einverständnis darüber festgestellt worden ist, daß das am 12. Oktober 1929 in Warschau unterzeichnete Abkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über die Beförderung im internationalen Luftverkehr (Erstes Abkommen zur Vereinheitlichung des Luftprivatrechts) nebst seinem Zusatzprotokoll (Reichsgesetzbl. 1933 II S. 1040) auch im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien gegenseitig angewendet wird.

Bonn, den 22. Juli 1953.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein